

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JOSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE I.

BARCELONA
DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA
DEPÓSIT Y ADMINISTRACIÓ:
ST. BERNAT, 5, PRAL.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 2.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER

RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIÓ:

ST. BERNAT, 5, PRAL.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és
de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 3.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER

RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIO:

ST. BERNAT, 5, PRAL.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

ALGUNS JUDICIS AUTORISATS SOBRE EL DICCIONARI

FORMULATS AB MOTIU DE LA PUBLICACIÓ DELS DOS PRIMERS FASCICLES

«Es un monumento magnífico de patriotismo y de labor, de interés científico, del cual La Catalunya puede gloriarse».

W. Meyer-Lübke

Professor de Filologia a l'Universitat de Bonn (Alemanya)

«Le Dictionari Català-Valencià-Balear est vraiment une «Pascua del Espíritu» pour moi: que de richesses de l'esprit populaire dans ces pages! Acceptez mes bons vœux pour la belle publication qui sera un des beaux monuments de la linguistique péninsulaire et insulaire».

Leo Spitzer

Professor de Filologia a l'Universitat de Marburg (Alemanya)

«Ce sera vraiment un opus aere perennius et qui fait le plus grand honneur aux études que vous [Mn. Alcover] avez initiées, à l'école de vaillants philologues que vous avez fondée. On y voit vivre le peuple des trois provinces dont vous avez recueilli le patrimoine lexicologique. C'est ce que doit être un bon dictionnaire d'une langue aux multiples aspects, si variés».

W. von Wartburg

Professor en el Liceu d'Aaran (Suïssa)

«El Diccionario tanto tiempo esperado por los amantes de las letras catalanas acaba por fin de ofrecer sus primicias a la pública espectación en un primer cuaderno, en sí mismo opulento, pero además henchido de promesas que hacen esperar un monumento grandioso e imperecedero. Cuando haya salido de las prensas el tomo primero podrán los doctos apreciar más en su justo valor el mérito de la obra... El Diccionario, científicamente elaborado, fruto de una asídua labor personal de veinticinco años y del auxilio de varios colaboradores, será amplísimo; ni en el tiempo ni en el espacio tendrá más limitaciones que las de la misma lengua...».

N. Noguer, S. J., en «Razón y Fé»

«Hé aquí una obra verdaderamente extraordinaria, que señalará una fecha gloriosa en los anales de la historia literaria de todas las regiones en que se habla el catalán y sus lenguas afines».

«Las Provincias» de Valencia

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE

M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

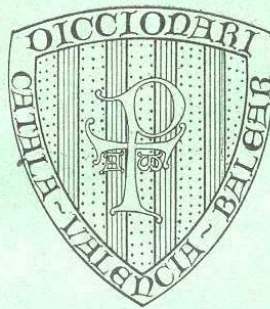
y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 4.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER

RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIO:

ST. BERNAT, 5, PRAL.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

ALGUNS JUDICIS AUTORISATS SOBRE EL DICCIONARI

FORMULATS AB MOTIU DE LA PUBLICACIÓ DELS DOS PRIMERS FASCICLES

«Es un monumento magnífico de patriotismo y de labor, de interés científico, del cual La Catalunya puede gloriarse».

W. Meyer-Lübke

Professor de Filologia a l'Universitat de Bonn (Alemanya)

«Le Dictionari Català-Valencià-Balear est vraiment une «Pascua del Espíritu» pour moi: que de richesses de l'esprit populaire dans ces pages! Acceptez mes bons vœux pour la belle publication qui sera un des beaux monuments de la linguistique péninsulaire et insulaire».

Leo Spitzer

Professor de Filologia a l'Universitat de Marburg (Alemanya)

«Ce sera vraiment un opus aere perennius et qui fait le plus grand honneur aux études que vous [Mn. Alcover] avez initiées, à l'école de vaillants philologues que vous avez fondée. On y voit vivre le peuple des trois provinces dont vous avez recueilli le patrimoine lexicologique. C'est ce que doit être un bon dictionnaire d'une langue aux multiples aspects, si variés».

W. von Wartburg

Professor en el Liceu d'Aaran (Suïssa)

«El Diccionario tanto tiempo esperado por los amantes de las letras catalanas acaba por fin de ofrecer sus primicias a la pública espectación en un primer cuaderno, en sí mismo opulento, pero además henchido de promesas que hacen esperar un monumento grandioso e imperecedero. Cuando haya salido de las prensas el tomo primero podrán los doctos apreciar más en su justo valor el mérito de la obra... El Diccionario, científicamente elaborado, fruto de una asidua labor personal de veinticinco años y del auxilio de varios colaboradores, será amplísimo; ni en el tiempo ni en el espacio tendrá más limitaciones que las de la misma lengua...».

N. Noguera, S. J., en «Razón y Fé»

«Hé aquí una obra verdaderamente extraordinaria, que señalará una fecha gloriosa en los anales de la historia literaria de todas las regiones en que se habla el catalán y sus lenguas afines».

«Las Provincias» de Valencia

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

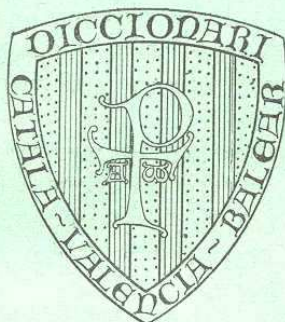
Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 5.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER

RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIÓ:

ST. BERNAT 5 PRAL.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interès y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rondayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rondays* de Mn. Alcover han obtingut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cedillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

[4]

JUDICIS DELS PROFESSORS DE FILOLOGIA

SOBRE EL

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

SEGUEIXEN ELS MOTS D'ELOGI Y ENCORATJAMENT

«Les matériaux recueillis ici sont incomparablement plus abondants que ceux que'on trouve dans n'importe quel dictionnaire catalan ordinaire... Tout en dirigeant le dépouillement lexical d'une infinité de textes anciens et modernes, M. Alcover a visité personnellement 426 localités du territoire, accompagné de quelques collaborateurs; il a fait dessiner par deux de ces collaborateurs tous les objets matériels ayant une dénomination dans quelque parler catalan; et ces dessins très bien présentés sont reproduits aujourd'hui dans le dictionnaire... La valeur principale de ce travail réside, je crois, dans l'abondance et le bon agencement des récoltes en fait de géographie linguistique

«En aquesta publicació se veu com aquell enèrgich lluytador, el Jean des Entommeurs de la Lingüística, ha pres el to blan y dolç del lexicograf científich y crítich, recollidor de tots els tresors populars, però en el qual la forsa de l'home del poble (qui conta ademés ab l'ajuda de Francesc de B. Moll com etimòleg y dibuixant) contribueix a la rapidesa de la publicació: després d'una preparació de 25 anys y de aplegar tres milions de cèdules surt ara aqueixa obra (que pot bellament posarse en comparació ab anàlogues empreses de Suïssa, però que no ès visurada més que de quatre ulls), ab bella clara y correcta presentació tipogràfica, ab exposició ordenada de l'evolució

et de contextes anciens et modernes. Et, sous ce rapport, le dictionnaire de MM. Alcover et Moll paraît être très riche et bien composé».

Le but des présentes lignes n'est, somme toute, que de signaler à l'attention des intéressés le bel exploit d'enthousiasme et de persévérance romane que représente l'entreprise de M. Alcover, et en outre, de lui offrir, avec nos félicitations chaleureuses pour ce quart de siècle si fructueux, l'hommage de nos vœux les plus sincères pour le bon progrès du reste de l'ouvrage. Parmi les grands dictionnaires en cours de publications, romans ou non romans, le Diccioniari català-valencià-balear occupe une place spéciale. N'oserai je pas le dire: encore plus que tous les autres que je connais, l'effort de M. Alcover me semble héroïque. Courage! et en avant.

OIVA J. TALLGREN

Professor de l'Universitat de
Helsingfors (Finlàndia) en la revista
Neuphilologische Mitteilungen

dels significats, ab crítica de les accepcions donades dels altres Diccionaris (per ex., s. v. abrisat), ab una multitud de frases documentals antigues y modernes (superant ab això an *En Labèrnia*, però sense esser arbitrari com l'incomplet diccionari Aguiló), ab dades sobre la repartició geogràfica dels mots (per cert sense mapes lingüístichs), ab la correspondència castellana, ab les tradicions locals, ab els sinònims, l'etimologia, y finalment una sèrie de dibuixos bonichs y en cert aspecte molt oportuns (per ex., els vestits y usos populars dels articles abrigall y abeurador).»

LEO SPITZER

Professor de l'Universitat de Marburg (Alemanya) en la *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* (Leipzig).

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antic
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

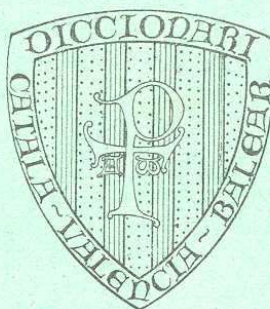
Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 6.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

Fascicle 6

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interès y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rondayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rundayes* de Mn. Alcover han obtingut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cidillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

[4]

MÉS TESTIMONIS FAVORABLES

SOBRE EL

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

«Mosén Alcover ha llevado a cabo en el plazo de unos pocos años, con un tesón admirable y tras una ímproba labor, no exenta de sacrificios, la enorme tarea de recoger, ordenar y preparar para su publicación un material lexicográfico de proporciones verdaderamente aterradoras, pues, según él mismo declara, a principios del año 1924 tenía reunidas y ordenadas alfabéticamente tres millones de papeletas.»

«Ayudado por su colaborador el joven filólogo Francisco de B. Moll, ha comenzado la publicación del magno diccionario... La obra es de grandes alientos, pues aspira a abarcar toda la lengua catalana».

«... El diccionario de mosén Alcover señala una etapa de gran importancia en el progreso del estudio científico de la lengua catalana. No en vano su ilustre autor

«Ben volentieri aderisco all'omaggio che si farà a D. Antonio M. Alcover, del quale ammiro grandemente l'operosità scientifica e l'attività disinteressata e patriottica in favore della lingua catalana, alla quale col Diccionari Català-Valencià-Balear sta innalzando un monumento che le nazioni più colte possono invidiare.»

VENANZIO TODESCO
professor de Filologia a Padova
(Itàlia)

«La obra de Mn. Alcover es un monumento perenne de entusiasmo y constancia, una obra científica de primer orden, que ha merecido el aplauso unánime de las más altas autoridades del mundo en la materia.»

JOSÉ M. DE OLEZA, S. J.
Doctor en Filologia Romànica per la
Universitat de Bonn (Alemanya)

ha recorrido incansablemente de extremo a extremo, por espacio de muchos años, todo el territorio lingüístico catalán, sufriendo todas las penalidades y fatigas inevitables en excursiones por lugares apartados y faltos de comunicaciones, «donde toda incomodidad tiene su asiento»; no en vano ha visitado personalmente 286 poblaciones y ha recibido comunicaciones de corresponsales de otras 291; no en vano, finalmente, mosén Alcover ha consagrado toda su laboriosa vida al estudio porfiado, absorbente y sin reposo, por el que ha sacrificado no sólo su peculio particular sino su misma salud. Ante una vocación que se presenta con rasgos de verdadero apostolado, nosotros, superando todos los apasionamientos que han acompañado las etapas de su actuación, rendimos sin vacilar el más sincero homenaje al autor del Diccionario catalán-valenciano-balear.»

MANUEL DE MONTOLIU
de la Universitat de Barcelona, en *El Debate* de Madrid

«Tutti i cultori di filologia romanza faranno eco alle festose accoglienze che ha già da insigni filologi (come il Dott. Oiva J. Tallgren, il Dott. Leo Spitzer ecc.) ricevuto l'opera veramente monumentale intrapresa dal ben noto filologo majorchino Dott. Antonio M. Alcover e dal signor Francesco di B. Moll.»

«... Per dirlo in poche parole, il *Diccionari* del Rev. Alcover e del signor Moll è un'opera di gran lena, di serietà scientifica, di straordinaria ricchezza, tale che fa grande onore agli autori ed alla Spagna, e riscuoterà senza dubbio la gratitudine di tutti, in modo particolare dei majorchini, i quali devono essere ben lieti di una cosa alta e nobile impresa.»

LA CIVILTÀ CATTOLICA
(revista de Roma)

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antic
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

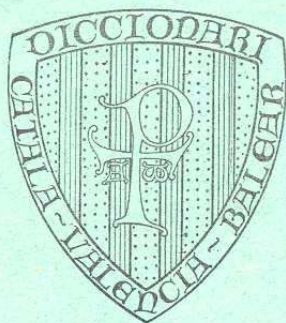
Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 7.

BARCELONA

D' PÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interés y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rundayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rundayes* de Mn. Alcover han obtengut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cedillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a l'Estranger.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

«Ni es de hoy la aportación de Mallorca al tesoro cultural de Cataluña, ni menos es desconocida la labor tenacísima del insigne sacerdote mallorquín Don Antonio Alcover, cuyo Diccionario anunciamos hoy con verdadero gusto, porque será una gloria más del patrimonio lingüístico español y muestra elocuentísima de la sabiduría de nuestro clero delante de los pueblos cultos. El Diccionario de Alcover constituirá un verdadero inventario de las palabras que forman la lengua catalana, con todas sus variantes dialectales, diversas significaciones y usos de cada palabra, no sólo en el momento presente, sino también en los tiempos pasados, a partir del siglo XII. No se forja ilusiones Mosén Alcover sobre la perfección de su trabajo, pero debe el público docto premiar con justos aplausos obra de tanta tenacidad como utilidad, en que ha consumido más de veinticinco años de costosas peregrinaciones y viglias y todo su patrimonio familiar, y en que, por causas ajenas al mérito de la obra,

ha debido sufrir la separación de muchos e inteligentes colaboradores. Aunque nos fuese lícito disentir del criterio defendido por el autor, aplaudiríamos la inserción de las equivalencias castellanas.»

Juan Postius, C. M. F.
(«Ilustración del Clero», año XXII (1928), p. 79)

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antic
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 8.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER

RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIO

ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interès y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rondayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rondayes* de Mn. Alcover han obtingut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cedillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

[4]

OBRES DE RAMON LLULL

EDITADES DE MN. ANTONI M. ALCOVER

Ab el Consell y cooperació moral de la COMISSIO EDITORA LULLIANA

Tom I: *Doctrina Pueril. Libre del Orde de Cavalleria. Libre de Clerecia. Art de Confessió.* —Transcriptor: Mateu Obrador y Benàssar.

Tom II-VIII: *Libre de Contemplació en Deu.* —Transcriptors: Mateu Obrador, Miquel Ferrà y Mn. Salvador Galmés.

Tom XI: *Libre de Blanquerna.* —Transcriptors: Mn. Salvador Galmés y Miquel Ferrà.

Tom X: *Libre de Sancta Maria. Hores de Sancta Maria. Libre de Benedicta tu in mulieribus.* Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Tom I: *Arbre de Sciencia*, tom I. Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Aquests onze volums d'Obres de Ramon Llull són propietat de l'editor Mn. Alcover y se venen en el seu mateix domicili (Sant Bernat, 5, pral., 2ª, Palma de Mallorca).

Lo acassats que van alguns toms y altres circumstàncies especials han fet necessària la pujada dels preus. No és permanent el preu de cap volum ni el de la col·lecció. Probablement, com més anirà més cars seràn.

Hem de fer constar, però, que els onze toms citats se venen a qui els vulga comprar, sense cap compromís, per part del comprador, d'adquirir ni deixar d'adquirir els volums XII y següents.

Hi ha qui ha escrit: «Els volums I-XI només es venen en col·lecció completa y amb compromís moral per part del comprador de sotscriure's als nous volums que es publicaran». Aquesta afirmació és inexacta. Acudint a l'Administrador del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, que és el mateix de les *Obres de Ramon Llull* (toms IX-XI), qualsevol pot adquirir el *Blanquerna* o el *Libre de Contemplació*, per exemple, sense obligarse a l'adquisició de cap altre tom.

Entre els senyors qui darrerament han comprats toms lul·lians a la nostra Administració, tenim l'honor de contar l'acreditar lul·lista y robust escriptor Mn. Salvador Galmés, publicador dels toms XII-XIV y inventor del «compromís moral» que hem esmentat.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antic
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. y EN JUSEP MOLL y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE 9.

BARCELONA

D' PÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMPLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a l'Estranger.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interés y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rondayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rundayes* de Mn. Alcover han obtingut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cedillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

[3]

**JUDICIS DEL P. JOSEP M. DE OLEZA
SOBRE EL DICCIONARI**

El P. Josep M. de Oleza, S. J., Doctor en Filologia Romànica per la Universitat de Bonn (Alemanya) ha dedicat dos articles a la crítica del DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR: un publicat a la revista *Razón y Fe* de Madrid, y l'altre en el volum I (1928) de *l'Anuari* de l'Oficina Romànica de Barcelona.

Agraim de tot cor a aqueix distingit professor el judici favorable y els elogis que ha fet de la nostra obra, y mos honram de copiar el tros final de un dels seus sostanciosos articles:

«De lo dicho resulta que la obra de Mn. Alcover es a la vez que un monumento perenne de entusiasmo y constancia, una obra científica de primer orden, tesoro inmensurable de materiales críticamente elaborados, en el cual la más severa crítica no puede hallar verdaderos defectos, sino a lo más, la ausencia de algunos pormenores que, de no faltar, multiplicaran su valor técnico.

Prueba del gran mérito de este Diccionario es el aplauso unánime que ya nos han hecho llegar del extranjero algunas de las más altas autoridades en la materia. Por cartas particulares han elogiado este diccionario romanistas como Meyer-Lübke, Wartburg, Todesco,

Krüger, Gauchat y otros, de los cuales esperamos ver pronto publicadas las correspondientes recensiones. El elogio sincerísimo de la obra me consta además de los labios del mismo gran maestro de la Romanística, Meyer-Lübke, por varias conversaciones que con él tuve poco ha. Además he visto las entusiastas recensiones que de esta obra han hecho los eminentes romanistas L. Spitzer en Literaturblatt für germanische und romanische Philologie (XIX, 31-32) y O. J. Tallgren en Neuphilologische Mitteilungen (XXVIII, 248 ss.). A este coro de voces autorizadas he osado unir la mía como de filólogo y de compatriota, para que no sean sólo los extranjeros quienes reconozcan y encomien los merecimientos de nuestros hermanos de aquende el Pirineo. Reciban las regiones de lengua catalana mi parabién por ser desde ahora su lenguaje uno de los pocos que tienen su inventario dialectológico, su diccionario-archivo, relativamente completo, así en lo geográfico como en lo histórico; recíballo también España entera, cuyo católico Monarca contribuyó tan caballerosamente a sostener esta obra en momentos difíciles, y que se ve enriquecida de hoy más con una obra admirada por la ciencia, mina científica para mejor estudiar y conocer y apreciar los valores culturales e históricos de un grupo no pequeño de algunas de sus más florecientes provincias: recíballo, finalmente, cordialísimo su autor el Sr. Alcover por ser el héroe de este record de lexicografía hispánica que ha merecido elogios como este de Tallgren: «Parmi les grands dictionnaires en cours de publication romans ou non romans, le Dictionari Català-Valencià-Balear occupe une place speciale. N'oserai je pas le dire; encore plus que tous les autres que je connais, l'effort de Mr. Alcover me semble heroique. Courage! et en avant! ¡Dios le conserve y aumente a su autor las fuerzas necesarias para llevar a feliz término la grande obra comenzada!».

JOSÉ M. DE OLEZA

OBRES DE RAMON LLULL

EDITADES DE MN. ANTONI M. ALCOVER

Ab el Consell y cooperació moral de la COMISSIO EDITORA LULLIANA

Tom I: *Doctrina Pueril. Libre del Orde de Cavalleria. Libre de Clerecia. Art de Confessió.* —Transcriptor: Mateu Obrador y Benàssar.

Tom II-VIII: *Libre de Contemplació en Deu.* —Transcriptors: Mateu Obrador, Miquel Ferrà y Mn. Salvador Galmés.

Tom XI: *Libre de Blanquerna.* —Transcriptors: Mn. Salvador Galmés y Miquel Ferrà.

Tom X: *Libre de Sancta Maria. Hores de Sancta Maria. Libre de Benedicta tu in mulieribus.* Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Tom I: *Arbre de Sciencia*, tom I. Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Aquests onze volums d'Obres de Ramon Llull són propietat de l'editor Mn. Alcover y se venen en el seu mateix domicili (Sant Bernat, 5, pral., 2^a, Palma de Mallorca).

Lo acassats que van alguns toms y altres circumstàncies especials han fet necessària la pujada dels preus. No és permanent el preu de cap volum ni el de la col·lecció. Probablement, com més anirà més cars seràn.

Hem de fer constar, però, que els onze toms citats se venen a qui els vulga comprar, sense cap compromís, per part del comprador, d'adquirir ni deixar d'adquirir els volums XII y següents.

Hi ha qui ha escrit: «Els volums I-XI només es venen en col·lecció completa y amb compromís moral per part del comprador de sotscriure's als nous volums que es publicaran». Aquesta afirmació

és inexacta. Acudint a l'Administrador del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, que és el mateix de les *Obres de Ramon Llull* (toms IX-XI), qualsevol pot adquirir el *Blanquerna* o el *Libre de Contemplació*, per exemple, sense obligarse a l'adquisició de cap altre tom.

Entre els senyors qui darrerament han comprats toms lul·lians a la nostra Administració, tenim l'honor de contar l'acreditar lul·lista y robust escriptor Mn. Salvador Galmés, publicador dels toms XII-XIV y inventor del «compromís moral» que hem esmentat.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardènya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE **10**.

BARCELONA

D. PÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMPLA DEL CENTRE,

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

Fascicle 10

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

«Le Dictionnaire catalan-valencien-baléare, dont les trois premiers fascicules ont déjà paru, doit être le couronnement d'une oeuvre entreprise dès 1901 sous la direction de l'infatigable Mn. Alcover, vicaire général de Palma de Majorque. Le fascicule I est tout entier rempli par une abondante introduction où sont exposés, entre autres choses, le but poursuivi par les auteurs et le système qu'ils ont adopté pour l'organisation de leur matériel. Le présent Dictionnaire n'a pas la prétention de codifier ni d'unifier la langue; il se propose de présenter le lexique catalan dans toute sa variété, dans toute sa richesse de couleurs et de nuances dialectales. Il ne veut être uniquement ni le dictionnaire de la langue littéraire, ni celui des dialectes, ni celui de la langue ancienne, mais tous les trois à la fois. On voit quel profit pourront en tirer les romanistes: plus de trois

milions de fiches ont été réunies par les divers collaborateurs. C'est à ce point de vue que je me place pour féliciter et encourager l'entreprise. Les Catalans d'Espagne auront encore pour le faire d'autres raisons, pour le moins aussi importantes. Ces éloges suffisent pour aujourd'hui: je reviendrai sur quelques détails lorsque la publication sera plus avancée».

P. FOUCHÉ

Professor de l'Universitat de Strasbourg
(En la "Revue des Langues Romanes" de Montpellier)

[4]

OBRES DE RAMON LLULL

EDITADES DE MN. ANTONI M. ALCOVER

Ab el Consell y cooperació moral de la COMISSIO EDITORA LULLIANA

Tom I: *Doctrina Pueril. Libre del Orde de Cavalleria. Libre de Clerecia. Art de Confessió.* —Transcriptor: Mateu Obrador y Benàssar.

Tom II-VIII: *Libre de Contemplació en Deu.* —Transcriptors: Mateu Obrador, Miquel Ferrà y Mn. Salvador Galmés.

Tom XI: *Libre de Blanquerna.* —Transcriptors: Mn. Salvador Galmés y Miquel Ferrà.

Tom X: *Libre de Sancta Maria. Hores de Sancta Maria. Libre de Benedicta tu in mulieribus.* Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Tom I: *Arbre de Sciencia*, tom I. Transcriptor: Mn. Salvador Galmés.

Aquests onze volums d'Obres de Ramon Llull són propietat de l'editor Mn. Alcover y se venen en el seu mateix domicili (Sant Bernat, 5, pral., 2ª, Palma de Mallorca).

Lo acassats que van alguns toms y altres circumstàncies especials han fet necessària la pujada dels preus. No és permanent el preu de cap volum ni el de la col·lecció. Probablement, com més anirà més cars seràn.

Hem de fer constar, però, que els onze toms citats se venen a qui els vulga comprar, sense cap compromís, per part del comprador, d'adquirir ni deixar d'adquirir els volums XII y següents.

Hi ha qui ha escrit: «Els volums I-XI només es venen en col·lecció completa y amb compromís moral per part del comprador de sotscriure's als nous volums que es publicaran». Aquesta afirmació és inexacta. Acudint a l'Administrador del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, que és el mateix de les *Obres de Ramon Llull* (toms IX-XI), qualsevol pot adquirir el *Blanquerna* o el *Libre de Contemplació*, per exemple, sense obligarse a l'adquisició de cap altre tom.

Entre els senyors qui darrerament han comprats toms lul·lians a la nostra Administració, tenim l'honor de contar l'acreditar lul·lista y robust escriptor Mn. Salvador Galmés, publicador dels toms XII-XIV y inventor del «compromís moral» que hem esmentat.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenyà

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

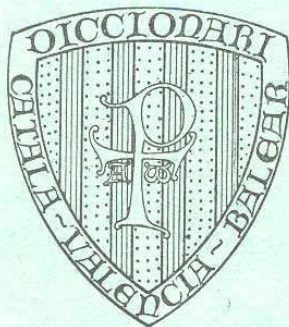
Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE **11.**

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMPLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a les altres nacions.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

«Nessun altro vocabolario, di nessuna lingua, raccoglie in sè i pregi di questo, che s'intitola Diccionari català-valencià-balear. Esso rapresenta infatti un inventario completo di tutto il patrimonio linguistico catalano, scritto e parlato, arcaico e moderno, senza esclusione di sorta, e devono essere veramente in quantità trascurabile le omissioni involontarie dato il metodo seguito nella raccolta del materiale.

Ma anche i criteri d'esecuzione pratica sono rigorosamente scientifici, poichè non soltanto vi si trovano, come negli altri vocabolari, le solite indicazioni rispetto alla funzione grammaticale della parola, ai suoi vari significati, colle relative citazioni d'esempi, ma tali significati ed esempi sono distribuiti in ordine cronologico con l'indicazione degli autori e delle opere da cui sono tratti. Se si tratta d'una parola che non sia universalmente usata in tutto il territorio, se

ne dà la distribuzione geografica, e di tutte si indica, con grafia fonetica, la varia pronunzia secondo le regioni. Ad uso degli stranieri ogni vocabolo ha la traduzione castigliana e dei verbi più usati, che di solito sono i più irregolari, si danno tutte le forme della flessione.

Quando si tratti di parole indicanti oggetti d'uso non comune, piante, utensili, suppellettili domestiche e via dicendo, si aggiunte un nitido schizzo illustrativo, in modo che il lettore capisce immediatamente di che cosa si tratta e, per ultimo, si da l'etimologia, sia questa evidente e nota per gli studi dei glottologi, sia essa ricavata dalle ricerche personali dell'Alcover stesso o del suo valente discepolo e collaboratore Francesch de B. Moll, ambedue agguerriti negli studi linguistici. Se con 304 pagine siamo arrivati soltanto a comprendere parte della lettera A, si capisce che l'opera completa conterà di molti volumi e richiederà parecchi anni di lavoro ma riuscirà, alla fine, di tale importanza da costituire un monumento perenne di gloria per chi l'ha concepita e attuata e per la stessa lingua a cui è dedicata.

VENANZIO TODESCO

professore nel R. Liceo «Tito Livio» di Padova

(En la revista «Vita e Pensiero» de Milano.)

[3]

Obres que citam en el Diccionari ab abreviatures que no són a la llista bibliogràfica publicada dins el fascicle 1

Aebischer, Onom.: *Essai sur l'Onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle.* Extret de l'Anuari OR, tom I (1928). Barcelona. —78 pàgines.

ALF: *Atlas Linguistique de la*

Conex. spic.: *Libre de conexenses de spicies e de drogues e de ajustaments de presos, canes e massures de diverses terres.* Manuscrit de l'any 1455, foliat (130 fols), existent a la Biblioteca

France. —V. GILLIÉRON, Atlas, en la llista de l'Introducció.

Alm. Val.: *Almanac Valencià*. Número extraordinari de la revista «Cultura Valenciana».

Anuari OR: *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*. Biblioteca Balmes. Barcelona. —Ha comensat a sortir l'any 1928.

Arx. Trad.: *Arxiu de Tradicions Populars* recollides a Catalunya, València, Mallorca, Rosselló, Sardenya, Andorra, i terres aragoneses de parla catalana. Director: Valeri Serra i Boldú. Volum I. Barcelona, Impr. Casa de Caritat, 1928.

Barberà, Reg.: *De Regionalisme y Valentínicultura*. Discurs vell y comentaris nous per lo Dr. F. Barberà Martí. València, 1910. —85 pàgines.

Bol. Ac. Hist.: *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.

Borao, Dicc. Ar.: *Diccionario de voces aragonesas* precedido de una introducción filológico-histórica, por D. Gerónimo Borao. Zaragoza, 1859. —268 pàg.

Botet, Mon.: *Les Monedes Catalanes*. Estudi y descripció de les monedes carolíngies, comtals, senyorials, reys y locals propries de Catalunya, per Joaquim Botet y Sisó. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1908-1911. —Tres volums.

Briz, Cor: F. P. Briz. *Lo llibre del Cor meu*. Barcelona, 1874. —223 pàgines.

BSAL: *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*. —V. BOLL. LUL. en la llista de l'Introducció.

BSCC: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. —V. BOL. SOC. CAST. CULT. en la llista de l'Introducció.

Butll. C. Exc. Ll.: *Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda*.

Butll. Inst. HN: *Butlletí de l'Institut Catalana d'Història*

Universitària de Barcelona (sign. 21-3 5).

Congr. Hist.: *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó* dedicat al Rey En Jaume I y a la seua època. — Dos volum. Barcelona. 1909-1913.

Const. sup.: *Nova Compilatió dels Usatges de Barcelona. Constitutions, Capitols y Actes de la Cort y altras Leys de Cathalunya, superfluas, contrarias y corregidas*. —Inclousa en lo volum de les *Const. Cat.*

Cult. Val.: *Cultura Valenciana*. Revista trimestral publicada per l'Academia Valencianista del «Centro Escolar y Mercantil». València.

Dottin, Man.: *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, par Georges Dottin. París, H. Champion, 1906. —407 pàgines.

Fiameta: *La Fiameta* de Joan Boccacci. Traducció catalana del XV^{en} segle, ara per primera volta publicada, sots el patronat de la Societat Catalana de Bibliòfils, per Ramon Miquel y Planas, segons el manuscrit existent en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó. Barcelona, 1908. —276 pàgines.

Förstemann, Altd. Nb.: *Altdeutsches Namenbuch* von Ernst Förstemann. —Tres toms en fol: —Erster Band, *Personennamen*. Zweite, völlig umgearbeitete auflage; Bonn, 1900. —Zweiter Band (en dos volums): *Orts und sonstige geographische Namen*. Dritte, völlig neu bearbeitete, um 100 jahre (1100-1200) erweiterte Auflage, herausgegeben von Hermann Jellinghaus; Bonn, 1913-1916.

G. de Diego, Contr.: Vicente García de Diego. *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Madrid. Revista de Filología Española, Anejo II, 1923. —209 pàgines.

Genís, Narr.: *Narracions casolanes* per Martí Genís y

Natural.

Canyelles, Descr.: *Descripció de la Grandesa y Antiquitats de la ciutat de Manresa*. Obra de Magí Canyelles. Sigle XVII. Manresa, Impr. Esparbé, 1896. —546 pàgines.

Carner, Monj: Josep Carner. *Les Monjoies*. Lluís Gili, Barcelona, 1912. —82 pàgines.

Carner, Verg.: Josep Carner. *Verger de les Galanies*. Barcelona, MCMXI. —78 pàgines.

Caseponce, Faules: Mossen Esteve Caseponce. *Cent y una Faules de La Fontaine traduïdes y adaptades al català*. Montalbà, 1927.

Aguilar.

Grundriss: *Grundriss der romanischen Philologie* .. herausgegeben von Gustav Gröber. Erster Band. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg, K. J. Trübner. 1904-1906.

Hist. Troy.: *Les Histories Troyanes* de Guiu de Columpnes, traduïdes al català en el XIV^{en} segle per En Jacme Conesa y ara per primera volta publicades per R. Miquel y Planas. Barcelona, 1916. —XL + 364 pàgines.

[4]

Isern, SdP: *Sol de Posta*, per Eusebi Isern Dalmau.

Krüger, San.: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde, von Fritz Krüger, Hamburg, 1925. —322 pàgs. de text, 26 fulls de fotogravats y un mapa.

Lamano, Dial salm.: *El dialecto vulgar salmantino* por José Lamano y Beneite. Salamanca, 1915. —679 pàg.

López Picó, Espect.: J. M. López-Picó, *Espectacle i Mitologia*.

López, Rel.: *Relació de la peregrinació a Jerusalem y Palestina*, escrita per lo reverend P. Joan López, franciscà de Catalunya (1762-1781). Publicada per Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Llull, Doctr. inf.: Libre anomenat de *La doctrina dels infants*, obra de Ramon Llull. Codi de la Biblioteca Ambrosiana de Milano, publicat del prof. P. E. Guarnerio (Anuari IEC, a. 1908, p. 514 ss.), ab un glossari.

Quadrado, Germ.: *Informacions judicials sobre'ls adictes a la Germania* en la ciutat e illa de Mallorca, e penas de cos e d'aver a ells imposadas après la reducció de 1523, per Josef María Quadrado. Palma, F. Guasp, 1896 y ss.

Ramis, Ap.: *Apellidos de Menorca desde el siglo XIII al XVII inclusive*, por don Juan Ramis y Ramis.

RFE: *Revista de Filología Española*. Director Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Ribera, Dis.: Julian Ribera y Tarragó. *Disertaciones y Opúsculos*. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos, con una introducción de Miguel Asín Palacios. Madrid, Imp E. Maestre, 1928. —Dos tomos.

Socin. Mitthd. Nb.: *Mittelhochdeutsches Namenbuch nach oberrheinischen Quellen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts*, von Afolf Socin. Basel, 1903. —XVI + 787 pàg.

Studia: *Studia*. [Revista

Lull, Gatz.: *Logica del Gatzell* [Al-Gazzali], compendiada y posada en rims per En Ramon Lull. Publicada d'En Jordi Rubió, segons els manuscrits de Munich, Roma y Sevilla, en Anuari IEC, V, 332-352.

Malaret, Amer.: *Diccionario de Americanismos* (con un índice científico de Fauna y Flora) por Augusto Malaret. Editor: Rafael Carrero. Mayagüez, Puerto Rico, 1925. —642 pàg.

Moll, Supl.: *Suplement Català al Diccionari Romànic Etimològic*, per Francesch de B. Moll. Barcelona. Oficina Romànica, 1928.

NSt. Med.: *Nuovi Studi Medievali*. Rivista di filologia e di storia. Bologna.

Oliver, Rom.: *Romiatge de la Casa Sancta de Jherusalem*, fet per mestre Guillem Oliver, ciutadà de Barcelona (1464). Publicat de Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Pons, Llar: Jeroni Pons, pvre. *La llar dels avis*. Novel·la de costums mallorquines, Sóller, 1921.

mensual]. Círculo de Estudios. Palma de Mallorca. —Ha comensat a sortir l'any 1929.

Sum. bat.: *Sumari de batalla ha ultransa* fet per Mn. Pere Juan Farrer, caualler. Darrerria del segle XV. —Publicat per F. Carreras y Candi en el Diario de Mataró y su comarca, juliol de 1899.

Trad. Cat.: *La Tradició Catalana*. Setmanari catòlich. Olot.

Treps. Rom.: [Treps. Romaratges] Relació d'un viatge fet a Terra Santa en el segle XIV, que comensa així: «En l'an de nostre senyor que hom contava MCCCXXIII, en G. de Treps, natural de Cervera, enà en una nau den G. Grau de Terragona, en Alexandria per visita los sants romaratyes doltramar...» (Publicat per J. Pijoan en Anuari IEC, I, 374-384).

Wartburg, FEW: *Französisches Etymologisches Wörterbuch, eine darstellung des galloromanischen Wortschatzes*, von Walther v. Wartburg, Bonn, 1922 y ss.

YSt. Corpocr.: *Ystoria del Sanct Corpocrist de Luchent*. Document el segle XV, publicat del Dr. Roch Chabás (València, 1905).

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

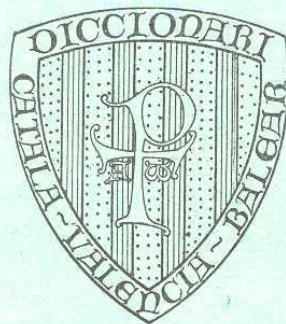
y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE **11.**

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMPLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIÓ
ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a l'Estranger.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

RONDAYES MALLORQUINES

D'EN JORDI DES RECÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER, PVRE.)

D'aquesta col·lecció de rondalles populars, hi ha *nou toms* publicats y ara s'imprimeix el tom X. L'amenitat dels temes, el vigor y la riquesa de llenguatge y la vivesa de l'estil, donen an aquests llibres un gran interés y fan que sien l'obra més llegida a les Balears.

Les «Rondayes Mallorquines» són d'un gran valor documental p'els folkloristes y filòlegs, y d'un gros atractiu literari per tota la gent de llengua catalana.

De casi tots els toms s'ha fet la segona edició. Els toms IV, V, VI, VIII y IX van il·lustrats ab dibuixos a ploma dels germans Moll.

Preu de cada tom: *dues pessetes*.

Les *Rondayes* de Mn. Alcover han obtingut sempre un èxit de lectors y de crítica. Sabis espanyols y estrangers de gran prestigi, com Menéndez Pelayo, el conde de Cedillo, Federich Mistral, J. Pitré, Leo Spitzer y molts d'altres, han elogiada molt aquesta obra com a document de llengua y tradicions populars.

[3]

Obres que citam en el Diccionari ab abreviatures que no són a la llista bibliogràfica publicada dins el fascicle 1

Aebischer, Onom.: *Essai sur l'Onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle*. Extret de l'Anuari OR, tom I (1928). Barcelona. —78 pàgines.

ALF: *Atlas Linguistique de la France*. —V. GILLIÉRON, *Atlas*, en la llista de l'Introducció.

Alm. Val.: *Almanac Valencià*. Número extraordinari de la revista «Cultura Valenciana».

Anuari OR: *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*. Biblioteca Balmes. Barcelona. —Ha comensat a sortir l'any 1928.

Arx. Trad.: *Arxiu de Tradicions Populars* recollides a Catalunya, València, Mallorca, Rosselló, Sardenya, Andorra, i terres aragoneses de parla catalana. Director: Valeri Serra i Boldú. Volum I. Barcelona, Impr. Casa de Caritat, 1928.

Barberà, Reg.: *De Regionalisme y Valentinicultura*. Discurs vell y comentaris nous per lo Dr. F. Barberà Martí. València, 1910. —85 pàgines.

Bol. Ac. Hist.: *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.

Borao, Dicc. Ar.: *Diccionario de voces aragonesas* precedido de una introducción filológico-histórica, por D. Gerónimo Borao. Zaragoza,

Conex. spic.: *Libre de conexenses de spicies e de drogues e de ajustaments de presos, canes e massures de diverses terres*. Manuscrit de l'any 1455, foliat (130 fols), existent a la Biblioteca Universitària de Barcelona (sign. 21-3 5).

Congr. Hist.: *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó* dedicat al Rey En Jaume I y a la seua època. — Dos volum. Barcelona. 1909-1913.

Const. sup.: *Nova Compilatió dels Usatges de Barcelona. Constitutions, Capitols y Actes de la Cort y altrás Leys de Cathalunya, superfluas, contrarias y corregidas*. —Inclòsa en lo volum de les *Const. Cat.*

Cult. Val.: *Cultura Valenciana*. Revista trimestral publicada per l'Academia Valencianista del «Centro Escolar y Mercantil». València.

Dottin, Man.: *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, par Georges Dottin. París, H. Champion, 1906. —407 pàgines.

Fiameta: *La Fiameta* de Joan Boccacci. Traducció catalana del XV^{en} segle, ara per primera volta publicada, sots el patronat de la Societat Catalana de Bibliòfils, per Ramon Miquel y Planas, segons el manuscrit existent en l'Arxiu

1859. —268 pàg.

Botet, Mon.: *Les Monedes Catalanes*. Estudi y descripció de les monedes carolíngies, comtals, senyorials, reials y locals propries de Catalunya, per Joaquim Botet y Sisó. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1908-1911. —Tres volums.

Briz, Cor: F. P. Briz. *Lo llibre del Cor meu*. Barcelona, 1874. —223 pàgines.

BSAL: *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*. —V. BOLL. LUL. en la llista de l'Introducció.

BSCC: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. —V. BOL. SOC. CAST. CULT. en la llista de l'Introducció.

Butll. C. Exc. Ll.: *Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda*.

Butll. Inst. HN: *Butlletí de l'Institució Catalana d'Història Natural*.

Canyelles, Descr.: *Descripció de la Grandesa y Antiquitats de la ciutat de Manresa*. Obra de Magí Canyelles. Sigle XVII. Manresa, Impr. Esparbé, 1896. —546 pàgines.

Carner, Monj: Josep Carner. *Les Monjoies*. Lluís Gili, Barcelona, 1912. —82 pàgines.

Carner, Verg.: Josep Carner. *Verger de les Galanies*. Barcelona, MCMXI. —78 pàgines.

Caseponce, Faules: Mossen Esteve Caseponce. *Cent y una Faules de La Fontaine traduïdes y adaptades al català*. Montalbà, 1927.

[4]

Isern, SdP: *Sol de Posta*, per Eusebi Isern Dalmau.

Krüger, San.: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde, von Fritz Krüger, Hamburg, 1925. —322 pàgs. de

general de la Corona d'Aragó. Barcelona, 1908. —276 pàgines.

Förstemann, Altd. Nb.: *Altdeutsches Namenbuch* von Ernst Förstemann. —Tres toms en fol: —Erster Band, *Personennamen*. Zweite, völlig umgearbeitete Auflage; Bonn, 1900. —Zweiter Band (en dos volums): *Orts und sonstige geographische Namen*. Dritte, völlig neu bearbeitete, um 100 Jahre (1100-1200) erweiterte Auflage, herausgegeben von Hermann Jellinghaus; Bonn, 1913-1916.

G. de Diego, Contr.: Vicente García de Diego. *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Madrid. Revista de Filología Española, Anejo II, 1923. —209 pàgines.

Genís, Narr.: *Narracions casolanes* per Martí Genís y Aguilar.

Grundriss: *Grundriss der romanischen Philologie* .. herausgegeben von Gustav Gröber. Erster Band. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg, K. J. Trübner. 1904-1906.

Hist. Troy.: *Les Histories Troyanes* de Guiu de Columpnes, traduïdes al català en el XIV^{en} segle per En Jacme Conesa y ara per primera volta publicades per R. Miquel y Planas. Barcelona, 1916. —XL + 364 pàgines.

Quadrado, Germ.: *Informacions judicials sobre'ls adictes a la Germanía* en la ciutat e illa de Mallorca, e penas de cos e d'aver a ells imposadas après la reducció de 1523, per Josef María Quadrado. Palma, F. Guasp, 1896 y ss.

Ramis, Ap.: *Apellidos de*

texte, 26 fulls de fotogravats y un mapa.

Lamano, Dial salm.: *El dialecto vulgar salmantino* por José Lamano y Beneite. Salamanca, 1915. — 679 pàg.

López Picó, Espect.: J. M. López-Picó, *Espectacle i Mitologia*.

López, Rel.: *Relació de la peregrinació a Jerusalem y Palestina*, escrita per lo reverend P. Joan López, franciscà de Catalunya (1762-1781). Publicada per Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Llull, Doctr. inf.: Libre anomenat de *La doctrina dels infants*, obra de Ramon Llull. Codi de la Biblioteca Ambrosiana de Milano, publicat del prof. P. E. Guarnerio (Anuari IEC, a. 1908, p. 514 ss.), ab un glossari.

Lull, Gatz.: *Logica del Gatzell* [Al-Gazzali], compendiada y posada en rims per En Ramon Lull. Publicada d'En Jordi Rubió, segons els manuscrits de Munich, Roma y Sevilla, en Anuari IEC, V, 332-352.

Malaret, Amer.: *Diccionario de Americanismos* (con un índice científico de Fauna y Flora) por Augusto Malaret. Editor: Rafael Carrero. Mayagüez, Puerto Rico, 1925. —642 pàg.

Moll, Supl.: *Suplement Català al Diccionari Romànic Etimològic*, per Francesch de B. Moll. Barcelona. Oficina Romànica, 1928.

NSt. Med.: *Nuovi Studi Medievali*. Rivista di filologia e di storia. Bologna.

Oliver, Rom.: *Romiatge de la Casa Sancta de Jherusalem*, fet per mestre Guillem Oliver, ciutadà de Barcelona (1464). Publicat de Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Pons, Llar: Jeroni Pons, pvre. *La llar dels avis*. Novel·la de costums mallorquines, Sóller, 1921.

Menorca desde el siglo XIII al XVII inclusive, por don Juan Ramis y Ramis.

RFE: *Revista de Filología Española*. Director Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Ribera, Dis.: Julian Ribera y Tarragó. *Disertaciones y Opúsculos*. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos, con una introducción de Miguel Asín Palacios. Madrid, Imp E. Maestre, 1928. —Dos tomos.

Socin. Mitthd. Nb.: *Mittelhochdeutsches Namenbuch nach oberrheinischen Quellen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts*, von Afolf Socin Basel, 1903. —XVI + 787 pàg.

Studia: *Studia*. [Revista mensual]. Círculo de Estudios. Palma de Mallorca. —Ha comensat a sortir l'any 1929.

Sum. bat.: *Sumari de batalla ha ultransa* fet per Mn. Pere Juan Farrer, caualler. Darrerria del segle XV. —Publicat per F. Carreras y Candi en el Diario de Mataró y su comarca, juliol de 1899.

Trad. Cat.: *La Tradició Catalana*. Setmanari catòlich. Olot.

Treps. Rom.: [Treps. Romaratges] Relació d'un viatge fet a Terra Santa en el segle XIV, que comensa així: «En l'an de nostre senyor que hom contava MCCCXXIII, en G. de Treps, natural de Cervera, enà en una nau den G. Grau de Terragona, en Alexandria per visita los sants romaratyes doltramar...» (Publicat per J. Pijoan en Anuari IEC, I, 374-384).

Wartburg, FEW: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, eine darstellung des galloromanischen Wortschatzes, von Walther v. Wartburg, Bonn, 1922 y ss.

YSt. Corpocr.: *Ystoria del Sanct Corpocrist de Luchent*. Document el segle XV, publicat del Dr. Roch Chabás (València, 1905).

no són sòlids si no tenen llurs fonaments en l'estudi del Llatí vulgar, que és la base de totes les llengües romàniques.

Fins ara faltava un tractat de Llatí vulgar que fos fàcilment assequible als estudiosos de llengua catalana y castellana. Avuy aqueixa dificultat està eliminada per la publicació de la versió espanyola del manual clàssich d'aqueixos estudis, que du aquest títol:

Introducción al Latín vulgar de C. H. GRANDGENT, profesor de lenguas románicas en la Universidad de Harvard. Traducción del inglés, adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prólogo y una Antología por FRANCISCO DE B. MOLL. Madrid, 1928. Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones científicas. Centro de Estudios Históricos. —384 páginas y dos mapas. —Precio: 12 Pesetas.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antich
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya,

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE **13.**

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIO
ST. BERNAT 5 PRAL.

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

REDACTAT DE

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

AMB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS

Se publica en fascicles de 64 pàgines cada un.

El preu de subscripció o compra dels fascicles, és de *dues pessetes* dins Espanya y *tres pessetes* a l'Estranger.

REDACCIÓ Y ADMINISTRACIÓ: ST. BERNAT, 5. —PALMA DE MALLORCA

NOVES PUBLICACIONS

de la

OFICINA ROMÁNICA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

DE BARCELONA

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura.

Vol. II, 1929. —Conté: Estudis lingüístichs de Francesch de B. Moll, Antoni M. Alcover prev., Josep Calveras S. J., Vicent Bosch, prev. y Pere Barnils; Estudi literari de Helmut Hatzfeld; Recensions; Bibliografia de llengua i literatura catalana; Crònica de l'Oficina Romànica. —Forma un volum de 380 pàgines de text. Preu: 25 pessetes.

La flexió verbal en els dialectes catalans, recollida personalment a 149 poblacions per MN. ANTONI M. ALCOVER. Recopilació

y elaboració sistemàtica, pròleg y notes per FRANCESCH DE B. MOLL. Fascicle I. —112 pàgines. Preu: 6 pessetes.

La forma «que» del relatiu, per JOSEP CALVERAS, S. J. —100 pàgines. Preu: 5,50 pessetes.

Suplement Català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch», per FRANCESCH DE B. MOLL. Fascicles I y II. —128 pàgines. Preu: 8 pessetes.

[3]

Obres que citam en el Diccionari ab abreviatures que no són a la llista bibliogràfica publicada dins el fascicle 1

Aebischer, Onom.: *Essai sur l'Onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle*. Extret de l'Anuari OR, tom I (1928). Barcelona. —78 pàgines.

ALF: *Atlas Linguistique de la France*. —V. GILLIÉRON, Atlas, en la llista de l'Introducció.

Alm. Val.: *Almanac Valencià*. Número extraordinari de la revista «Cultura Valenciana».

Anuari OR: *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*. Biblioteca Balmes. Barcelona. —Ha comensat a sortir l'any 1928.

Arx. Trad.: *Arxiu de Tradicions Populars* recollides a Catalunya, València, Mallorca, Rosselló, Sardenya, Andorra, i terres aragoneses de parla catalana. Director: Valeri Serra i Boldú. Volum I. Barcelona, Impr. Casa de Caritat, 1928.

Barberà, Reg.: *De Regionalisme y Valentinicultura*. Discurs vell y comentaris nous per lo Dr. F. Barberà Martí. València, 1910. —85 pàgines.

Bol. Ac. Hist.: *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.

Conex. spic.: *Libre de conexenses de spicies e de drogues e de ajustaments de presos, canes e massures de diuerses terres*. Manuscrit de l'any 1455, foliat (130 fols), existent a la Biblioteca Universitària de Barcelona (sign. 21-3 5).

Congr. Hist.: *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó* dedicat al Rey En Jaume I y a la seua època. — Dos volum. Barcelona. 1909-1913.

Const. sup.: *Nova Compilatió dels Usatges de Barcelona. Constitutions, Capitols y Actes de la Cort y altras Leys de Cathalunya, superfluas, contrarias y corregidas*. —Inclousa en lo volum de les *Const. Cat.*

Cult. Val.: *Cultura Valenciana*. Revista trimestral publicada per l'Academia Valencianista del «Centro Escolar y Mercantil». València.

Dottin, Man.: *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, par Georges Dottin. París, H. Champion, 1906. —407 pàgines.

Fiameta: *La Fiameta* de Joan Boccacci. Traducció catalana del XV^{en} segle, ara per primera volta

Borao, Dicc. Ar.: *Diccionario de voces aragonesas* precedido de una introducción filológico-histórica, por D. Gerónimo Borao. Zaragoza, 1859. —268 pàg.

Botet, Mon.: *Les Monedes Catalanes*. Estudi y descripció de les monedes carolíngies, comtals, senyorials, reys y locals propries de Catalunya, per Joaquim Botet y Sisó. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1908-1911. —Tres volums.

Briz, Cor: F. P. Briz. *Lo llibre del Cor meu*. Barcelona, 1874. —223 pàgines.

BSAL: *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*. —V. BOLL. LUL. en la llista de l'Introducció.

BSCC: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. —V. BOL. SOC. CAST. CULT. en la llista de l'Introducció.

Butll. C. Exc. Ll.: *Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda*.

Butll. Inst. HN: *Butlletí de l'Institut Catalana d'Història Natural*.

Canyelles, Descr.: *Descripció de la Grandesa y Antiquitats de la ciutat de Manresa*. Obra de Magí Canyelles. Sigle XVII. Manresa, Impr. Esparbé, 1896. —546 pàgines.

Carner, Monj: Josep Carner. *Les Monjoies*. Lluís Gili, Barcelona, 1912. —82 pàgines.

Carner, Verg.: Josep Carner. *Verger de les Galanies*. Barcelona, MCMXI. —78 pàgines.

Caseponce, Faules: Mossen Esteve Caseponce. *Cent y una Faules de La Fontaine traduïdes y adaptades al català*. Montalbà, 1927.

publicada, sots el patronat de la Societat Catalana de Bibliòfils, per Ramon Miquel y Planas, segons el manuscrit existent en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó. Barcelona, 1908. —276 pàgines.

Förstemann, Altd. Nb.: *Altdeutsches Namenbuch* von Ernst Förstemann. —Tres toms en fol: —Erster Band, *Personennamen*. Zweite, völlig umgearbeitete auflage; Bonn, 1900. —Zweiter Band (en dos volums): Orts und sonstige geographische Namen. Dritte, völlig neu bearbeitete, um 100 jahre (1100-1200) erweiterte Auflage, herausgegeben von Hermann Jellinghaus; Bonn, 1913-1916.

G. de Diego, Contr.: Vicente García de Diego. *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Madrid. Revista de Filología Española, Anejo II, 1923. —209 pàgines.

Genís, Narr.: *Narracions casolanes* per Martí Genís y Aguilar.

Grundriss: *Grundriss der romanischen Philologie* .. herausgegeben von Gustav Gröber. Erster Band. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg, K. J. Trübner. 1904-1906.

Hist. Troy.: *Les Histories Troyanes* de Guiu de Columpnes, traduïdes al català en el XIV^{en} segle per En Jacme Conesa y ara per primera volta publicades per R. Miquel y Planas. Barcelona, 1916. —XL + 364 pàgines.

[4]

Isern, SdP: *Sol de Posta*, per Eusebi Isern Dalmau.

Krüger, San.: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde, von Fritz Krüger, Hamburg, 1925. —322 pàgs. de texte, 26 fulls de fotogravats y un mapa.

Lamano, Dial salm.: *El dialecto vulgar salmantino* por José Lamano y Beneite. Salamanca, 1915. — 679 pàg.

López Picó, Espect.: J. M. López-Picó, *Espectacle i Mitologia*.

López, Rel.: *Relació de la peregrinació a Jerusalem y Palestina*, escrita per lo reverend P. Joan López, franciscà de Catalunya (1762-1781). Publicada per Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Llull, Doctr. inf.: Libre anomenat de *La doctrina dels infants*, obra de Ramon Llull. Codi de la Biblioteca Ambrosiana de Milano, publicat del prof. P. E. Guarnerio (Anuari IEC, a. 1908, p. 514 ss.), ab un glossari.

Lull, Gatz.: *Logica del Gatzell* [Al-Gazzali], compendiada y posada en rims per En Ramon Lull. Publicada d'En Jordi Rubió, segons els manuscrits de Munich, Roma y Sevilla, en Anuari IEC, V, 332-352.

Malaret, Amer.: *Diccionario de Americanismos* (con un índice científico de Fauna y Flora) por Augusto Malaret. Editor: Rafael Carrero. Mayagüez, Puerto Rico, 1925. —642 pàg.

Moll, Supl.: *Suplement Català al Diccionari Romànic Etimològic*, per Francesch de B. Moll. Barcelona. Oficina Romànica, 1928.

NSt. Med.: *Nuovi Studi Medievali*. Rivista di filologia e di storia. Bologna.

Oliver, Rom.: *Romiatge de la Casa Sancta de Jherusalem*, fet per

Quadrado, Germ.: *Informacions judicials sobre'ls adictes a la Germanía* en la ciutat e illa de Mallorca, e penas de cos e d'aver a ells imposadas après la reducció de 1523, per Josef María Quadrado. Palma, F. Guasp, 1896 y ss.

Ramis, Ap.: *Apellidos de Menorca desde el siglo XIII al XVII inclusive*, por don Juan Ramis y Ramis.

RFE: *Revista de Filología Española*. Director Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Ribera, Dis.: Julian Ribera y Tarragó. *Disertaciones y Opúsculos*. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos, con una introducción de Miguel Asín Palacios. Madrid, Imp E. Maestre, 1928. —Dos tomos.

Socin. Mitthd. Nb.: *Mittelhochdeutsches Namenbuch nach oberrheinischen Quellen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts*, von Afolf Socin Basel, 1903. —XVI + 787 pàg.

Studia: *Studia*. [Revista mensual]. Círculo de Estudios. Palma de Mallorca. —Ha comensat a sortir l'any 1929.

Sum. bat.: *Sumari de batalla ha ultransa* fet per Mn. Pere Juan Farrer, caualler. Darrerria del segle XV. —Publicat per F. Carreras y Candi en el Diario de Mataró y su comarca, juliol de 1899.

Trad. Cat.: *La Tradició Catalana*. Setmanari catòlich. Olot.

Treps. Rom.: [Treps. Romaratges] Relació d'un viatge fet a Terra Santa en el segle XIV, que comensa així: «En l'an de nostre senyor que hom contava MCCCXXIII, en G. de Treps, natural de Cervera, enà en una nau den G. Grau de Terragona, en Alexandria per visita los sants romaratyes doltramar...» (Publicat per J. Pijoan

mestre Guillem Oliver, ciutadà de Barcelona (1464). Publicat de Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Pons, Llar: Jeroni Pons, pvre. *La llar dels avis*. Novel·la de costums mallorquines, Sóller, 1921.

en Anuari IEC, I, 374-384).

Wartburg, FEW: *Französisches Etymologisches Wörterbuch, eine darstellung des galloromanischen Wortschatzes*, von Walther v. Wartburg, Bonn, 1922 y ss.

YSt. Corpocr.: *Ystoria del Sanct Corpocrist de Luchent*. Document el segle XV, publicat del Dr. Roch Chabás (València, 1905).

Els estudis de Filologia Catalana

no són sòlids si no tenen llurs fonaments en l'estudi del Llatí vulgar, que és la base de totes les llengües romàniques.

Fins ara faltava un tractat de Llatí vulgar que fos fàcilment assequible als estudiosos de llengua catalana y castellana. Avuy aqueixa dificultat està eliminada per la publicació de la versió espanyola del manual clàssich d'aqueixos estudis, que du aquest títol:

Introducción al Latín vulgar por C. H. Grandgent, profesor de lenguas románicas en la Universidad de Harvard. Traducción del inglés, adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prólogo y una Antología por FRANCISCO DE B. MOLL. Madrid, 1928. Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones científicas. Centro de Estudios Históricos. —384 páginas y dos mapas. —Precio: 12 Pesetas.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

això és

de la llengua que parlen Catalunya espanyola y francesa, l'antic
Reyalme de València, les illes Balears, el Principat d'Andorra
y la ciutat d'Alguer de Sardenya

REDACTAT DE
M.^N ANTONI M.^A ALCOVER Y SUREDA

INICIADOR Y DIRECTOR DE L'OBRA

Y

EN FRANCESCH DE B. MOLL Y CASASNOVAS

AB EL CONCURS DE NOMBROSOS COLABORADORS,

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS DE

EN FRANCESCH DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



TOM I. — FASCICLE **14.**

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPÓSIT Y ADMINISTRACIÓ
ST. BERNAT 5 PRAL.

Fascicle 14

[2]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

iniciat de

MN. ANTONI M.^a ALCOVER

TOM PRIMER

redactat de

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

Ab el pròxim fascicle 15, que es publicarà dins el Novembre de 1930, quedarà acabat el primer tom del Diccionari, que tindrà 920 pàgines de text, abrassarà les paraules comensades per A fins a la paraula *Arquivolta* (en total més de 15.000 articles) y anirà il·lustrat ab 240 gravats. Juntament ab el fascicle 15 repartirem als nostres suscriptors les tapes especials per enquadernar el tom I.

En haver publicat el fascicle 15, els qui vulguin adquirir el tom I, elegantment enquadernat en tela y ab les nostres cubertes especials, podrán adquirirlo p'el preu de 40 pessetes.

CENTRES PRINCIPALS D'ADMINISTRACIÓ Y DEPÓSIT DEL TOM I:

Carrer de St. Bernat, 5, pral. 2^a. —Palma de Mallorca.

Oficina Romànica, CARRER DURAN Y BAS, 11. —Barcelona.

Llibreria Verdaguer, RAMBLA DEL CENTRE, 5. —Barcelona.

Obres que citam en el Diccionari ab abreviatures que no són a la llista bibliogràfica publicada dins el fascicle 1

Aebischer, Onom.: *Essai sur l'Onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle*. Extret de l'Anuari OR, tom I (1928). Barcelona. —78 pàgines.

ALF: *Atlas Linguistique de la France*. —V. GILLIÉRON, *Atlas*, en la llista de l'Introducció.

Alm. Val.: *Almanac Valencià*. Número extraordinari de la revista «Cultura Valenciana».

Anuari OR: *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*. Biblioteca Balmes. Barcelona. —Ha comensat a sortir l'any 1928.

Arx. Trad.: *Arxiu de Tradicions Populars* recollides a Catalunya, València, Mallorca, Rosselló, Sardenya, Andorra, i terres aragoneses de parla catalana. Director: Valeri Serra i Boldú. Volum I. Barcelona, Impr. Casa de Caritat, 1928.

Barberà, Reg.: *De Regionalisme y Valentinicultura*. Discurs vell y comentaris nous per lo Dr. F. Barberà Martí. València, 1910. —85 pàgines.

Bol. Ac. Hist.: *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid.

Borao, Dicc. Ar.: *Diccionario de voces aragonesas* precedido de una introducción filológico-histórica, por D. Gerónimo Borao. Zaragoza, 1859. —268 pàg.

Botet, Mon.: *Les Monedes Catalanes*. Estudi y descripció de les monedes carolíngies, comtals, senyorials, reials y locals propries de Catalunya, per Joaquim Botet y Sisó. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1908-1911. —Tres volums.

Conex. spic.: *Libre de conexenses de spicies e de drogues e de aiustaments de presos, canes e massures de diuerses terres*. Manuscrit de l'any 1455, foliat (130 fols), existent a la Biblioteca Universitària de Barcelona (sign. 21-3 5).

Congr. Hist.: *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó* dedicat al Rey En Jaume I y a la seua època. — Dos volum. Barcelona. 1909-1913.

Const. sup.: *Nova Compilatió dels Usatges de Barcelona. Constitutions, Capitols y Actes de la Cort y altras Leys de Cathalunya, superfluas, contrarias y corregidas*. —Incloua en lo volum de les *Const. Cat.*

Cult. Val.: *Cultura Valenciana*. Revista trimestral publicada per l'Academia Valencianista del «Centro Escolar y Mercantil». València.

Dottin, Man.: *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, par Georges Dottin. París, H. Champion, 1906. —407 pàgines.

Fiameta: *La Fiameta* de Joan Boccacci. Traducció catalana del XV^{en} segle, ara per primera volta publicada, sots el patronat de la Societat Catalana de Bibliòfils, per Ramon Miquel y Planas, segons el manuscrit existent en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó. Barcelona, 1908. —276 pàgines.

Förstemann, Altd. Nb.: *Altdeutsches Namenbuch* von Ernst Förstemann. —Tres toms en fol: — Erster Band, *Personennamen*. Zweite, völlig umgearbeitete auflage; Bonn, 1900. —Zweiter Band (en dos volums): *Orts und*

Briz, Cor: F. P. Briz. *Lo llibre del Cor meu*. Barcelona, 1874. —223 pàgines.

BSAL: *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*. —V. BOLL. LUL. en la llista de l'Introducció.

BSCC: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. —V. BOL. SOC. CAST. CULT. en la llista de l'Introducció.

Butll. C. Exc. Ll.: *Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda*.

Butll. Inst. HN: *Butlletí de l'Institució Catalana d'Història Natural*.

Canyelles, Descr.: *Descripció de la Grandesa y Antiquitats de la ciutat de Manresa*. Obra de Magí Canyelles. Sigle XVII. Manresa, Impr. Esparbé, 1896. —546 pàgines.

Carner, Monj: Josep Carner. *Les Monjoies*. Lluís Gili, Barcelona, 1912. —82 pàgines.

Carner, Verg.: Josep Carner. *Verger de les Galanies*. Barcelona, MCMXI. —78 pàgines.

Caseponce, Faules: Mossen Esteve Caseponce. *Cent y una Faules de La Fontaine traduïdes y adaptades al català*. Montalbà, 1927.

sonstige geographische Namen. Dritte, völlig neu bearbeitete, um 100 Jahre (1100-1200) erweiterte Auflage, herausgegeben von Hermann Jellinghaus; Bonn, 1913-1916.

G. de Diego, Contr.: Vicente García de Diego. *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico*. Madrid. Revista de Filología Española, Anejo II, 1923. —209 pàgines.

Genís, Narr.: *Narracions casolanes* per Martí Genís y Aguilar.

Grundriss: *Grundriss der romanischen Philologie* .. herausgegeben von Gustav Gröber. Erster Band. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg, K. J. Trübner. 1904-1906.

Hist. Troy.: *Les Histories Troyanes* de Guiu de Columnpes, traduïdes al català en el XIV^{en} segle per En Jacme Conesa y ara per primera volta publicades per R. Miquel y Planas. Barcelona, 1916. —XL + 364 pàgines.

[4]

Isern, SdP: *Sol de Posta*, per Eusebi Isern Dalmau.

Krüger, San.: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde, von Fritz Krüger, Hamburg, 1925. —322 pàgs. de texte, 26 fulls de fotogravats y un mapa.

Lamano, Dial salm.: *El dialecto vulgar salmantino* por José Lamano y Beneite. Salamanca, 1915. — 679 pàg.

López Picó, Espect.: J. M. López-Picó, *Espectacle i Mitologia*.

López, Rel.: *Relació de la peregrinació a Jerusalem y Palestina*, escrita per lo reverend P. Joan López, franciscà de Catalunya (1762-1781). Publicada per Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Llull, Doctr. inf.: Libre anomenat de *La doctrina dels infants*, obra de Ramon Llull. Codi de la Biblioteca Ambrosiana de Milano, publicat del prof. P. E. Guarnerio (Anuari IEC, a. 1908, p. 514 ss.), ab un glossari.

Lull, Gatz.: *Logica del Gatzell* [Al-Gazzali], compendiada y posada en rims per En Ramon Lull. Publicada d'En Jordi Rubió, segons els manuscrits de Munich, Roma y Sevilla, en Anuari IEC, V, 332-352.

Malaret, Amer.: *Diccionario de Americanismos* (con un índice científico de Fauna y Flora) por Augusto Malaret. Editor: Rafael Carrero. Mayagüez, Puerto Rico, 1925. —642 pàg.

Moll, Supl.: *Suplement Català al Diccionari Romànic Etimològic*, per Francesch de B. Moll. Barcelona. Oficina Romànica, 1928.

NSt. Med.: *Nuovi Studi Medievali*. Rivista di filologia e di storia. Bologna.

Oliver, Rom.: *Romiatge de la Casa Sancta de Jherusalem*, fet per

Quadrado, Germ.: *Informacions judicials sobre'ls adictes a la Germanía* en la ciutat e illa de Mallorca, e penas de cos e d'aver a ells imposadas après la reducció de 1523, per Josef María Quadrado. Palma, F. Guasp, 1896 y ss.

Ramis, Ap.: *Apellidos de Menorca desde el siglo XIII al XVII inclusive*, por don Juan Ramis y Ramis.

RFE: *Revista de Filología Española*. Director Ramón Menéndez Pidal. Madrid.

Ribera, Dis.: Julian Ribera y Tarragó. *Disertaciones y Opúsculos*. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos, con una introducción de Miguel Asín Palacios. Madrid, Imp E. Maestre, 1928. —Dos tomos.

Socin. Mitthd. Nb.: *Mittelhochdeutsches Namenbuch nach oberrheinischen Quellen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts*, von Afolf Socin Basel, 1903. —XVI + 787 pàg.

Studia: *Studia*. [Revista mensual]. Círculo de Estudios. Palma de Mallorca. —Ha comensat a sortir l'any 1929.

Sum. bat.: *Sumari de batalla ha ultransa* fet per Mn. Pere Juan Farrer, caualler. Darrerria del segle XV. —Publicat per F. Carreras y Candi en el Diario de Mataró y su comarca, juliol de 1899.

Trad. Cat.: *La Tradició Catalana*. Setmanari catòlich. Olot.

Treps. Rom.: [Treps. Romaratges] Relació d'un viatge fet a Terra Santa en el segle XIV, que comensa així: «En l'an de nostre senyor que hom contava MCCCXXIII, en G. de Treps, natural de Cervera, enà en una nau den G. Grau de Terragona, en Alexandria per visita los sants romaratyes doltramar...» (Publicat per J. Pijoan

mestre Guillem Oliver, ciutadà de Barcelona (1464). Publicat de Mn. Jaume Collell, Barcelona, 1900.

Pons, Llar: Jeroni Pons, pvre. *La llar dels avis*. Novel·la de costums mallorquines, Sóller, 1921.

en Anuari IEC, I, 374-384).

Wartburg, FEW: *Französisches Etymologisches Wörterbuch, eine darstellung des galloromanischen Wortschatzes*, von Walther v. Wartburg, Bonn, 1922 y ss.

YSt. Corpocr.: *Ystoria del Sanct Corpocrist de Luchent*. Document el segle XV, publicat del Dr. Roch Chabás (València, 1905).

Els estudis de Filologia Catalana

no són sòlids si no tenen llurs fonaments en l'estudi del Llatí vulgar, que és la base de totes les llengües romàniques.

Fins ara faltava un tractat de Llatí vulgar que fos fàcilment assequible als estudiosos de llengua catalana y castellana. Avuy aqueixa dificultat està eliminada per la publicació de la versió espanyola del manual clàssich d'aqueixos estudis, que du aquest títol:

Introducción al Latín vulgar por C. H. Grandgent, profesor de lenguas románicas en la Universidad de Harvard. Traducción del inglés, adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prólogo y una Antología por FRANCISCO DE B. MOLL. Madrid, 1928. Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones científicas. Centro de Estudios Históricos. —384 páginas y dos mapas. —Precio: 12 Pesetas.

DICCIONARI CATALA-VALENCIA-BALEAR

TOM I. — FASCICLE 15.

AVIS IMPORTANT

Ab aquest fascicle 15 **queda acabat el tom primer** del Diccionari. Estan en fabricació les elegants tapes d'enquadernació del tom; per haverse retardat involuntàriament la dita fabricació, no les podem servir encara als nostres subscriptors. Tot d'una que rebrem les tapes, les enviarem als que **resideixen fora de Mallorca**, qui les obtindran p' el mòdich preu de 3'50 pessetes.

Als subscriptors **residents a Mallorca** los recomanam que enviïn a la nostra Administració els quinze fascicles que formen el tom I, y nosaltres ens oferim a ferlos-hi enquadrar p' el preu de 4 pessetes.

Aquests preus són especials p'els subscriptors, y representen una rebaixa d'una pesseta sobre el preu ordinari (que és de 5 ptes. per enquadració), en atenció a que el present fascicle 15 té la mitat del nombre de planes acostumat.

NOTA.—Aquests preus s'enten vigents per la venda dins Espanya; per l'Estranger hi ha preus especials.

Veyau la darrera pàgina de cobertes d'aquest fascicle, on hi ha la tarifa general de preus del tom I.

BARCELONA

DEPÓSIT: LLIBRERIA VERDAGUER
RAMBLA DEL CENTRE, 5

PALMA DE MALLORCA

DEPOSIT Y ADMINISTRACION
ST. BERNAT 5 PRAL.

Fascicle 15

[4]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

iniciat de

MN. ANTONI M.^a ALCOVER

TOM PRIMER

redactat de

MN. ANTONI M.^a ALCOVER Y EN FRANCESCH DE B. MOLL

Dins el mes de Desembre de 1930 se posarà a la venda aquest tom I, de 920 pàgines de text, que conté més de 15.000 articles y va il·lustrat ab 240 gravats. Enquadernació elegant en tela y pell y ab titulars daurades.

TARIFA DE PREUS

Dins Espanya, al contat .	.	.	. 40 ptes.
Dins Espanya, a plassos .	.	.	. 45 ptes.
A l'Estranger.	.	.	. 55 ptes.

Està en premsa el primer fascicle del

TOM SEGON

y se publicarà dins el Gener de 1931

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL
Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 16

Als nostres subscriptors mallorquins

An aquells subscriptors de dins Mallorca que encara no mos han enviat els respectius exemplars del tom primer del Diccionari per enquadernar, los recordam la gran conveniència de enviarlos-mos, perquè així tindran l'enquadernació completa per **quatre pessetes**, preu que tothom reconeix que és inverosímil de tan baix.

Palma de Mallorca
Imprenta de Mn. ALCOVER
1931

[2]

El Diccionari Català-Valencià-Balear...

Conté tot el llenguatge viu recollit directament a totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Conté tot el llenguatge literari que han emprat els escriptors catalans desde el segle XIII fins a l'actualitat.

Es el primer diccionari etimològic de la llengua catalana.

Es el primer diccionari que porta els vocables documentals ab cites dels autors qui els usen.

Es el primer diccionari d'Espanya que du la transcripció fonètica de les paraules.

Es el primer diccionari d'Espanya que dóna els significats de les paraules ordenades segons il·lació lògica y etimològica.

Es l'únich diccionari que s'ha fet ab la col·laboració de centenars de corresponsals nadius de totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Es el llibre més fàcil d'adquirir per tothom, fins y tot per les persones de més modesta posició econòmica.

En el Diccionari Català-Valencià-Balear...

El filòleg romanista trobarà tota la informació que pugui desitjar sobre la part lexical, fonètica y etimològica de la llengua catalana.

El folklorista trobarà recopilat un tresor de refranys, rondalles, supersticions, cançons, tonades, feynes tradicionals, festes de poble, eynes primitives y altres manifestacions de cultura popular.

El literat trobarà reunits a milers els exemples de ben parlar y de bell escriure, curosament seleccionats de les obres dels grans escriptors, y citats textualment ab indicació exacta de les obres, capítols y pàgines.

L'home de carrera trobarà les formes catalanes y l'etimologia (grega, llatina, aràbiga) de tots els tecnicismes de la seua professió.

El menestral, l'agricultor, l'home d'aspiracions literàries més modestes, trobaran dibuixats els instruments dels respectius oficis, els animals y plantes, y trobaran també els noms castellans de totes aquestes coses y la manera d'escriure els noms catalans segons el sistema de l'Institut o el de l'Acadèmia.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat .	.	.	. 40 ptes.
Dins Espanya, a plassos .	.	.	. 45 ptes.
A l'Estranger.	.	.	. 55 ptes.

Està en premsa el TOM SEGON

que se publica per fascicles ab grans avantatges p'els subscriptors.

**Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger**

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

La publicació del Diccionari durarà una partida d'anys, naturalment. Això podria fer dubtar de que se pugui acabar l'obra, per una possible pèrdua de vigor en el qui la va iniciar; però aquest cas està previst de tal manera, que la impossibilitat física de Mn. Alcover serà suplida ab tota seguretat p'els elements joves que fa anys intervenen en l'elaboració d'aquesta obra y estan capacitats tècnicament y legalment per continuarla. L'Obra del Diccionari, dins les possibilitats de previsió humana, està assegurada fins al seu acabament.

Rundayes Mallorquines

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Gran col·lecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes

CONTARELLES

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Segona edició

PREU: 2'50 pesetes

Interessant aplech de costums populars de Mallorca, de gran valor documental p'els folkloristes.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana

14 volums

Preu actual: 100 ptes. la col·lecció

Se venen a preus diferents els volums tots-sols, d'alguns dels quals, que s'eren agotats, se n'ha pogut obtenir un petit nombre de exemplars.

El *Bolletí* de Mn. Alcover conté tota l'història del *DICCIONARI* desde son comensament fins a la seva publicació definitiva, y una multitud d'estudis lingüístichs que són estats la base de la dialectologia catalana.

:-: VIDA ABREVIADA :-: de Santa Catalina Tomassa

escrita de

Mn. Antoni M.^a Alcover, Pvre.

ab dibuixos de

En Pere Caffaro y En Francesch de B. Moll

Preu: 1'50 pessetes

Es la biografia més popular de la nova Santa mallorquina. En quatre mesos se n'han venuts 3.500 exemplars. A més de la *Vida* pròpiament dita, conté una extensa bibliografia de la Santa, una relació de les seves nombroses relíquies y una abundosa llista de les seves imatges venerades en els oratoris de les Balears.

Administrador general de les publicacions de Mn. Alcover:

JUAN RIUTORT

Sant Bernat, 5, pral.

Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL
Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 17

Als nostres subscriptors mallorquins

An aquells subscriptors de dins Mallorca que encara no mos han enviat els respectius exemplars del tom primer del Diccionari per enquadrar, los recordam la gran conveniència de enviarlos-mos, perque així tindran l'enquadració completa per **quatre pessetes**, preu que tothom reconeix que és inverosímil de tan baix.

Palma de Mallorca
Imprenta de Mn. ALCOVER
1931

[2]

El Diccionari Català-Valencià-Balear...

Conté tot el llenguatge viu recollit directament a totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Conté tot el llenguatge literari que han emprat els escriptors catalans desde el segle XIII fins a l'actualitat.

Es el primer diccionari etimològich de la llengua catalana.

Es el primer diccionari que porta els vocables documentals ab cites dels autors qui els usen.

Es el primer diccionari d'Espanya que du la transcripció fonètica de les paraules.

Es el primer diccionari d'Espanya que dóna els significats de les paraules ordenades segons il·lació lògica y etimològica.

Es l'unich diccionari que s'ha fet ab la col·laboració de centenars de corresponsals nadius de totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Es el llibre més fàcil d'adquirir per tothom, fins y tot per les persones de més modesta posició econòmica.

En el Diccionari Català-Valencià-Balear...

El filòleg romanista trobarà tota la informació que pugui desitjar sobre la part lexical, fonètica y etimològica de la llengua catalana.

El folklorista trobarà recopilat un tresor de refranys, rondalles, supersticions, cançons, tonades, feynes tradicionals, festes de poble, eynes primitives y altres manifestacions de cultura popular.

El literat trobarà reunits a milers els exemples de ben parlar y de bell escriure, curosament seleccionats de les obres dels grans escriptors, y citats textualment ab indicació exacta de les obres, capítols y pàgines.

L'home de carrera trobarà les formes catalanes y l'etimologia (grega, llatina, aràbiga) de tots els tecnicismes de la seua professió.

El menestral, l'agricultor, l'home d'aspiracions literàries més modestes, trobaran dibuixats els instruments dels respectius oficis, els animals y plantes, y trobaran també els noms castellans de totes aquestes coses y la manera d'escriure els noms catalans segons el sistema de l'Institut o el de l'Acadèmia.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat .	.	.	. 40 ptes.
Dins Espanya, a plassos .	.	.	. 45 ptes.
A l'Estranger.	.	.	. 55 ptes.

Està en premsa el TOM SEGON

que se publica per fascicles ab grans avantatges p'els subscriptors.

**Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger**

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

La publicació del Diccionari durarà una partida d'anys, naturalment. Això podria fer dubtar de que se pugui acabar l'obra, per una possible pèrdua de vigor en el qui la va iniciar; però aquest cas està previst de tal manera, que la impossibilitat física de Mn. Alcover serà suplida ab tota seguretat p'els elements joves que fa anys intervenen en l'elaboració d'aquesta obra y estan capacitats tècnicament y legalment per continuarla. L'Obra del Diccionari, dins les possibilitats de previsió humana, està assegurada fins al seu acabament.

Rondayes Mallorquines

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Gran collecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes

CONTARELLES

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Segona edició

PREU: 2'50 pesetes

Interessant aplech de costums populars de Mallorca, de gran valor documental p'els folkloristes.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana

14 volums

Preu actual: 100 ptes. la col·lecció

Se venen a preus diferents els volums tots-sols, d'alguns dels quals, que s'eren agotats, se n'ha pogut obtenir un petit nombre de exemplars.

El *Bolletí* de Mn. Alcover conté tota l'història del *DICCIONARI* desde son comensament fins a la seva publicació definitiva, y una multitud d'estudis lingüístichs que són estats la base de la dialectologia catalana.

:: VIDA ABREVIADA :: de Santa Catalina Tomassa

escrita de

Mn. Antoni M.^a Alcover, Pvre.

ab dibuixos de

En Pere Caffaro y En Francesch de B. Moll

Preu: 1'50 pessetes

Es la biografia més popular de la nova Santa mallorquina. En quatre mesos se n'han venuts 3.500 exemplars. A més de la *Vida* pròpiament dita, conté una extensa bibliografia de la Santa, una relació de les seves nombroses relíquies y una abundosa llista de les seves imatges venerades en els oratoris de les Balears.

Administrador general de les publicacions de Mn. Alcover:

JUAN RIUTORT

Sant Bernat, 5, pral.

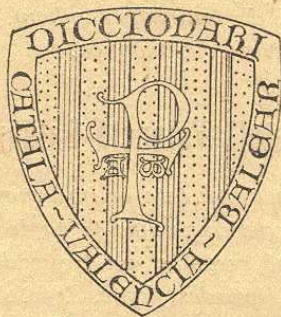
Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL
Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



Tom II. — Fascicle 18

Palma de Mallorca
Imprenta de MN. ALCOVER
1931

[2]

El Diccionari Català-Valencià-Balear...

Conté tot el llenguatge viu recollit directament a totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Conté tot el llenguatge literari que han emprat els escriptors catalans desde el segle XIII fins a l'actualitat.

Es el primer diccionari etimològich de la llengua catalana.

Es el primer diccionari que porta els vocables documentals ab cites dels autors qui els usen.

Es el primer diccionari d'Espanya que du la transcripció fonètica de les paraules.

Es el primer diccionari d'Espanya que dóna els significats de les paraules ordenades segons il·lació lògica y etimològica.

Es l'unich diccionari que s'ha fet ab la col·laboració de centenars de corresponsals nadius de totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Es el llibre més fàcil d'adquirir per tothom, fins y tot per les persones de més modesta posició econòmica.

En el Diccionari Català-Valencià-Balear...

El filòleg romanista trobarà tota la informació que pugui desitjar sobre la part lexical, fonètica y etimològica de la llengua catalana.

El folklorista trobarà recopilat un tresor de refranys, rondalles, supersticions, cançons, tonades, feynes tradicionals, festes de poble, eynes primitives y altres manifestacions de cultura popular.

El literat trobarà reunits a milers els exemples de ben parlar y de bell escriure, curosament seleccionats de les obres dels grans escriptors, y citats textualment ab indicació exacta de les obres, capítols y pàgines.

L'home de carrera trobarà les formes catalanes y l'etimologia (grega, llatina, aràbiga) de tots els tecnicismes de la seua professió.

El menestral, l'agricultor, l'home d'aspiracions literàries més modestes, trobaran dibuixats els instruments dels respectius oficis, els animals y plantes, y trobaran també els noms castellans de totes aquestes coses y la manera d'escriure els noms catalans segons el sistema de l'Institut o el de l'Acadèmia.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat .	.	.	. 40 ptes.
Dins Espanya, a plassos .	.	.	. 45 ptes.
A l'Estranger.	.	.	. 55 ptes.

Està en premsa el TOM SEGON

que se publica per fascicles ab grans avantatges p'els subscriptors.

Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya

3 pessetes a l'Estranger

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

La publicació del Diccionari durarà una partida d'anys, naturalment. Això podria fer dubtar de que se pugui acabar l'obra, per una possible pèrdua de vigor en el qui la va iniciar; però aquest cas està previst de tal manera, que la impossibilitat física de Mn. Alcover serà suplida ab tota seguretat p'els elements joves que fa anys intervenen en l'elaboració d'aquesta obra y estan capacitats tècnicament y legalment per continuarla. L'Obra del Diccionari, dins les possibilitats de previsió humana, està assegurada fins al seu acabament.

Rondayes Mallorquines

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Gran col·lecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes

CONTARELLES

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Segona edició

PREU: 2'50 pessetes

Interessant aplech de costums populars de Mallorca, de gran valor documental p'els folkloristes.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana

14 volums

Preu actual: 100 ptes. la col·lecció

Se venen a preus diferents els volums tots-sols, d'alguns dels quals, que s'eren agotats, se n'ha pogut obtenir un petit nombre de exemplars.

El *Bolletí* de Mn. Alcover conté tota l'història del *DICCIONARI* desde son comensament fins a la seva publicació definitiva, y una multitud d'estudis lingüístichs que són estats la base de la dialectologia catalana.

**∴ VIDA ABREVIADA ∴
de Santa Catalina Tomassa**

escrita de

Mn. Antoni M.^a Alcover, Pvre.

ab dibuixos de

En Pere Càffaro y En Francesch de B. Moll

Preu: 1'50 pessetes

Es la biografia més popular de la nova Santa mallorquina. En quatre mesos se n'han venuts 3.500 exemplars. A més de la *Vida* pròpiament dita, conté una extensa bibliografia de la Santa, una relació de les seves nombroses relíquies y una abundosa llista de les seves imatges venerades en els oratoris de les Balears.

PUBLICACIÓ ANEXA AL DICCIONARI

ORTOGRAFIA MALLORQUINA

segons les Normes de l'Institut
adequada al llenguatge de totes les Balears

per

FRANCESC de B. MOLL**Preu: 1'50 ptes.**

Se ven a les principals llibreries de les Balears y a la nostra Administració

Administrador general de les publicacions de Mn. Alcover:

JUAN RIUTORT

Sant Bernat, 5, pral.

— — — Palma de Mallorca

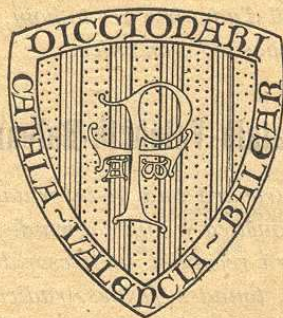
DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALENCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS



Tom II. — Fascicle 19

Palma de Mallorca
Imprenta de MN. ALCOVER
1931

[2]

El Diccionari Català-Valencià-Balear...

Conté tot el llenguatge viu recollit directament a totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Conté tot el llenguatge literari que han emprat els escriptors catalans desde el segle XIII fins a l'actualitat.

Es el primer diccionari etimològich de la llengua catalana.

Es el primer diccionari que porta els vocables documentals ab cites dels autors qui els usen.

Es el primer diccionari d'Espanya que du la transcripció fonètica de les paraules.

Es el primer diccionari d'Espanya que dóna els significats de les paraules ordenades segons il·lació lògica y etimològica.

Es l'unich diccionari que s'ha fet ab la col·laboració de centenars de corresponsals nadius de totes les comarques de Catalunya, València y les Balears.

Es el llibre més fàcil d'adquirir per tothom, fins y tot per les persones de més modesta posició econòmica.

En el Diccionari Català-Valencià-Balear...

El filòleg romanista trobarà tota la informació que pugui desitjar sobre la part lexical, fonètica y etimològica de la llengua catalana.

El folklorista trobarà recopilat un tresor de refranys, rondalles, supersticions, cançons, tonades, feynes tradicionals, festes de poble, eynes primitives y altres manifestacions de cultura popular.

El literat trobarà reunits a milers els exemples de ben parlar y de bell escriure, curosament seleccionats de les obres dels grans escriptors, y citats textualment ab indicació exacta de les obres, capítols y pàgines.

L'home de carrera trobarà les formes catalanes y l'etimologia (grega, llatina, aràbiga) de tots els tecnicismes de la seua professió.

El menestral, l'agricultor, l'home d'aspiracions literàries més modestes, trobaran dibuixats els instruments dels respectius oficis, els animals y plantes, y trobaran també els noms castellans de totes aquestes coses y la manera d'escriure els noms catalans segons el sistema de l'Institut o el de l'Acadèmia.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat .	.	.	. 40 ptes.
Dins Espanya, a plassos .	.	.	. 45 ptes.
A l'Estranger.	.	.	. 55 ptes.

Està en premsa el TOM SEGON

que se publica per fascicles ab grans avantatges p'els subscriptors.

**Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger**

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

La publicació del Diccionari durarà una partida d'anys, naturalment. Això podria fer dubtar de que se pugui acabar l'obra, per una possible pèrdua de vigor en el qui la va iniciar; però aquest cas està previst de tal manera, que la impossibilitat física de Mn. Alcover serà suplida ab tota seguretat p'els elements joves que fa anys intervenen en l'elaboració d'aquesta obra y estan capacitats tècnicament y legalment per continuarla. L'Obra del Diccionari, dins les possibilitats de previsió humana, està assegurada fins al seu acabament.

Rondayes Mallorquines

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Gran col·lecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes

CONTARELLES

D'EN JORDI DES RECÓ

(Mn. Antoni M.^a Alcover)

Segona edició

PREU: 2'50 pesetes

Interessant aplech de costums populars de Mallorca, de gran valor documental p'els folkloristes.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana

14 volums

Preu actual: 100 ptes. la col·lecció

Se venen a preus diferents els volums tots-sols, d'alguns dels quals, que s'eren agotats, se n'ha pogut obtenir un petit nombre de exemplars.

El *Bolletí* de Mn. Alcover conté tota l'història del *DICCIONARI* desde son comensament fins a la seva publicació definitiva, y una multitud d'estudis lingüístichs que són estats la base de la dialectologia catalana.

::: VIDA ABREVIADA :::
de Santa Catalina Tomassa

escrita de

Mn. Antoni M.^a Alcover, Pvre.

ab dibuixos de

En Pere Càffaro y En Francesch de B. Moll**Preu: 1'50 pessetes**

Es la biografia més popular de la nova Santa mallorquina. En quatre mesos se n'han venuts 3.500 exemplars. A més de la *Vida* pròpiament dita, conté una extensa bibliografia de la Santa, una relació de les seves nombroses relíquies y una abundosa llista de les seves imatges venerades en els oratoris de les Balears.

PUBLICACIÓ ANEXA AL DICCIONARI

ORTOGRAFIA MALLORQUINA

segons les Normes de l'Institut
adequada al llenguatge de totes les Balears

per

FRANCESC de B. MOLL**Preu: 1'50 ptes.**

Se ven a les principals llibreries de les Balears y a la nostra Administració

Administrador general de les publicacions de Mn. Alcover:

JUAN RIUTORT

Sant Bernat, 5, pral.

— — — Palma de Mallorca

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^a ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 20

L'Obra del Diccionari ha sofert una gran pèrdua ab la mort del seu iniciador y director Mn. Antoni M.^a Alcover, qui tant se sacrificà per dur avant aquesta obra.

Els qui en vida de Mn. Alcover li prestàrem la cooperació més íntima y l'acompanyàrem constantment en sos treballs, ens carregam l'obligació de posar tot el nostre esforç a l'empresa de continuar aquesta publicació, a la qual no planyerem treball ni sacrificis.

Per que la nostra labor tenga eficàcia, necessitam el concurs de tots els amadors de la llengua y de la cultura. Esperam que aqueix concurs no ens faltará. Esperam que cada subscriptor serà un propagandista de la nostra obra, a fi que aquesta obtenga la difusió necessària per tenir vida pròpia, prendre més volada y arribar a terme en el més curt temps possible.

A tots pregam que llegesquen la darrera pàgina de cobertes d'aquest fascicle, que a tots pot interessar.

Al mateix temps recomanam a tots els subscriptors que prenguen nota del nou domicili de la nostra Redacció y Administració: Mirador, 3, entresol esquerra. Palma de Mallorca.

Francesch de B. Moll

Juan Riutort

Palma de Mallorca
Imprenta de MN. ALCOVER
1932

Fascicle 20

[2]

OBRA D'IMMINENT PUBLICACIÓ

Miscelánea Filológica

dedicada a D. Antonio M. Alcover con motivo de la publicación
del «Diccionari Català-Valencià-Balear»

Homenaje de los profesores

P. AEBISCHER (Fribourg), J. ANGLADE (Toulouse), R. ARAMON (Barcelona), P. BARNILS (Barcelona), C. BASTO (Viana do Castelo), C. EGUÍA (Madrid), A. M. ESPINOSA (California), L. GAUCHAT (Zürich), W. GIESE (Hamburg), S. GILI (Madrid), M. GRAMMONT (Montpellier), C. H. GRANDGENT (Cambridge, E. U.), R. GROSSMANN (Hamburg), A. KÖRÖSI (Budapest), F. KRUEGER (Hamburg), R. LEHMANN-NITSCHKE (Buenos Aires), E. LEVI (Napoli), P. LLOSAS (Olot), W. MEYER-LÜBKE (Bonn), F. de B. MOLL (Palma), P. de MUGICA (Barcelona), R. ARAMON (Barcelona), R. ARAMON (Berlin), A. PAR (Barcelona), W. PAULYN (Berlin), L. RIBER (Barcelona), J. RIBERA (Puebla Larga), E. RINGER (Palma), G. ROHLFS (Tübingen), A. SANCHO (Palma), L. SPITZER (Colonia), O. J. TALLGREN (Helsinki), V. TODESCO (Padova).

Publicación del «Círculo de Estudios». Palma.

Preu del volum: 25 pessetes

NOVA PUBLICACIÓ DE LA «OFICINA ROMÀNICA»

HISTÒRIA SUMÀRIA
de la
LITERATURA CATALANA

per
Manuel Garcia Silvestre

Pròleg i bibliografia de
Manuel de Montoliu

Aquesta important obra és el primer manual complet d'història de la nostra literatura. Breu, clar, ben documentat, seriós y discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval y de la renaixensa.

Preu: 5 ptes. en rústica, 6 en cartonet, 7 en tela

Editorial Balmes: Duran y Bas, 11. Barcelona.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA
DEL DICCIONARI

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per

fascicles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

El TOM I ja no se ven en fascicles.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat	40 ptes.
Dins Espanya, a plassos	45 ptes.
A l'estranger	55 ptes.

Està en premsa el Tom II

que se publica ab grans avantatges p'els subscriptors.

Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

[4]

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Rebran el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribuesquen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

a) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

b) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1. Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del Diccionari que se publiquin.

2. Adquirir amb rebaixa del vint per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari.

3. L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà, si Deu vol, en esser acabada l'edició del Diccionari.

BOLLETÍ D'INSCRIPCIÓ

D.
resident a carrer
se suscriu a la Lliga de Socis Protectors del Diccionari per la quota de
..... pessetes, pagadores (1)
.....
.....dede 193..
(Firma)

(1) D'una vegada, mensualment, trimestralment, etc.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALENCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL
Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 21

L'Obra del Diccioniari ha sofert una gran pèrdua ab la mort del seu iniciador y director Mn. Antoni M.^a Alcover, qui tant se sacrificà per dur avant aquesta obra.

Els qui en vida de Mn. Alcover li prestàrem la cooperació més íntima y l'acompanyàrem constantment en sos treballs, ens carregam l'obligació de posar tot el nostre esforç a l'empresa de continuar aquesta publicació, a la qual no planyerem treball ni sacrificis.

Per que la nostra labor tenga eficàcia, necessitam el concurs de tots els amadors de la llengua y de la cultura. Esperam que aqueix concurs no ens faltará. Esperam que cada suscriptor serà un propagandista de la nostra obra, a fi que aquesta obtenga la difusió necessària per tenir vida pròpia, prendre més volada y arribar a terme en el més curt temps possible.

A tots pregam que llegesquen la darrera pàgina de cobertes d'aquest fascicle, que a tots pot interessar.

Al mateix temps recomanam a tots els suscriptors que prenguen nota del nou domicili de la nostra Redacció y Administració: Mirador, 3, entresol esquerra. Palma de Mallorca.

Francesch de B. Moll

Juan Riutort

Palma de Mallorca
Imprenta de Mn. ALCOVER
1932

Fascicle 21

[2]

OBRA D'IMMINENT PUBLICACIÓ

Miscelánea Filológica

dedicada a D. Antonio M. Alcover con motivo de la publicación
del «Diccionari Català-Valencià-Balear»

Homenaje de los profesores

P. AEBISCHER (Fribourg), J. ANGLADE (Toulouse), R. ARAMON (Barcelona), P. BARNILS (Barcelona), C. BASTO (Viana do Castelo), C. EGUÍA (Madrid), A. M. ESPINOSA (California), L. GAUCHAT (Zürich), W. GIESE (Hamburg), S. GILI (Madrid), M. GRAMMONT (Montpellier), C. H. GRANDGENT (Cambridge, E. U.), R. GROSSMANN (Hamburg), A. KÖRÖST (Budapest), F. KRUEGER (Hamburg), R. LEHMANN-NITSCHKE (Buenos Aires), E. LEVI (Napoli), P. LLOSAS (Olot), W. MEYER-LÜBKE (Bonn), F. de B. MOLL (Palma), P. de MUGICA (Barcelona), R. ARAMON (Barcelona), R. ARAMON (Barcelona), R. ARAMON (Berlin), A. PAR (Barcelona), W. PAULYN (Berlin), L. RIBER (Barcelona), J. RIBERA (Puebla Larga), E. RINGER (Palma), G. ROHLFS (Tübingen), A. SANCHO (Palma), L. SPITZER (Colonia), O. J. TALLGREN (Helsinki), V. TODESCO (Padova).

Publicación del «Círculo de Estudios». Palma.

Preu del volum: 25 pessetes

NOVA PUBLICACIÓ DE LA «OFICINA ROMÀNICA»

HISTÒRIA SUMÀRIA
de la
LITERATURA CATALANA

per
Manuel Garcia Silvestre

Pròleg i bibliografia de
Manuel de Montoliu

Aquesta important obra és el primer manual complet d'història de la nostra literatura. Breu, clar, ben documentat, seriós y discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval y de la renaixensa.

Preu: 5 ptes. en rústica, 6 en cartonet, 7 en tela

Editorial Balmes: Duran y Bas, 11. Barcelona.

[3]

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ Y DE COMPRA
DEL DICCIONARI

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per

fascicles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

El TOM I ja no se ven en fascicles.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat	40 ptes.
Dins Espanya, a plassos	45 ptes.
A l'estranger	55 ptes.

Està en premsa el Tom II

que se publica ab grans avantatges p'els subscriptors.

Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger

El tom I conté casi tota la lletra A. Hem d'advertir que la lletra A és la més llarga de totes, y que seran molt poques les lletres que necessitin tot un tom; a molts de toms entraran dues y tres lletres senceres del Diccionari, de manera que l'extensió de l'obra no serà ni la mitat de lo que podria suposarse judicant per l'extensió de la lletra A.

[4]

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Rebran el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribuesquen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

a) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

b) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1. Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del Diccionari que se publiquin.

2. Adquirir amb rebaixa del vint per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari.

3. L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà, si Deu vol, en esser acabada l'edició del Diccionari.

Tan just hem publicada la notícia de la constitució de la Lliga de Socis Protectors, y ja hem rebudes moltes adhesions; entre altres, la del Sr. F. A. de Palma, qui ha fet un donatiu de mil pessetes per la nostra obra.

BOLLETÍ D'INSCRIPCIÓ

D.
resident a carrer
se suscriu a la Lliga de Socis Protectors del Diccionari per la quota de
..... pessetes, pagadores (1)
.....
.....dede 193..
(Firma)

(1) D'una vegada, mensualment, trimestralment, etc.

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 22

El retràs ab que es publica el present fascicle, se deu principalment al fet d'haver hagut de mudar a un altre local l'impremta on s'estampa el Diccionari. Ara què ja és passada la complicació d'aquestes circumstàncies pertorbadores, rependrem el curs normal de la publicació fins allà on les nostres forces ens ho permeten.

Ens veyem en el cas de repetir que la publicació del Diccionari és, ara com ara, una empresa ruïnosa, que sols un esperit de sacrifici y d'abnegació pot sostenir. Però el sacrifici y l'abnegació tenen un límit forsos; arriba un moment que és impossible continuar sacrificantse. De l'ajuda que ens prestin els amadors de la nostra llengua y de la cultura, dependeix que arribem o no a l'impossibilitat de dur avant aquesta empresa cultural y patriòtica.

El Diccionari no té prou elements de vida pròpia, perquè els subscriptors actuals no basten per cobrir les despeses de la publicació. Mentre el nombre de subscriptors no sia suficient, hem de recórrer a medis extraordinaris: la cooperació extraordinària que demanam als nostres amichs és que s'inscriguen a la «Lliga de Socis Protectors del Diccionari». A la tercera y quarta plana de cobertes del present fascicle trobaran les indicacions precises sobre l'organització d'aquesta benemèrita Lliga y els noms prestigiosos de les persones que ja ens han honrat ab la seva adhesió.

Palma de Mallorca
Impremta de Mn. ALCOVER
1932

Fascicle 22

[2]

PUBLICACIONS de l'OFICINA ROMÁNICA,,
-:- -:- -:- DE BARCELONA-:- -:- -:-

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Volum I (1928): 25 ptes. Volum II (1929): 27 ptes. Volum III (1930): 27 ptes. Està a punt de publicarse el volum IV (1931). —Es la revista filològica més important de Catalunya. Col·laboració dels principals filòlegs catalans i d'eminents romanistes estrangers. Els tres primers volums contenen estudis lingüístics i literaris de A. Griera, P. Aebischer, A. Par, J. Calveras, F. de B. Moll, S. Gili Gaya, L. Spitzer, M. de Montoliu, A. M. Alcover, V. Bosch, P. Barnils, H. Hatzfeld i H. Menhardt, i duen una abundosa bibliografia i crítica de les principals publicacions de filologia romànica.

F. DE B. MOLL, *Suplement Català al Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Un volum de 260 pàgs.: 16 ptes. —Es el treball més extens que s'ha publicat per completar el clàssic Diccionari Romànic Etimològic de W. Meyer-Lübke.

A. M. ALCOVER I F. DE B. MOLL, *La flexió verbal en els dialectes catalans*. Formarà un volum de més de 400 pàgines. Hi ha publicats dos fascicles que contenen 208 pàgs.: 11 ptes. —Estudi complet de la conjugació de 75 verbs catalans, fet directament a 149 poblacions.

J. CALVERAS, *La reconstrucció del llenguatge literari català*. Un volum de 334 pàgines: 6 pessetes. —Exposició doctrinal teòrica i pràctica dels problemes de la moderna llengua literària catalana i normes per a llur solució.

M. DE MONTOLIU. *Breviari Crític*. Articles de crítica literària publicats a «La Veu de Catalunya». Volum I: 4,50 ptes. Volum II: 5 ptes. Volum III: 6 ptes.

M. GARCÍA SILVESTRE. *Història Sumària de la Literatura Catalana*. Pròleg i biografia de M. de Montoliu. Un volum de 424 pàgines: 6 ptes. —Excel·lent manual; breu, clar, ben documentat, seriós i discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval i de la renaixença.

M. COSTA I LLOBERA. *Correspondència de Mn. M. C. i Ll. amb el doctor Antoni Rubió i Lluch (1876-1922)*. Un volum de 104 pàgines en quart major: 7 ptes.

DEPÒSIT A MALLORCA: F. DE B. MOLL. Mirador, 3. PALMA.

Rebaixa del 10 per cent als socis protectors del diccionari.

[3]

Condicions de subscripció y de compra Del diccionari

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

El TOM I ja no se ven en fascicles.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat	40 ptes.
Dins Espanya, a plassos	45 ptes.
A l'estranger	55 ptes.

Està en premsa el Tom II

que se publica ab grans avantatges p'els subscriptors.

**Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger**

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Rebran el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribuesquen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1. Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del Diccionari que se publiquin.

2. Adquirir amb rebaixa del vint per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari, y amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3. L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà, si Deu vol, en esser acabada l'edició del Diccionari.

[4]

Primera llista de Socis Protectors

que contribueixen al sosteniment de l'obra del Diccionari

DE LA CLASSE A

Sr. Ferran Alzamora —Palma

Sr. Enric Pérez Capdevila —Barcelona

Sr. Alfons Par — Barcelona

Sr. Ramón Fortuny Moragues —Palma

Sr. J. M. P. —Palma

Caixa de Pensions per la Vellesa i d'Estalvis

DE LA CLASSE B

Sr. Narcís Bofill —Palma

Sr. Josep Calatayud —Sóller

Sr. Pere Tous Nicolau —Palma

Sr. Bernat Coll Barrios —Palma

Sr. Ramon Morey —Binissalem

M. I. Sr. Juan Rotger Niell —Palma
Rd. Sr. Llorenç Quintana —Palma
Sr. Bartomeu Simonet —Santa Maria del Camí
Sr. Andreu Buades —Palma
Sr. Juan Coll Barrios —Palma
Rd. Sr. Josep Pou Batlle —Girona
Rd. Sr. Andreu Pont y Llodrà —Llucmajor
Sr. Andreu Llompart —Palma
Rd. Sr. Gabriel Estelrich —Palma
Rd. Sr. Bartomeu Cortès —Palma
Sr. Miquel Arbona Oliver —Sóller
Sr. Jaume Pinto Pericàs —Palma
Sr. Geroni Massanet Beltran —Palma
Rd. Sr. Mateu Bauzà —Vilafranca de Bonany
Sr. Antoni Mulet Gomila —Palma
Sr. Salvador Beltran Font —Palma
Sr. Jaume Busquets Mulet —Palma
Sr. Juan Servera y Camps —Manacor
Rd. Sr. Pere Amorós Esteve —Palma
Sr. Francesc de P. Massanet —Palma
Rd. Sr. Melcion Massot —Palma
Sr. Francesc Socias Clar —Palma
Sr. Juan Marquès Luigi —Palma
Sr. Pere Sampol y Ripoll —Palma
Sr. Nicolau Primitiu Gómez —València
Sr. Jaume Muntaner —Palma

LECTOR:

Si ets bon mallorquinista, bon catalanista o bon valencianista; si dius
que estimes la nostra llengua,

Demostrea-ho ab fets:

Inscriu-te a la "Lliga de Protectors del Diccionari,,

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 23

Avis important

Per posarnos en contacte més íntim ab els nostres amichs y intensificar les nostres relacions ab el públich en general, hem resolt ressuscitar la publicació del BOLLETÍ DEL DICCIONARI, suspesa de l'any 1926 ensà. El primer nombre d'aqueixa revista sortirà a la llum pública dins el pròxim gener, tindrà caràcter extraordinari y anirà dedicat a la memòria de Mn. Alcover en ocasió del primer aniversari de la seva mort.

El BOLLETÍ se publicarà mensualment y contendrà aquestes seccions:

- A) Llissons divulgadores de Gramàtica catalana;
- B) Treballs d'investigació sobre problemes de la nostra llengua;
- C) Textos inèdits (rondalles, glosades, documents d'arxiu, etc.);
- D) Bibliografia y articles de crítica filològica y literària;
- E) Noticiari o Crònica de l'obra del Diccionari, on donarem conte de les vicissituds d'aquesta empresa y publicarem els noms dels nostres protectors y propagandistes.

El primer nombre del BOLLETÍ serà enviat a tots els subscriptors del Diccionari, als quals considerarem també com a subscriptors del BOLLETÍ si no ens retornen dit primer nombre.

<i>Preus de subscripció del BOLLETÍ:</i>	<i>Cada any:</i>
P'els no subscriptors del Diccionari . . .	5 pessetes
P'els subscriptors del Diccionari . . .	3 »
P'els Socis Protectors	Gratuit

Palma de Mallorca
Imprenta de MN. ALCOVER
1932

Fascicle 23

[2]

PUBLICACIONS de l'OFICINA ROMÁNICA,,
-:- -:- -:- DE BARCELONA -:- -:- -:-

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Volum I (1928): 25 ptes. Volum II (1929): 27 ptes. Volum III (1930): 27 ptes. Volum IV (1931): 27 ptes. —Es la revista filològica més important de Catalunya. Col·laboració dels principals filòlegs catalans i d'eminents romanistes estrangers. Els tres primers volums contenen estudis lingüístics i literaris de A. Griaer, P. Aebischer, A. Par, J. Calveras, F. de B. Moll, S. Gili Gaya, L. Spitzer, M. de Montoliu, A. M. Alcover, V. Bosch, P. Barnils, H. Hatzfeld i H. Menhardt, i duen una abundosa bibliografia i crítica de les principals publicacions de filologia romànica.

F. DE B. MOLL, *Suplement Català al Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Un volum de 260 pàgs.: 16 ptes. —Es el treball més extens que s'ha publicat per completar el clàssic Diccionari Romànic Etimològic de W. Meyer-Lübke.

A. M. ALCOVER I F. DE B. MOLL, *La flexió verbal en els dialectes catalans*. Formarà un volum de més de 400 pàgines. Hi ha publicats dos fascicles que contenen 208 pàgs.: 11 ptes. —Estudi complet de la conjugació de 75 verbs catalans, fet directament a 149 poblacions.

J. CALVERAS, *La reconstrucció del llenguatge literari català*. Un volum de 334 pàgines: 6 pessetes. —Exposició doctrinal teòrica i pràctica dels problemes de la moderna llengua literària catalana i normes per a llur solució.

M. DE MONTOLIU. *Breviari Crític*. Articles de crítica literària publicats a «La Veu de Catalunya». Volum I: 4,50 ptes. Volum II: 5 ptes. Volum III: 6 ptes.

M. GARCÍA SILVESTRE. *Història Sumària de la Literatura Catalana*. Pròleg i biografia de M. de Montoliu. Un volum de 424 pàgines: 6 ptes. —Excel·lent manual; breu, clar, ben documentat, seriós i discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval i de la renaixença.

M. COSTA I LLOBERA. *Correspondència de Mn. M. C. i Ll. amb el doctor Antoni Rubió i Lluch (1876-1922)*. Un volum de 104 pàgines en quart major: 7 ptes.

DEPÒSIT A MALLORCA: F. DE B. MOLL. Mirador, 3. PALMA.

Rebaixa del 10 per cent als socis protectors del diccionari.

[3]

Condicions de subscripció y de compra Del diccionari

La publicació del Diccionari se fa en fascicles de 64 pàgines, al preu de **2 pessetes** fascicle dins Espanya, y **3 pessetes** a l'Estranger. Cada catorze o quinze fascicles formen un tom, y el temps que s'invertirà en la publicació de cada tom serà aproximadament de dos anys. De manera que els subscriptors per fasciles, pagant dues pessetes cada dos mesos, adquiriran el Diccionari ab les màximes facilitats.

Els qui vulguen adquirir l'obra en toms complets y no en fascicles, hauran de pagar recàrrech d'un 20 per cent sobre el preu ordinari.

El TOM I ja no se ven en fascicles.

S'ha posat a la venda el Tom I

elegantment enquadernat en tela, ab llom de pell y titulars daurades, per aquests preus:

Dins Espanya, al contat	40 ptes.
Dins Espanya, a plassos	45 ptes.
A l'estranger	55 ptes.

Està en premsa el Tom II

que se publica ab grans avantatges p'els subscriptors.

**Preu de cada fascicle 2 pessetes dins Espanya
3 pessetes a l'Estranger**

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Rebran el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribuesquen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1. Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del Diccionari que se publiquin.

2. Adquirir amb rebaixa del vint per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari, y amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3. L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà, si Deu vol, en esser acabada l'edició del Diccionari.

[4]

Llista de Socis Protectors

que contribueixen al sosteniment de l'obra del Diccionari

DE LA CLASSE A

Sr. Ferran Alzamora —Palma
Sr. Enric Pérez Capdevila —Barcelona
Sr. Alfons Par — Barcelona
Sr. Ramón Fortuny Moragues —Palma
Sr. J. M. P. —Palma
Caixa de Pensions per la Vellesa i d'Estalvis

DE LA CLASSE B

Sr. Narcís Bofill —Palma
Sr. Josep Calatayud —Sóller
Sr. Pere Tous Nicolau —Palma
Sr. Bernat Coll Barrios —Palma
Sr. Ramon Morey —Binissalem
M. I. Sr. Juan Rotger Niell —Palma
Rd. Sr. Llorenç Quintana —Palma

Sr. Bartomeu Simonet —Santa Maria del Camí
Sr. Andreu Buades —Palma
Sr. Juan Coll Barrios —Palma
Rd. Sr. Josep Pou Batlle —Girona
Rd. Sr. Andreu Pont y Llodrà —Llucmajor
Sr. Andreu Llompart —Palma
Rd. Sr. Gabriel Estelrich —Palma
Rd. Sr. Bartomeu Cortès —Palma
Sr. Miquel Arbona Oliver —Sóller
Sr. Jaume Pinto Pericàs —Palma
Sr. Geroni Massanet Beltran —Palma
Rd. Sr. Mateu Bauzà —Vilafranca de Bonany
Sr. Antoni Mulet Gomila —Palma
Sr. Salvador Beltran Font —Palma
Sr. Jaume Busquets Mulet —Palma
Sr. Juan Servera y Camps —Manacor
Rd. Sr. Pere Amorós Esteve —Palma
Sr. Francesc de P. Massanet —Palma
Rd. Sr. Melcion Massot —Palma
Sr. Francesc Socias Clar —Palma
Sr. Juan Marquès Luigi —Palma
Sr. Pere Sampol y Ripoll —Palma
Sr. Nicolau Primitiu Gómez —València
Sr. Jaume Muntaner —Palma
Sr. Juan Mulet Roig —Palma
Sr. Juan Ferrer —Palma
Sr. Ricard Bruquetas —Catarroja
Sr. Faust Morell y Gual —Palma
M. I. Sr. Antoni Canals —Palma

LECTOR:

Si ets bon mallorquinista, bon catalanista o bon valencianista; si dius
que estimes la nostra llengua,
Demostra-ho ab fets:

Inscriu-te a la "Lliga de Protectors del Diccionari,,

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTÉS
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 24

Suscriviu-vos al "Bolletí del Diccionari,,

Acaba de publicar-se el primer nombre del BOLLETÍ DEL DIC-
CIONARI DE LA LLENGUA CATALANA, revista mensual de filologia,
folklore i literatura. Dit primer nombre ha estat enviat a tots els
subscriptors del *Diccionari Català-Valencià-Balear* i a moltes
altres persones a qui, per llur cultura, consideram que ha d'inter-
essar aquella publicació.

El preu de subscripció al BOLLETÍ, que pel públic en general
és de cinc pessetes anuals, pels subscriptors del *Diccionari* és úni-
cament de **tres pessetes en l'any**, i pels Socis Protectors la sub-
scripció al BOLLETÍ és gratuïta.

El BOLLETÍ tractarà una gran varietat de temes relatius a la
nostra llengua, publicarà rondalles, cançons populars, documents
d'arxiu i altres textos lingüístics, lliçons divulgadores de Gramà-
tica, notícies de llibres i revistes, i una interessant secció de *Con-
sultes de llenguatge* on seran contestades les qüestions que els lec-
tors proposin sobre temes gramaticals i lexicològics.

El BOLLETÍ DEL DICCIONARI és una publicació que interessa a
tothom, tant als filòlegs i erudits com a les persones de modesta
il·lustració. Per això a tothom recomanem que s'hi subscriguin, i
estem segurs que ens ho agrairan.

Palma de Mallorca

Imprenta de Mn. ALCOVER

1933

Fascicle 24

[2]

PUBLICACIONS de l'OFICINA ROMÁNICA,,
-:- -:- -:- DE BARCELONA -:- -:- -:-

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Volum I (1928): 25 ptes. Volum II (1929): 27 ptes. Volum III (1930): 27 ptes. Està a punt de publicarse el volum IV (1931). —Es la revista filològica més important de Catalunya. Col·laboració dels principals filòlegs catalans i d'eminents romanistes estrangers. Els tres primers volums contenen estudis lingüístics i literaris de A. Griera, P. Aebischer, A. Par, J. Calveras, F. de B. Moll, S. Gili Gaya, L. Spitzer, M. de Montoliu, A. M. Alcover, V. Bosch, P. Barnils, H. Hatzfeld i H. Menhardt, i duen una abundosa bibliografia i crítica de les principals publicacions de filologia romànica.

F. DE B. MOLL, *Suplement Català al Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Un volum de 260 pàgs.: 16 ptes. —Es el treball més extens que s'ha publicat per completar el clàssic Diccionari Romànic Etimològic de W. Meyer-Lübke.

A. M. ALCOVER I F. DE B. MOLL, *La flexió verbal en els dialectes catalans*. Formarà un volum de més de 400 pàgines. Hi ha publicats dos fascicles que contenen 208 pàgs.: 11 ptes. —Estudi complet de la conjugació de 75 verbs catalans, fet directament a 149 poblacions.

J. CALVERAS, *La reconstrucció del llenguatge literari català*. Un volum de 334 pàgines: 6 pessetes. —Exposició doctrinal teòrica i pràctica dels problemes de la moderna llengua literària catalana i normes per a llur solució.

M. DE MONTOLIU. *Breviari Crític*. Articles de crítica literària publicats a «La Veu de Catalunya». Volum I: 4,50 ptes. Volum II: 5 ptes. Volum III: 6 ptes.

M. GARCÍA SILVESTRE. *Història Sumària de la Literatura Catalana*. Pròleg i biografia de M. de Montoliu. Un volum de 424 pàgines: 6 ptes. —Excel·lent manual; breu, clar, ben documentat, seriós i discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval i de la renaixença.

M. COSTA I LLOBERA. *Correspondència de Mn. M. C. i Ll. amb el doctor Antoni Rubió i Lluch (1876-1922)*. Un volum de 104 pàgines en quart major: 7 ptes.

DEPÒSIT A MALLORCA: F. DE B. MOLL. Mirador, 3. PALMA.

Rebaixa del 10 per cent als socis protectors del diccionari.

[3]

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Rebran el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribuesquen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1. Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del Diccionari que se publiquin.

2. Adquirir amb rebaixa del vint per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari, y amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3. L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà, si Deu vol, en ésser acabada l'edició del Diccionari.

[4]

Llista de Socis Protectors

que contribueixen al sosteniment de l'obra del Diccionari

DE LA CLASSE A

Sr. Ferran Alzamora —Palma

Sr. Enric Pérez Capdevila —Barcelona

Sr. Alfons Par — Barcelona

Sr. Ramón Fortuny Moragues —Palma

Sr. J. M. P. —Palma

Caixa de Pensions per la Vellesa i d'Estalvis

DE LA CLASSE B

Sr. Narcís Bofill —Palma

Sr. Josep Calatayud —Sóller

Sr. Pere Tous Nicolau —Palma

Sr. Bernat Coll Barrios —Palma

Sr. Ramon Morey —Binissalem

M. I. Sr. Juan Rotger Niell —Palma

Rd. Sr. Llorenç Quintana —Palma

Sr. Bartomeu Simonet —Santa Maria del Camí

Sr. Andreu Buades —Palma

Sr. Juan Coll Barrios —Palma

Rd. Sr. Josep Pou Batlle —Girona
Rd. Sr. Andreu Pont y Llodrà —Llucmajor
Sr. Alfred Llompart —Palma
[4] Rd. Sr. Gabriel Estelrich —Palma
Rd. Sr. Bartomeu Cortès —Palma
Sr. Miquel Arbona Oliver —Sóller
Sr. Jaume Pinto Pericàs —Palma
Sr. Geroni Massanet Beltran —Palma
Rd. Sr. Mateu Bauzà —Vilafranca de Bonany
Sr. Antoni Mulet Gomila —Palma
Sr. Salvador Neltran Font —Palma
Sr. Jaume Busquets Mulet —Palma
Sr. Juan Servera y Camps —Manacor
Rd. Sr. Pere Amorós Esteve —Palma
Sr. Francesc de P. Massanet —Palma
Rd. Sr. Melcion Massot —Palma
Sr. Francesc Socias Clar —Palma
Sr. Juan Marquès Luigi —Palma
Sr. Pere Sampol y Ripoll —Palma
Sr. Nicolau Primitiu Gómez —València
Sr. Jaume Muntaner —Palma
Sr. Juan Mulet Roig —Palma
Sr. Juan Ferrer —Palma
Sr. Ricard Bruquetas —Catarroja
Sr. Faust Morell y Gual —Palma
M. I. Sr. Antoni Canals —Palma
Rd. Sr. Joan I. Valentí —Palma
Sr. Elvir Sans —Palma
Rd. Sr. Guillem Bennàsser —Campos
Sr. Bartomeu Vanrell —Palma
Rd. Sr. Miquel Ramis Alonso —Sineu
Sr. Bartomeu Cruellas —S'Esgleyeta
Rd. Sr. Llorenç Parera —Palma
Sr. Miquel Ferrando —Palma
Sra. Maria Salom de Jaume —Puigpunyent
Rd. Sr. Guillem Miralles —Campanet
Sr. Antoni Oliver Frontera —Palma

Societat «Lo Rat Penat» —València
Sr. Pere Cruellas Mas —Palma
Sr. Jaume Puig Barceló —Andratx
Centre Valencianista —Bocayrent
Rd. Sr. Francesc S. Forteza —Palma
Rd. Sr. Pere A. Matheu —Campos
Rd. Sr. Juan Ballester —Campos

LECTOR:

Si ets bon mallorquinista, bon catalanista o bon valencianista; si dius
que estimes la nostra llengua,
Demostra-ho ab fets: Inscriu-te a la "Lliga de Protectors del
Diccionari,,



DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 25

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Reben el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribueixen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1.º Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del *Diccionari* que se publiquin, y del *Bolletí del Diccionari* (revista mensual).

2.º Adquirir amb rebaixa del 20 per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari, y amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3.º L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà oportunament.

Palma de Mallorca
Imprenta de Mn. ALCOVER
1933

Fascicle 25

[2]



“almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixel·la, crestailleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FÀBRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA	CALÇAT GENESTAR Sabates econòmiques i de luxe per home, dona i infant <i>Preus sense competència</i> Andreu Genestar Carrer de sa Font, 38. Ciutadella



DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL
Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 26

Lliga de Socis Protectors del Diccionari

fundada per normalisar la situació econòmica de l'obra del Diccionari y fer possible una major rapidesa en la publicació.

Reben el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribueixen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1.º Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del *Diccionari* que se publiquin, y del *Bolletí del Diccionari* (revista mensual).

2.º Adquirir amb rebaixa del 20 per cent les *Rundayes* y altres obres annexes al Diccionari, y amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3.º L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà oportunament.

Palma de Mallorca
Imprenta de Mn. ALCOVER
1933

[2]



[3]

"almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixela, cretalleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FABRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA •	FERRETERIA DE F. ALBERTÍ SALAS Hostales, 37 y 41. Sindicato, 62 Teléfono 1323 Palma de Mallorca



ALMACENES BAUZÀ
de
Joan Bauzà Martorell
Plaça de Cort, 5, 6 i 7 — Telèfon 2360
Palma de Mallorca

Panyeria i llaneria
Modisteria
Sastreria de primer orde
(de paisà i militar)

Llenceria i Camiseria
Gèneres de punt
Novetats per senyora i home

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL Y ETIMOLÒGICH DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA Y CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS Y LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES Y DIALECTALS, ANTIGUES Y MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER y En FRANCESCH DE B. MOLL

Y IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. Y EN JUSEP MOLL Y CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 27

Fabricació de tota classe d'articles de
GOMA I AMIANT

MEDINA GERMANS

Especialitat en Soles de Goma
per a calçat i espardenyes

FABRICA I DESPATX:

Av. de Barcelona, 30 — — — Telèfon 2200

Palma de Mallorca

FABRICACIÓ DIÀRIA: 30,000 parells

Palma de Mallorca
Imprinta de Mn. ALCOVER
1933

[2]

CREDITO
B A L E A R

→ Carrer de Palacio, 67 ←
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

Sucursals i Delegacions
Andratx Eivissa Felanitx
Lluchmajor Sóller
Manacor Inca Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

"almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixel·la, cretalleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FÀBRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA •	FERRETERIA DE F. ALBERTÍ SALAS Hostales, 37 y 41. Sindicato, 62 Teléfono 1323 Palma de Mallorca



DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCAESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER i En FRANCESC DE B. MOLL

I IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JUSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 28

¿Encara no us heu inscrit a la Lliga de Socis Protectors del Diccionari?

De la vostra inscripció depèn que pugui activar-se i dur-se a terme
ràpidament la publicació del Diccionari.

Reben el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles per-
sones que contribueixen al sosteniment del «Diccionari Català-
Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500
pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti
inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dona al seu posseïdor
aquests drets:

1.^o Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del
Diccionari que se publiquin, i del *Bollett del Diccionari* (revista
mensual).

2.^o Adquirir amb rebaixa del 20 per cent les *Rundayes* i
altres obres anexas al Diccionari, i amb rebaixa del 10 per cent
les publicacions de l'Oficina Romànica.

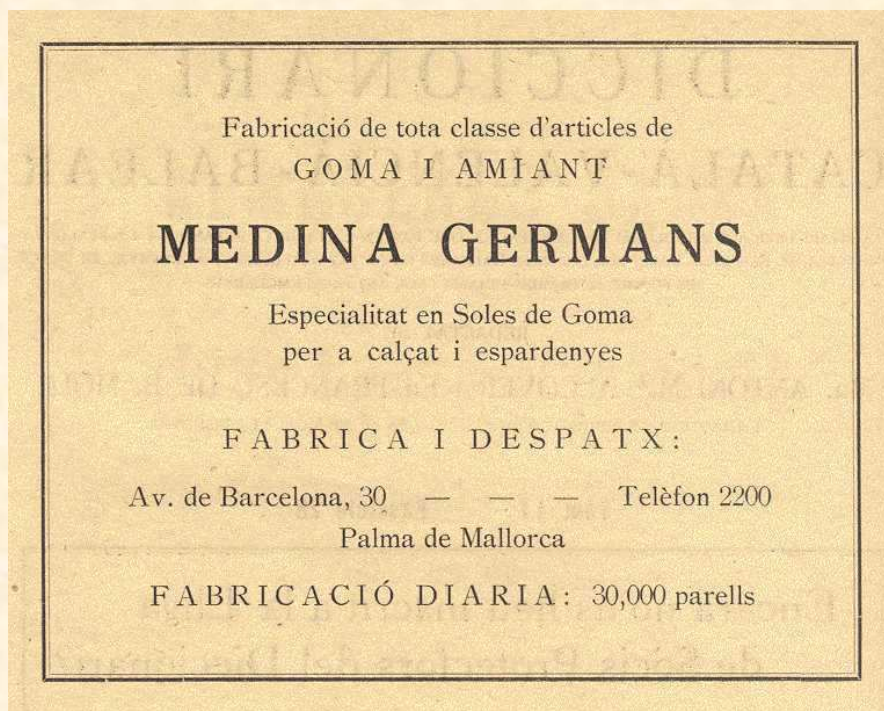
3.^o Preu de favor en la subscripció a la Biblioteca «Les Illes
d'Or», que pel públic en general és de 2 ptes. el volum i pels Socis
Protectors del Diccionari és de 1'50 ptes.

4.^o L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publi-
carà oportunament.

Palma de Mallorca
Impremta MN. ALCOVER
1934

Fascicle 28

[2]



Obra Nova

Sor Francina Aina dels Dolors

per Mn. B. Oliver

És la primera biografia que es publica de l'admirable serventa de Déu SOR FRANCINA AINA CIRER, religiosa de la Caritat, coneguda amb el nom de la *Venerable de Sencelles*.

Es un llibre ple d'atractiu i de saba mallorquina. Té tot el valor documental d'una història i tota l'amenitat d'una rondalla.

Un opuscle de 100 pàgines amb abundants gravats

PREU: 1,50 ptes.

Es ven en totes les llibreries de Palma i en els convents de religioses de la Caritat de Mallorca.

[3]

Publicacions de la "Oficina Románica,,
de Barcelona

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Volum I (1928): 25 ptes. Volum II (1929): 27 ptes. Volum III (1930): 27 ptes. Volum IV (1931): 27 ptes. —Es la revista filològica més important de Catalunya. Col·laboració dels principals filòlegs catalans i d'eminents romanistes estrangers. Els tres primers volums contenen estudis lingüístics i literaris de A. Griera, P. Aebischer, A. Par, J. Calveras, F. de B. Moll, S. Gili Gaya, L. Spitzer, M. de Montoliu, A. M. Alcover, V. Bosch, P. Barnils, H. Hatzfeld i H. Menhardt, i duen una abundosa bibliografia i crítica de les principals publicacions de filologia romànica.

F. DE B. MOLL, *Suplement Català al Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Un volum de 260 pàgs.: 16 ptes. —Es el treball més extens que s'ha publicat per completar el clàssic Diccionari Romànic Etimològic de W. Meyer-Lübke.

A. M. ALCOVER I F. DE B. MOLL, *La flexió verbal en els dialectes catalans*. Formarà un volum de més de 400 pàgines. Hi ha publicats dos fascicles que contenen 208 pàgs.: 11 ptes. —Estudi complet de la conjugació de 75 verbs catalans, fet directament a 149 poblacions.

J. CALVERAS, *La reconstrucció del llenguatge literari català*. Un volum de 334 pàgines: 6 pessetes. —Exposició doctrinal teòrica i pràctica dels problemes de la moderna llengua literària catalana i normes per a llur solució.

M. DE MONTOLIU. *Breviari Crític*. Articles de crítica literària publicats a «La Veu de Catalunya». Volum I: 4,50 ptes. Volum II: 5 ptes. Volum III: 6 ptes.

M. GARCÍA SILVESTRE. *Història Sumària de la Literatura Catalana*. Pròleg i biografia de M. de Montoliu. Un volum de 424 pàgines: 6 ptes. —Excel·lent manual; breu, clar, ben documentat, seriós i discret en la crítica, és el llibre indispensable a tots aquells qui vulguen conèixer en conjunt la rica literatura catalana migeval i de la renaixença.

M. COSTA I LLOBERA. *Correspondència de Mn. M. C. i Ll. amb el doctor Antoni Rubió i Lluch (1876-1922)*. Un volum de 104 pàgines en quart major: 7 ptes.

DEPÒSIT A MALLORCA: F. DE B. MOLL. Mirador, 3. PALMA.

Rebaixa del 10 per cent als socis protectors del diccionari.

[4]

CREDITO
BALEAR

→ Carrer de Palacio, 67 ←
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

Sucursals i Delegacions

Andratx	Eivissa	Felanitx
Lluchmajor	Sóller	
Manacor	Inca	Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

●●●●●●

“almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixel·la, cretalleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FÀBRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA •	FERRETERIA DE F. ALBERTÍ SALAS Hostales, 37 y 41. Sindicato, 62 Teléfono 1323 Palma de Mallorca



ALMACENES BAUZÀ
de
Joan Bauzà Martorell
Plaça de Cort, 5, 6 i 7 — Telèfon 2360
Palma de Mallorca

Panyeria i llaneria
Modisteria
Sastreria de primer orde
(de palsà i militar)
Llenceria i Camiseria
Gèneres de punt
Novetats per senyora i home

[7]

PUBLICACIÓ IMPORTANT

Miscelánea Filològica

dedicada a D. Antonio M. Alcover con motivo de la publicación del
«Diccionari Català-Valencià-Balear»

Homenaje de los profesores

P. AEBISCHER, J. ANGLADE, P. BARNILS, C. BASTO, C. EGUÍA, A. M. ESPINOSA,
L. GAUCHAT, W. GIESE, S. GILI, M. GRAMMONT, C. H. GRANDGENT, R.
GROSSMANN, A. KÖRÖSI, F. KRUEGER, R. LEHMANN-NITSCHKE, E. LEVI, P.
LLOSAS, W. MEYER-LÜBKE, F. DE B. MOLL, P. DE MUGICA, A. PAR, W. PAULYN,
L. RIBER, J. RIBERA, E. RINGER, G. ROHLFS, A. SANCHO, L. SPITZER, O. J.
TALLGREN, V. TODESCO.

Publicació del «Círculo de Estudios», Palma.

Preu del volum: 25 pessetes

Deposit: Mirador, 3. PALMA DE MALLORCA

[8]

¿Què és la Biblioteca

LES ILLES D'OR?

UNA COL·LECCIÓ DE LLIBRES DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE MALLORCA I LES ILLES GERMANES

En la Biblioteca LES ILLES D'OR es publicaran les obres dels nostres grans poetes i prosistes: Costa i Llobera, Alcover, Pere d'A. Penya, Miquel S. Oliver, Maria Antònia Salvà, Ferrà, Orlandis, Tous i Maroto, Caimari, Colom, Riber, etc.

En la Biblioteca LES ILLES D'OR figuraran volums de Gramàtica mallorquina, d'Història de les Balears, de Folklore mallorquí, seleccions de rondalles, cançons populars, manuals de Geologia i Geografia de Mallorca, descripcions de la Flora i la Fauna d'aquestes illes, tractats d'agricultura i indústries típiques, etc., etc.

Són col·laboradors de la Biblioteca LES ILLES D'OR els millors literats i els més prestigiosos tècnics de les tres illes.

Dins el present mes de març es publicarà el primer volum, que conté les millors comèdies d'En Pere d'Alcàntara Penya.

LA TIRADA ÉS CURTA; LA CONCURRÈNCIA DE SUBSCRIPTORS ÉS GRAN. QUI ES TORBARÀ A SUBSCRIURE'S, PERILLA QUE NO HI SIGUI A TEMPS.

NO PERDEU TEMPS, DONCS: SUBSCRIVIU-VOS AVUI MATEIX.

CONDICIONS DE SUBSCRIPCIÓ I DE VENDA

Es publicaran almenys cinc volums anuals de devés 128 pàgines

Preu del volum, per subscripció: 2 pessetes

Preu del volum solt: 4 pessetes

Els preus que hem indicats són els de l'edició corrent. A més d'aquesta, es fa una edició de bibliòfil, de curta tirada en paper de fil,

a 4 pessetes el volum pels subscriptors, i a 6 pessetes pels no subscriptors.

Dirigiu les inscripcions al Director de «Les Illes d'Or»: Mirador, 3, entr. (davant el Palau Episcopal). Palma de Mallorca.

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALguer DE SARDENYA, EN TOTES SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER i En FRANCESC DE B. MOLL

I IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JUSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 29

¿Encara no us heu inscrit a la Lliga de Socis Protectors del Diccionari?

De la vostra inscripció depèn que pugui activar-se i dur-se a terme
ràpidament la publicació del Diccionari.

Reben el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles persones que contribueixen al sosteniment del «Diccionari Català-Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500 pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor aquests drets:

1.º Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del *Diccionari* que se publiquin, i del *Bolletí del Diccionari* (revista mensual).

2.º Adquirir amb rebaixa del 20 per cent les *Rundayes* i altres obres annexes al Diccionari, i amb rebaixa del 10 per cent les publicacions de l'Oficina Romànica.

3.º Preu de favor en la subscripció a la Biblioteca «Les Illes d'Or», que pel públic en general és de 2 ptes. el volum i pels Socis Protectors del Diccionari és de 1'50 ptes.

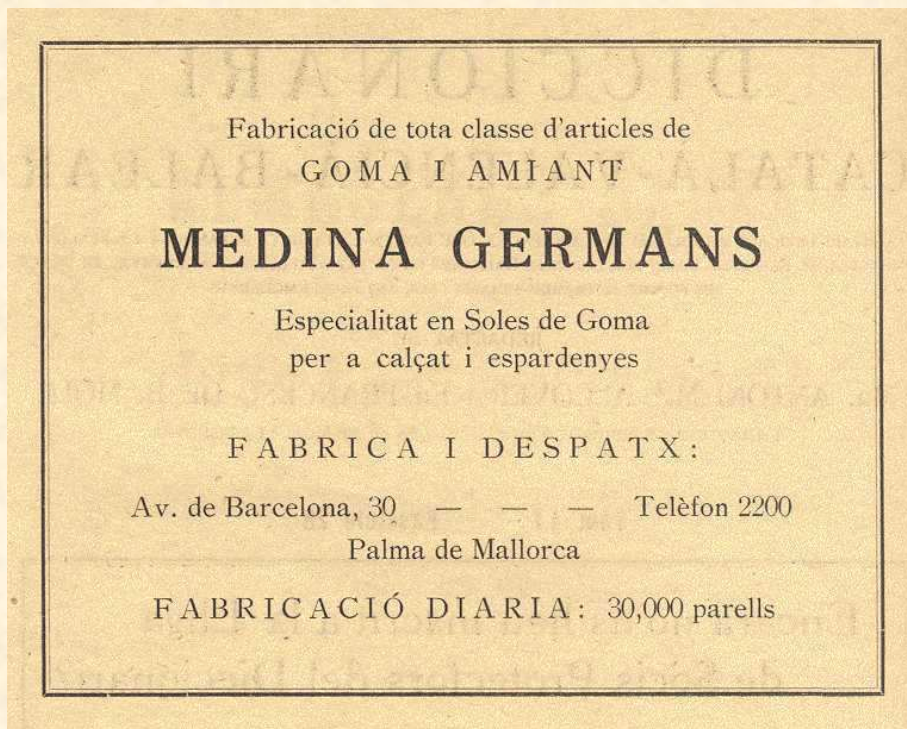
4.º L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publicarà oportunament.

Palma de Mallorca
Impremta MN. ALCOVER
1934

[2]



[3]



Obra Nova

Sor Francina Aina dels Dolors

per Mn. B. Oliver

És la primera biografia que es publica de l'admirable serventa de Déu SOR FRANCINA AINA CIRER, religiosa de la Caritat, coneguda amb el nom de la *Venerable de Sencelles*.

Es un llibre ple d'atractiu i de saba mallorquina. Té tot el valor documental d'una història i tota l'amenitat d'una rondalla.

Un opuscle de 100 pàgines amb abundants gravats

PREU: 1,50 ptes.

Es ven en totes les llibreries de Palma i en els convents de religioses de la Caritat de Mallorca.

“almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixel·la, cretalleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FÀBRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA •	FERRETERIA DE F. ALBERTÍ SALAS Hostales, 37 y 41. Sindicato, 62 Teléfono 1323 Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALENCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER i En FRANCESC DE B. MOLL

I IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JUSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 30

¿Encara no us heu inscrit a la Lliga de Socis Protectors del Diccionari?

De la vostra inscripció depèn que pugui activar-se i dur-se a terme
ràpidament la publicació del Diccionari.

Reben el títol de *Socis Protectors del Diccionari* aquelles per-
sones que contribueixen al sosteniment del «Diccionari Català-
Valencià-Balear» en una d'aquestes dues formes:

Classe A) Donant d'una vegada una quantitat no inferior a 500
pessetes;

Classe B) Subscrivint-se per una quota periòdica que no resulti
inferior a 2 pessetes mensuals.

El títol de *Soci Protector del Diccionari* dóna al seu posseïdor
aquests drets:

1.º Rebre gratuïtament un exemplar dels fascicles o toms del
Diccionari que se publiquin, i del *Bolletí del Diccionari* (revista
mensual).

2.º Adquirir amb rebaixa del 20 per cent les *Rundayes* i
altres obres annexes al Diccionari, i amb rebaixa del 10 per cent
les publicacions de l'Oficina Romànica.

3.º Preu de favor en la subscripció a la Biblioteca «Les Illes
d'Or», que pel públic en general és de 2 ptes. el volum i pels Socis
Protectors del Diccionari és de 1'50 ptes.

4.º L'inscripció del seu nom en el *Llibre d'Honor*, que se publi-
carà oportunament.

Palma de Mallorca
Imprenta MN. ALCOVER
1934

[2]

CREDITO
BALEAR

↔ Carrer de Palacio, 67 ↔
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

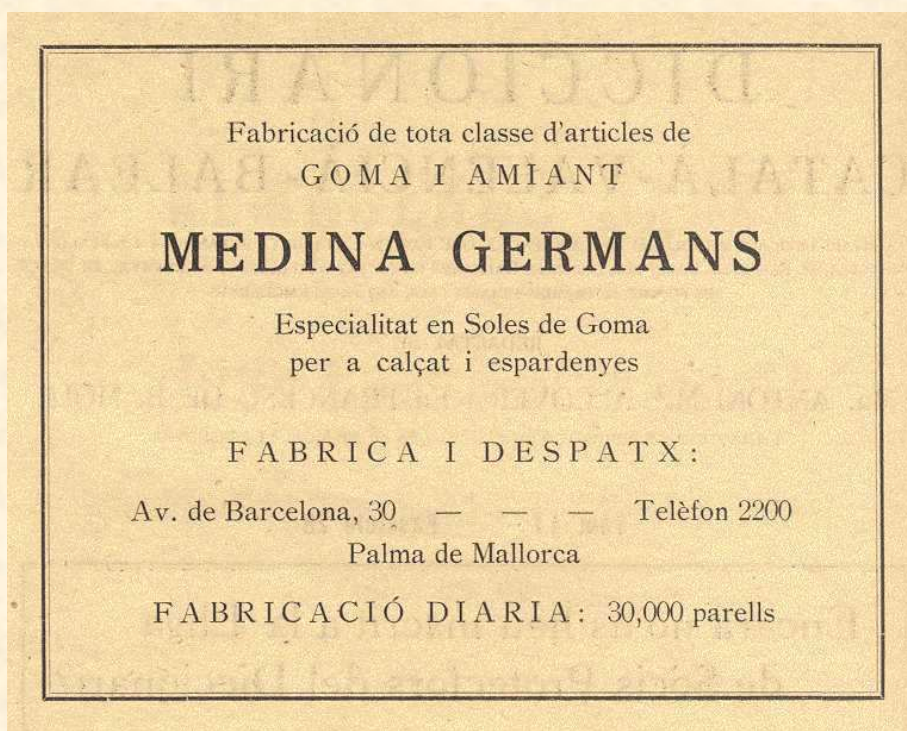
Sucursals i Delegacions
Andratx Eivissa Felanitx
Lluchmajor Sóller
Manacor Inca Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

"almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
Andreu Buades Ferrer Grans magatzems de bateria de cuina, vaixela, cretalleria, mobiliari i tota classe d'utensilis casolans. Venda a l'engròs i a la menuda VARIES EXCLUSIVES IMPORTACIÓ DIRECTA Plaça de CORT, 23 i 24 Carrer dels PANERS, 15 i 17 Telèfon 1432 — Palma de Mallorca	
MENJAU GALLETES però... Galletes CETRE FABRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7 Palma de Mallorca	
Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA •	FERRETERIA DE F. ALBERTÍ SALAS Hostales, 37 y 41. Sindicato, 62 Teléfono 1323 Palma de Mallorca

[4]



Obra Nova

Sor Francina Aina dels Dolors

per Mn. B. Oliver

És la primera biografia que es publica de l'admirable serventa de Déu SOR FRANCINA AINA CIRER, religiosa de la Caritat, coneguda amb el nom de la *Venerable de Sencelles*.

Es un llibre ple d'atractiu i de saba mallorquina. Té tot el valor documental d'una història i tota l'amenitat d'una rondalla.

Un opuscle de 100 pàgines amb abundants gravats

PREU: 1,50 ptes.

Es ven en totes les llibreries de Palma i en els convents de religioses de la Caritat de Mallorca.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

REDACTAT DE

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER i En FRANCESC DE B. MOLL

I IL·LUSTRAT AB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JUSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom II. — Fascicle 31

Avís als subscriptors

Amb el fascicle present s'acaba la publicació del tom II del Diccionari. Tenim a disposició dels subscriptors les tapes especials per enquadernar-lo. El preu de les tapes és de 4'50 ptes.

Els subscriptors qui ens enviïn els fascicles corresponents al tom II (núms. 16 a 31) perquè enquadernem el volum, rebran després el tom enquadernat pel preu extremadament módic de cinc pessetes.

Els afiliats a la L·LIG·A DE SOCIS PROTECTORS DEL DICCIONARI rebran gratuïtament les tapes del tom II.

Palma de Mallorca
Impremta MN. ALCOVER
1935

[2]

CREDITO
BALEAR

→ Carrer de Palacio, 67 ←
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

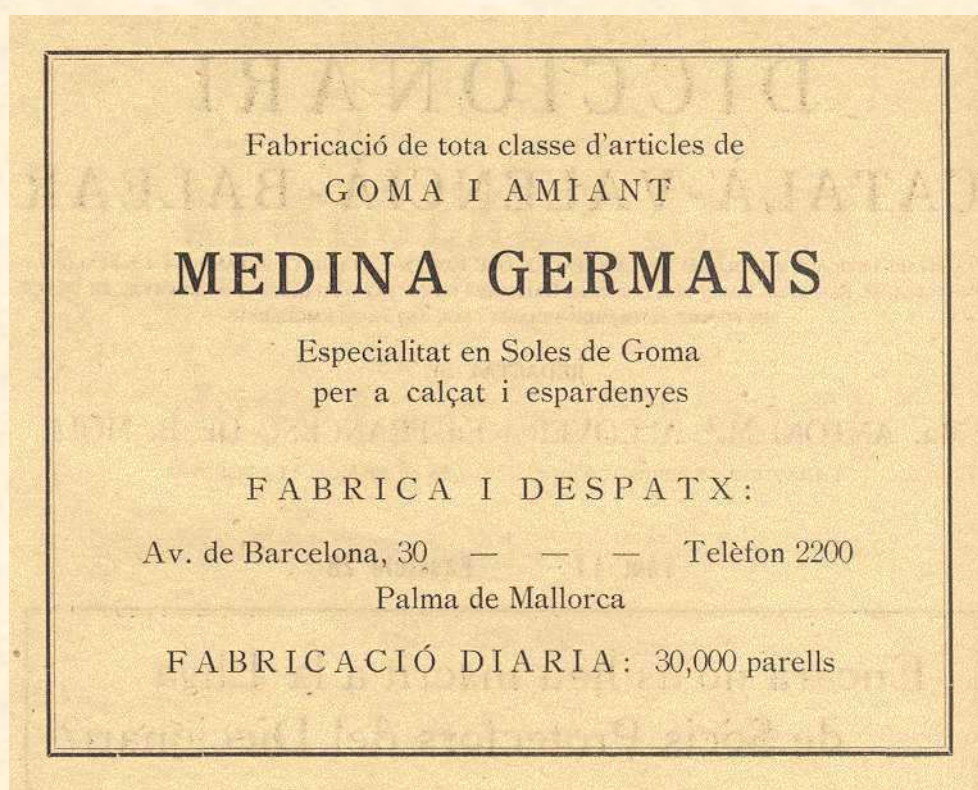
Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

Sucursals i Delegacions
Andratx Eivissa Felanitx
Lluchmajor Sóller
Manacor Inca Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

[3]



Obra Nova

Sor Francina Aina dels Dolors

per Mn. B. Oliver

És la primera biografia que es publica de l'admirable serventa de Déu SOR FRANCINA AINA CIRER, religiosa de la Caritat, coneguda amb el nom de la *Venerable de Sencelles*.

Es un llibre ple d'atractiu i de saba mallorquina. Té tot el valor documental d'una història i tota l'amenitat d'una rondalla.

Un opuscle de 100 pàgines amb abundants gravats

PREU: 1,50 ptes.

Es ven en totes les llibreries de Palma i en els convents de religioses de la Caritat de Mallorca.

"almacenes mateu,,

brossa, 11
palma de mallorca

sempre novetats per senyora
assortit complet en llenceria

Casa Malondra

Màquines,
Mobles
i material per
Oficines

Jaume II, 78
Telèfon 1732 Palma

MENJAU GALLETES

però...

Galletes CETRE

FABRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7
Palma de Mallorca

Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques
de

Antoni Bauzà Ribas

Carrer de Zornoza, 10
SINEU (Mallorca)

GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS
DE PEDRA

FERRETERIA

DE

J. ALBERTÍ SALAS

Sindicato, 62. Hostales, 37 y 41

Teléfono 1323
Palma de Mallorca

Subscriuiu-vos a la

Biblioteca Les Illes d'Or

Direcció: Mirador, 3. Palma.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 32

ALS NOSTRES SUBSCRIPTORS

Amb el fascicle present comença la publicació del tom III del **Diccionari**. L'acumulació de treball administratiu produïda per l'acabament del tom II, i altres causes externes i independents de la nostra voluntat, han fet que aquest fascicle surti amb notori retard. Vençudes aquelles causes, la nostra intenció és de rescabalar aviat el temps perdut, donant al públic un fascicle cada dos mesos amb tota la regularitat possible.

PALMA DE MALLORCA
1935

[2]

“almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
--	--

MENJAU GALLETES

però...

Galletes CETRE

FABRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7
Palma de Mallorca

Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA	FERRETERIA DE J. ALBERTÍ SALAS Sindicato, 62. Hostales, 37 y 41 Teléfono 1323 Palma de Mallorca
---	--

Subscriuiu-vos a la

Biblioteca Les Illes d'Or

Direcció: Mirador, 3. Palma.

[3]

CREDITO
BALEAR

→ **Carrer de Palacio, 67** ←
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

Sucursals i Delegacions
Andratx Eivissa Felanitx
Lluchmajor Sóller
Manacor Inca Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 33

PALMA DE MALLORCA
1935

[2]

“almacenes mateu,, brossa, 11 palma de mallorca sempre novetats per senyora assortit complet en llenceria	Casa Malondra  Màquines, Mobles i material per Oficines Jaume II, 78 Telèfon 1732 Palma
--	--

MENJAU GALLETES

però...

Galletes CETRE

FABRICA I DESPATX: BOLSERIA, 7
Palma de Mallorca

Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA	FERRETERIA DE J. ALBERTÍ SALAS Sindicato, 62. Hostales, 37 y 41 Teléfono 1323 Palma de Mallorca
---	--

Subscriuiu-vos a la



Biblioteca Les Illes d'Or

Direcció: Mirador, 3. Palma.

[3]

CREDITO
BALEAR

→ Carrer de Palacio, 67 ←
Palma de Mallorca

Telèfon 1300-1 Telegrams: CREDILEAR

Capital i reserves:
10.120,520 pessetes

Sucursals i Delegacions
Andratx Eivissa Felanitx
Lluchmajor Sóller
Manacor Inca Pollensa

BANCA - BORSA - CANVI
Departaments especials per a estrangers

CAMBRA CUIRASSADA
amb compartiments de lloguer

[4]

BIBLIOTECA

LES ILLES D'OR

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll

:::::::

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions: una en paper corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	Per subscripció: 2 ptes. volum Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	Per subscripció: 4 ptes. volum Fora de subscripció: 6 ptes. volum

VOLUMS PUBLICATS

1. Pere d'A. Penya. **Comèdies**.
2. Pere Orlandis. **Poesies**.
3. A. Ruiz y Pablo. **Novel·letes menorquines**.
4. F. de B. Moll. **Cançons populars mallorquines I**.
5. M. Ribas de Pina. **Estudi tècnic militar de la Conquesta de Mallorca**.
6. **Corona poètica a la Mare-de-Déu de Lluch**.
7. Llorenç Riber. **La minyonia d'un infant orat**.
8. Gabriel Cortès. **La cançó del mar. Un al·lot de barca**. (Comèdies).
9. Bartomeu Guasp. **Rosada**. Poesies.
10. Miquel Costa y Llobera. **Primeres Poesies**.
- 11-12. Bartomeu Torres. **Mn. Miquel Costa y Llobera. Assaig biogràfic**. (D'imminent publicació).

Direcció: Mirador, 3. Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL I CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 34

PALMA DE MALLORCA
1936

Fascicle 34

[2]

PUBLICACIONS DE FRANCESC DE B. MOLL

Espigoladures Filològiques. Palma, 1926. 24 pàg. 1,00 pta.

Comentarios a la reforma de la Academia Española. Palma, 1927. 36 pàg. 1,00 pta.

Introducción al Latín Vulgar. (Traducción del inglés, aumentada con notas y antología). Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1928. 384 pàg. 12 ptas.

El traductor, aparte del delicado tacto demostrado en la versión, facilitando muchas veces, con expresión menos sintética, la comprensión del texto a los lectores poco familiarizados con la lingüística, y de haberlo enriquecido con ejemplos, tomados del español y catalán, ha publicado como apéndice una "Antología del Latín Vulgar", en la que figuran fragmentos de la Cena Trimalchionis, de Peregrinatio Silviae, Mulomedicina Chironis, Regula Monachorum de S. Benito, varias inscripciones Hispano-Latinas y el texto íntegro del Appendix Probi, todos ellos con constantes notas aclaratorias y referencias de los vulgarismos a los párrafos donde son estudiados por el prof. Grandgent.

(*La Rassegna*, de Gènova)

Suplement Català al "Romanisches Etymologisches Wörterbuch". Barcelona, Oficina Romànica. 1928-1931. 260 pàg. 16 pta.

Como indica su título, se trata en este trabajo de completar y corregir la parte catalana del REWb de Meyer-Lübke. El Sr. Moll ha emprendido esta difícil labor con extraordinaria competencia y buen acierto. Es de desear que no se interrumpa esta publicación tan necesaria para la lexicografía catalana, muy pobre hasta hoy de estudios etimológicos de conjunto practicados con todo el rigor científico que reclaman estos trabajos.

(S. Gili en *Revista de Filología Española*)

Der vorliegende Aufsatz ist ebenso wie ähnliche Arbeiten García de Diegos, M. L. Wagners, Salvionis ein wertvoller Beitrag eines Einzelsprachiers zu dem REW, Meyer-Lübke: er diskutiert, verbessert, fügt hinzu.

(L. Spitzer en *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*)

El Nou de Juliol. Discurs. Palma, 1930. 28 pàg. 1,00 pta.

La flexió verbal en els dialectes catalans. Ordenació sistemàtica dels materials recollits per Mn. Antoni M. Alcover a 150 localitats. Barcelona, Oficina Romànica, 1929-1935. 400 pàg. En curs de publicació.

Ortografia Mallorquina segons les normes de l'Institut. Palma, 1931. Segona edició augmentada. 1,50 ptes.

Estudi fonètic y lexical del dialecte de Ciutadella. Palma, 1932. 72 pàg. 2,00 ptes.

Vida Coetània del Reverend Mestre Ramon Llull segons el manuscrit 16432 del Brit. Museum, amb introducció, notes i glossari, Palma, 1933. 2 ptes.

L'opuscle de Ramon Llull sobre el Pecat d'Adam. Assaig d'edició crítica. Barcelona, 1933. 16 pàg. 1,00 pta.

Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears. Barcelona, 1934. 36 pàg. 2,00 ptes.

Cançons populars mallorquines, I. Palma, Biblioteca «Les Illes d'Or», 1934. 144 pàg. 4,00 pta.

Contribució al lèxic lul·lià: Els llatínismes de la Lògica Nova. Barcelona, 1935, 10 pàg. 1,00 pta.

Diccionari Català-Valencià-Balear iniciat per Mn. Alcover, Toms I i II (A-CAR): 80 ptes. Continua la publicació en fascicles de 64 pàg.

Nessun altro vocabulario, di nessuna lingua, raccoglie in sé i pregi di questo, che s'intitola "Diccionari Català-Valencià-Balear". Esso rappresenta infatti un inventario completo di tutto il patrimonio linguistico catalano, scritto e parlato, arcaico e moderno, senza esclusione di sorta, e devono essere veramente in quantità trascurabile le omissioni involontarie, dato il metodo seguito nella raccolta del materiale. L'opera completa conterà di molti volumi e richiederà parecchi anni di lavoro, ma riuscirà, alla fine, di tale importanza

da costituire un monumento perenne di gloria per chi l'ha concepita e attuata e per la stessa lingua a cui è dedicata.

(V. Todesco en *Vita e Pensiero*, de Milan)

El “Corbatxo” de Giovanni Boccaccio traduït en català per Narcís Franch (segle XIV), transcrit i publicat per primera vegada amb pròleg, notes i glossari. Mallorca, 1935, 107 pàgs. 6 ptes.

[3]

CASA MALONDRA Tel. 1732 Màquines, Mobles i Material per Oficines Jaume II, 78 PALMA		Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA
---	---	---

MENJAU GALLETES

però...

○ **Galletes CETRE** ○

Fàbrica i despatx:
BOLSERIA, 7 PALMA DE MALLORCA

PHILHARMONIA

Revue internationale de la musique,
en espagnol, en catalan, en français.

Page **CHOPINIANA**,
bulletin du **COMITE PRO CHOPIN**

8 numéros par an.

Abonnement annuel pour tous les Pays: 6 pesetas.

Adresse: **PHILHARMONIA-CHOPINIANA**
Mallorca, Espagne

[4]

**BIBLIOTECA
LES ILLES D'OR**

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll

.....

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions:
una en paper corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper
de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	Per subscripció: 2 ptes. volum Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	Per subscripció: 4 ptes. volum Fora de subscripció: 6 ptes. volum

VOLUMS PUBLICATS

1. Pere d'A. Penya. **Comèdies.**
2. Pere Orlandis. **Poesies.**
3. A. Ruiz y Pablo. **Novel·letes menorquines.**
4. F. de B. Moll. **Cançons populars mallorquines I.**
5. M. Ribas de Pina. **Estudi tècnic militar de la Conquesta de Mallorca.**
6. **Corona poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.**
7. Llorenç Riber. **La minyonia d'un infant orat.**
8. Gabriel Cortès. **La cançó del mar. Un al·lot de barca.** (Comèdies).
9. Bartomeu Guasp. **Rosada.** Poesies.
10. Miquel Costa y Llobera. **Primeres Poesies.**
- 11-12. Bartomeu Torres. **Mn. Miquel Costa y Llobera. Assaig biogràfic.**

Direcció: Mirador, 3. Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 35

PALMA DE MALLORCA
1936

Fascicle 35

[2]

BIBLIOTECA LES ILLES D'OR

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll

:::::::

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions: una en paper corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	Per subscripció: 2 ptes. volum Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	Per subscripció: 4 ptes. volum Fora de subscripció: 6 ptes. volum

VOLUMS PUBLICATS

1. Pere d'A. Penya. **Comèdies.**
2. Pere Orlandis. **Poesies.**
3. A. Ruiz y Pablo. **Novel·letes menorquines.**
4. F. de B. Moll. **Cançons populars mallorquines I.**
5. M. Ribas de Pina. **Estudi tècnic militar de la Conquesta de Mallorca.**
6. **Corona poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.**
7. Llorenç Riber. **La minyonia d'un infant orat.**
8. Gabriel Cortès. **La cançó del mar. Un al·lot de barca.** (Comèdies).
9. Bartomeu Guasp. **Rosada.** Poesies.
10. Miquel Costa y Llobera. **Primeres Poesies.**
- 11-12. Bartomeu Torres. **Mn. Miquel Costa y Llobera. Assaig biogràfic.**
13. Bartomeu Ferrà. **Comèdies. I.**

Direcció: Mirador, 3. Palma de Mallorca

**CASA
MALONDRA**

Tel. 1732

Màquines, Mobles i Material
per Oficines

Jaume II, 78

PALMA



Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques

de

Antoni Bauzà Ribas

Carrer de Zornoza, 10

SINEU (Mallorca)

GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS
DE PEDRA

MENJAU GALLETES

però...



Galletes CETRE



Fàbrica i despatx:
BOLSERIA, 7

PALMA DE MALLORCA

PHILHARMONIA

Revue internationale de la musique,
en espagnol, en catalan, en français.

Page **CHOPINIANA**,
bulletin du COMITE PRO CHOPIN

8 numéros par an.

Abonnement annuel pour tous les Pays: 6 pesetas.

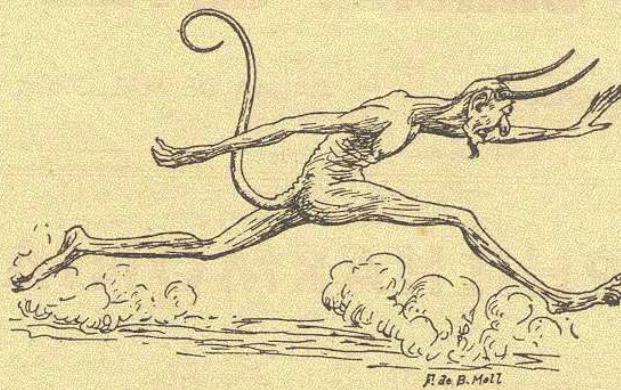
Adresse: **PHILHARMONIA-CHOPINIANA**

Mallorca, Espagne

L'alegria dels infants
La delícia de la gent gran
L'admiració dels folkloristes
SÓN LES

RONDAIES MALLORQUINES

d'En Jordi des Recó (Mn. ANTONI M^a ALCOVER)



El llibre més llegit a les Balears.

N'hi ha publicats fins ara tretze toms, il·lustrats,
que es venen a 2'50 ptes. cada un.

Es venen a totes les llibreries de Mallorca i a
la nostra Administració: Mirador, 3, entr^ol Palma.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 36

PALMA DE MALLORCA
1936

Fascicle 36

[Nota solta]

10 de febrer de 1937.

Molt senyor meu:

En refermar la publicació de fascicles del DICCIONARI, que havíem tingut aturada alguns mesos, me prenc la llibertat de cridar la vostra atenció sobre la necessitat d'acumular ara més que mai tot l'esforç per fer viable la continuació i el feliç acabament d'aquesta que amb tants de sacrificis estic prosseguint.

Com que el nombre actual de subscriptors no basta a cobrir les despeses d'una publicació tan costosa, cada fascicle que surt me representa la pèrdua de centenars de pessetes. Comercialment, doncs, no tenc interès a sostenir una empresa tan deficitària. Però hi tenc interès com a mallorquí, pel bon nom de Mallorca, que no quedaria gaire ben posat si es permetés que una obra com aquesta, a la qual consagrà sa vida i per la qual s'arruïnà el savi i patriota Mn. Alcover, hagués de suspendre's per falta de cooperació del nostre públic. I per això, i res més que per això, segueixc sacrificant-me en aquesta obra mallorquiníssima i tan espanyola com el mateix parlar de comarques espanyoles al qual va dedicada.

Víctimes de la guerra actual han caigut bon nombre de subscriptors i amics nostres, principalment a la meua desgraciada illa nativa, Menorca, i entre la gent més culta i més digna de la terra catalana; ben segur que la fúria comunista ha produït més d'un centenar de baixes entre els nostres subscriptors de fora Mallorca. Us fareu càrrec perfectament de les noves dificultats que aquestes baixes creen a la nostra publicació, i comprendreu com és de necessari que Mallorca s'esforci a rescabalar-nos de la pèrdua. Cada subscriptor actual, no sols ha de mantenir la seva subscripció, sinó que ha de procurar ajudar per altre vent al Diccionari, inscrivint-se a

la Lliga de Socis Protectors, induint persones amigues a subscriure-s'hi, fent donatius especials, etc.

No deman res per mi, ni som jo qui ho demana: es Mallorca qui ho demana, pel seu propi interés, pel seu bon nom. Confiadament esper que cap mallorquí farà el sord a una tal crida, i que tots voldran figurar a la llista dels qui hauran sabut salvar aquesta obra de cultura i de patriotisme.

Cordialment us saluda el vostre affm.

FRANCESC DE B. MOLL

[2]

CASA MALONDRA Tel. 1732 Màquines, Mobles i Material per Oficines Jaume II, 78 PALMA		Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA
---	---	---

MENJAU GALLETES

però...

○ **Galletes CETRE** ○

Fàbrica i despatx:
BOLSERIA, 7 PALMA DE MALLORCA

PHILHARMONIA

Revue internationale de la musique,
en espagnol, en catalan, en français.

Page **CHOPINIANA**,
bulletin du **COMITE PRO CHOPIN**

8 numéros par an.

Abonnement annuel pour tous les Pays: 6 pesetas.

Adresse: **PHILHARMONIA-CHOPINIANA**
Mallorca, Espagne

[3]

BIBLIOTECA

LES ILLES D'OR

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll

.....

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions: una en paper corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	Per subscripció: 2 ptes. volum Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	Per subscripció: 4 ptes. volum Fora de subscripció: 6 ptes. volum

VOLUMS PUBLICATS

1. Pere d'A. Penya. **Comèdies.**
2. Pere Orlandis. **Poesies.**
3. A. Ruiz y Pablo. **Novel·letes menorquines.**
4. F. de B. Moll. **Cançons populars mallorquines I.**
5. M. Ribas de Pina. **Estudi tècnic militar de la Conquesta de Mallorca.**
6. **Corona poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.**
7. Llorenç Riber. **La minyonia d'un infant orat.**
8. Gabriel Cortès. **La cançó del mar. Un al·lot de barca.** (Comèdies).
9. Bartomeu Guasp. **Rosada.** Poesies.
10. Miquel Costa y Llobera. **Primeres Poesies.**
- 11-12. Bartomeu Torres. **Mn. Miquel Costa y Llobera. Assaig biogràfic.**
13. Bartomeu Ferrà. **Comèdies. I.**
14. P. Andreu de Palma. **Les idees jurídiques de Ramon Llull.**

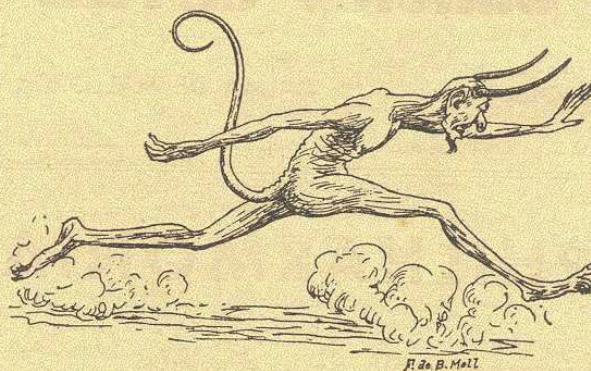
Direcció: Mirador, 3. Palma de Mallorca

L'alegria dels infants
La delícia de la gent gran
L'admiració dels folkloristes

SÓN LES

RONDAIES MALLORQUINES

d'En Jordi des Recó (MN. ANTONI M^e ALCOVER)



El llibre més llegit a les Balears.

N'hi ha publicats fins ara **tretze toms**, il·lustrats,
que es venen a 2'50 ptes. cada un.

Es venen a totes les llibreries de Mallorca i a
la nostra Administració: Mirador, 3, entr^ol Palma.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 37

PALMA DE MALLORCA
1937

Fascicle 37

[4]

CASA MALONDRA Tel. 1732 Màquines, Mobles i Material per Oficines Jaume II, 78 PALMA		Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA
--	---	---

MENJAU GALLETES

però...

○ **Galletes CETRE** ○

Fàbrica i despatx:
BOLSERIA, 7 PALMA DE MALLORCA

BIBLIOTECA LES ILLES D'OR

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les
Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll.

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions: una en pa-
per corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	Per subscripció: 2 ptes. volum
	Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	Per subscripció: 4 ptes. volum
	Fora de subscripció: 6 ptes. volum

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICAL I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA QUE PARLEN CATALUNYA ESPANYOLA I CATALUNYA
FRANCESA, EL REGNE DE VALÈNCIA, LES ILLES BALEARS I LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA, EN TOTES
SES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, ANTIGUES I MODERNES

OBRA INICIADA PER

Mn. ANTONI M.^A ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

IL·LUSTRADA AMB DIBUIXOS D'EN F. DE B. I EN JOSEP MOLL CASASNOVAS

Tom III. — Fascicle 38

PALMA DE MALLORCA
1937

[4]

CASA MALONDRA Tel. 1732 Màquines, Mobles i Material per Oficines Jaume II, 78 PALMA		Fàbrica de Ratjoles Hidràuliques de Antoni Bauzà Ribas Carrer de Zornoza, 10 SINEU (Mallorca) GRAN ASSORTIT EN IMITACIONS DE PEDRA
---	---	---

MENJAU GALLETES però... ○ Galletes CETRE ○ Fàbrica i despatx: BOLSERIA, 7 PALMA DE MALLORCA	
---	--

BIBLIOTECA

LES ILLES D'OR

Col·lecció d'obres de literatura, història i ciències de les
Illes Balears

Director: Francesc de B. Moll.

Es publiquen almenys sis volums cada any, en dues edicions: una en pa-
per corrent i una altra de bibliòfil, de curta tirada, en paper de fil.

PREUS DE SUBSCRIPCIÓ I DE COMPRA

Edició corrent:	{ Per subscripció: 2 ptes. volum Fora de subscripció: 4 ptes. volum
Edició bibliòfil:	{ Per subscripció: 4 ptes. volum Fora de subscripció: 6 ptes. volum

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

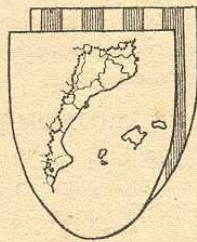
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DòCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL'LABORACIó DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 39



PALMA DE MALLORCA
1949

[2]

CRÓNICA DEL "DICCIONARI"

Trabajos de redacción

Interrumpida desde 1938 la publicación de esta obra, no por ello dejó de trabajarse en su redacción, antes bien se intensificó ésta, al principio a cargo exclusivamente de Francisco de B. Moll y desde 1943 con la colaboración del filólogo valenciano Manuel Sanchis Guarner.

Gracias a este refuerzo los trabajos han podido adquirir un ritmo cada vez más rápido, tanto que en el momento de publicarse este fascículo alcanzan la cifra de 14.000 las cuartillas redactadas y en disposición de pasar a la imprenta.

Comisión patrocinadora del «Diccionari»

En el verano de 1948, visto el avanzado estado de la redacción de originales del «Diccionari», se decidió reanudar la publicación de esta obra. Para preparar la propaganda y recabar el auxilio moral y material de entidades y particulares, se constituyó una Comisión Patrocinadora del «Diccionari» integrada por los siguientes miembros:

D.^a María Antonia Salvá de L'Allapassa.

M. I. Sr. D. Juan Rotger, Deán de la Catedral de Mallorca.

Sr. D. Miguel Forteza Piña, Ingeniero Jefe de Obras Públicas.

Sr. D. Juan Mulet Roig, Abogado.

Sr. D. Juan Pons Marqués, Archivero.

Sr. D. Guillermo Colom Ferrá, Licenciado en Letras.

Sr. D. Miguel Arbona Oliver, Industrial y publicista.

Sr. D. Miguel Marqués Coll, Industrial y periodista.

Trabajos de la comisión

Esta Comisión Patrocinadora emprendió una intensa campaña de propaganda del «Diccionari», dirigiéndose a las autoridades, corporaciones y particulares e invitando a todo el público balear a subscribirse a la obra o a inscribirse en la Liga de Protectores de la misma.

Por su activísima y eficaz gestión se destacó el miembro de la comisión Sr. Marqués Coll, quien obtuvo en breve tiempo y sólo en la ciudad de Sóller buen número de inscripciones de Protectores. Con ello demostró una vez más la culta ciudad su espíritu de superación en toda empresa que represente un valor espiritual.

Liga de protectores del «Diccionari»

Se ha reorganizado la antigua Liga de Protectores de nuestra obra, sobre nuevas bases que aparecen reflejadas en las siguientes condiciones:

La Liga de Protectores del «Diccionari» consta de tres categorías:

A) *Protectores insignes*: los que aportan como subvención, de una vez, una cantidad no inferior a 10.000. Tienen derecho a recibir, sin más desembolsos, todo el «Diccionari», con el nombre del Protector impreso en cada tomo, y además las Bibliotecas «Les Illes d'Or» y «Exemplaria Mundi» a perpetuidad. [3]

B) *Socios de honor*: los que aportan como subvención, de una vez, una cantidad no inferior a 3.000 pesetas. Tienen derecho a recibir, sin más desembolsos, todo el «Diccionari» y los volúmenes de «Les Illes d'Or» que aparezcan mientras dure la publicación del «Diccionari».

C) *Protectores beneméritos*: los que aportan como subvención, de una vez, una cantidad no inferior a mil pesetas como pago anticipado de una parte de la suscripción al «Diccionari». Tienen derecho a recibir los fascículos o volúmenes del «Diccionari» sin más

desembolsos hasta que hayan recibido por valor equivalente a la cantidad que habrán anticipado, con un veinte por ciento de descuento sobre el precio normal de venta.

Primera lista de Protectores

En el momento de reanudarse la publicación del «Diccionari» (verano de 1949) están inscritos en la Liga de Protectores los siguientes nombres:

PROTECTORES INSIGNES

Excma. Diputación de Baleares

Sr. D. Enrique Pérez Capdevila

SOCIOS DE HONOR

Colegio La Salle, Palma

Crédito Balear, Palma

Fomento Agrícola de Mallorca.

D.^a Francisca Simó Oliver, Palma.

D. Mateo Bosch Caldentey, Manacor.

D. Raimundo Fortuny, Palma.

D. José Ferragut Pou, Palma.

D. Mariano Jaquotot Molina, Palma.

D. B. M., Palma.

D. Juan Mascaró, de Cambridge.

D. Damián Mayol Marqués, Sóller.

D. José Quint-Zaforteza y Amat, Palma.

D. Juan Rotger Niell, Sineu.

COOPERADORES BENEMÉRITOS

D. Andrés Arbona Oliver, Sóller.

D. Sebastián Alcover Rullán, Sóller.

D. Alfonso Barceló, Palma.

D. Juan Barceló Siquier, Palma.

D. Antonio Bauzá Rullán, Sóller.

D. Juan Bauzá Rullán, Sóller.

D. Bartolomé Bernat Canals, Sóller.

D. Guillermo Castanyer Rullan, Sóller.

D. Juan Castanyer Frontera, Palma.

D. Juan Gelabert Caules, Ciudadela.

D. Antonio Jaume Salvat, Palma.

D. Juan Marqués Arbona, Sóller.

D. Vicente Mas Coll, Sóller.

D. Pedro Morell Oleza, Palma.

D. Guillermo Morey Muntaner, Manacor.

D. Felipe Nadal Guasp, Palma.

D. Josep Puig Morell, Sóller.

D. Francisco Colom Oliver, Sóller.

D. C. S., Palma.

D. Bartolomé Enseñat Estrany, Sóller.

D. Guillermo Frontera Magraner, Sóller.

D. Sebastián Gaya Riera, Palma.

D. José Rosselló Ordinas, Palma.

P.P. de los Sdos. Corazones, Sóller.

D. Juan Sbert Massanet, Palma.

D. S. C., Palma.

D. Pedro Vich Bibiloni, Inca.

D. Ignacio Villalonga Villalba, de València.

[4]

Adhesión del «Institut d'Estudis Catalans»

En sesión celebrada el 28 de Octubre de 1948, contestando a un escrito de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari», el pleno del «Institut d'Estudis Catalans» tomó por unanimidad el acuerdo de felicitar y estimular a los editores de la obra, «tan útil —dice el acuerdo— a todos los cultivadores y estudiosos de nuestra lengua, haciendo votos por que su publicación tome un ritmo normal y pueda llegar pronto la hora de su deseado fin».

Visitas de profesores extranjeros

En Agosto de 1948 visitó espontáneamente por dos veces las oficinas del «Diccionari» el profesor suizo M. Louis E. Favre, quien expresó al director de la obra el enorme interés con que había leído su manifiesto y se encargó de organizar una campaña de propaganda del «Diccionari» en las Universidades de Europa Occidental y de la América del Norte.

Durante las Navidades de 1948 estuvo en Mallorca el Dr. Paul Aebischer, profesor de filología románica en la Universidad de Lausanne, quien dedicó gran parte de su estancia en la isla a visitar nuestras oficinas lexicográficas y examinar los materiales reunidos en los ficheros.

En la Semana Santa del presente año visitaron las oficinas del «Diccionari» el profesor Giovanni M. Bertini, de la Universidad de Turín, y varios otros miembros del ARCSAL (“Associazione per le relazioni culturali con la Spagna e l’America Latina”), quienes examinaron detenidamente nuestras publicaciones. El Dr. Bertini manifestó su propósito de propagar nuestra obra en los centros universitarios de Italia.

La colaboración de Cataluña

Está a punto de iniciarse la campaña de propaganda del «Diccionari» entre los intelectuales, corporaciones y público de Cataluña. De la acogida que esta región nos preste, depende la posibilidad de continuar con mayor o menor rapidez la publicación hasta el fin. En nuestros recientes viajes a Barcelona hemos recibido muestras de la más cordial simpatía entre los literatos y universitarios, de la cual es claro reflejo la adhesión del «Institut d’Estudis Catalans» arriba consignada. Es de esperar que a esa actitud favorable de los intelectuales corresponda también la del gran público y de las corporaciones, con lo que se aseguraría el afianzamiento de la suscripción a la obra y su independencia económica.

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente Seminario) – Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

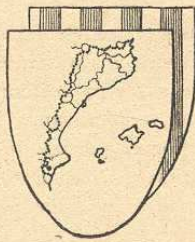
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 40



PALMA DE MALLORCA
1949

[2]

CRÓNICA DEL "DICCIONARI"

Manifiesto a los mallorquines

A principios de septiembre último, apareció en la prensa de Mallorca este manifiesto:

OBRAS SON AMORES: SE PUBLICA EL «DICCIONARI»¹

La reanudación del «Diccionari Català-Valencià-Balear» es un hecho. Están ya impresos los pliegos de la continuación del tomo tercero, y dentro de poquísimos días (en esta primera quincena de septiembre) se repartirá a los suscriptores el fascículo 39, primero de la nueva serie.

Doy esta noticia con la emoción que es natural en quien se lanza nuevamente a una empresa quijotesca cuya primera etapa estuvo llena de dificultades y cuyo porvenir puede reservarlas aún mayores. Bien sabemos que emprender una obra que nada tiene de comercial y que, por otra parte, no puede realizarse sin grandes desembolsos, representa para el osado «emprendedor» graves peligros, y más si éste no cuenta con otro capital que su propio trabajo. Sacrificios, pérdidas, desgaste de salud. La sombra de Bernardo Pallis y por todo estímulo y ejemplo. Rehuyo deliberadamente la postura de víctima, pero no podría menos de considerar trágico que una obra en la que tantísima labor, entusiasmo y abnegación se ha invertido, se malograra por la dificultad de financiarla. Sería terrible que las

¹ [Vg. *Correo de Mallorca*, 3 setembre 1949; *Baleares*, 4 setembre 1949; *La Almudaina*, 11 setembre 1949.]

generaciones venideras pudiesen increpar a la nuestra por haber incumplido un deber histórico.

Yo contraigo la obligación de llevar adelante, hasta donde pueda, esa obra tan intensamente, tan totalmente mallorquina. Pero contando que existe una reciprocidad de deberes, y que a mi compromiso de consagrarme a esa «obra de Mallorca» corresponde otro compromiso por parte de Mallorca, de sostener también hasta el fin esta empresa de interés general.

Por eso, una vez más dirijo, con mi saludo, mi petición de auxilio. La dirijo en primer lugar a todos los antiguos suscriptores, que no pueden razonablemente renunciar a seguir sosteniendo un edificio que ellos mismos, con sus propias manos, empezaron a levantar; a los muchos que no se suscribieron antes, sea por el motivo que fuese, si ese motivo ha dejado de pesar sobre sus ánimos; a las corporaciones rectoras y culturales, a quienes más que a nadie incumbe votar por la salvación de los valores del espíritu; y finalmente, a ese núcleo numeroso de jóvenes que en estos últimos años han aprendido a querer y valorar las cosas que constituyen nuestro más entrañable patrimonio espiritual.

En las cubiertas del primer fascículo que vamos a publicar, se inserta, en testimonio de honor y gratitud, la lista de los protectores que hasta ahora nos han ofrecido ayuda. Ya figuran en ella alguna corporación, ciertas entidades, aristócratas, financieros, industriales, comerciantes, etc.; pero faltan todavía no pocos que se hallan en posesión de medios para merecer el glorioso título de Mecenas. Quienes rigen una sociedad cuyos fines nunca son solamente materiales, quienes han heredado un patrimonio para garantizar la permanencia de un alma colectiva y unos valores cívicos, quienes se dedican a actividades remuneradoras y perfectamente compatibles con las inquietudes espirituales, pueden y deben cooperar a las obras de cultura, ayudando a los que se aplican a quehaceres meramente científicos y por ende sin rendimiento económico. No es preciso

invocar ejemplos de la antigüedad: basta contemplar el moderno mecenazgo de los Rockefeller, Carnegie, Nobel, Duque de Alba, Cambó, Patxot, Millet y tantos otros magnates, cuyo ejemplo de altruísmo no ha encontrado aún eco adecuado en esta isla.

La obra es viable si la ayudan todos los que deben ayudarla, no sólo los potentes sino el público en general. Si en cada ciudad y pueblo de Mallorca existiese un propagandista con «la mitad» de los arrestos que ha demostrado Miguel Marqués Coll en Sóller, la empresa del «Diccionari» tendría vida segura y próspera; la suscripción quedaría automáticamente cubierta, y la obra podría terminarse en poco tiempo y por sus propios medios. Todo el secreto está en que en cada localidad exista un convencido dispuesto a convencer a sus paisanos. Miguel Marqués se ha comprometido espontáneamente a reunir en Sóller hasta cien suscriptores, es decir, aproximadamente el uno por ciento de la población; y lo va cumpliendo.

Yo me limito, pues, a pedir que en cada villa y pueblo mallorquín, la persona entusiasta, apta y dispuesta para conseguir el objetivo indicado (obtener la suscripción del «medio por ciento» de sus paisanos) forme el propósito de hacerlo y lo ponga rápidamente en práctica. En las oficinas del «Diccionari» se le darán toda clase de informes y medios de propaganda y se le indicarán las facilidades que se conceden a los nuevos suscriptores para satisfacer el importe de la parte de «Diccionari» ya publicada.

Nada más quiero añadir. Prefiero que sean los hechos quienes hablen, y no las palabras. Hable por sí misma la obra de prestigio internacional que ponemos nuevamente en marcha dispuestos a mantenerla con el tesón de que siempre rebosó y dio ejemplo su iniciador Mn. Antonio Maria Alcover, de cuyo apostolado científico y patriótico me considero mandatario.

FRANCISCO DE B. MOLL

Comentario al anterior manifiesto

En el veterano diario de Palma *La Almudaina* apareció, firmado con las iniciales de su redactor-jefe Rafael Ramis Togores, el siguiente comentario, que agradecemos:

UN DEBER PARA LOS MALLORQUINES

Hace casi medio siglo que Mn. Antonio M. Alcover concibió el ambicioso proyecto de redactar y publicar un diccionario de la lengua [4] autóctona. Era en aquella época en que las «Rondalles» del entusiasta y laborioso sacerdote —que constituyen un tesoro folklórico insuperable y a través de las cuales varias generaciones de mallorquines tomaron contacto con la forma escrita de nuestro lenguaje— empezaban a circular profusamente.

La preparación para tan ingente obra le llevó a Mn. Alcover muchas horas y no poco dinero. La recopilación de papeletas lexicográficas dió lugar a la famosa «calaixera» y él personalmente no se limitó a la recolección de palabras vivas, tarea asaz dura y minuciosa, sino que, para rodear de garantía científica la obra que había iniciado, realizó profundos estudios que le pusieron en relación con las autoridades filológicas del extranjero.

Una obra tan importante, emprendida cuando su iniciador estaba ya en la plenitud de la vida, corría peligro de no llegar a fructificar por faltarle el aliento de quien a aquella obra cultural había votado su entusiasmo y su inteligencia; pero Mn. Alcover tuvo el acierto de incorporar a su obra a Francisco de B. Moll.

Aquel jovencito tímido que llegó de Ciudadela con un bagaje cultural nada despreciable, siguió las huellas de Mn. Alcover, siendo primero su colaborador y más tarde su sucesor en la tarea del Diccionario, sin perjuicio de dedicar parte de su actividad a otras

empresas de tipo cultural que le han granjeado el puesto que ocupa en nuestro mundillo intelectual.

Ahora Moll se lanza valientemente a completar la obra que iniciara Mn. Alcover, que él continuó y que ha de constituir un paso importante para nuestra cultura: va a reanudar, con ánimo de darle cima, la publicación del Diccionario.

No es empresa de las que se acometen con vistas a una finalidad típicamente comercial y financiera —exacto es por otra parte, que pocas empresas de tipo intelectual pueden ostentar a la vez un carácter prácticamente rentable—; por ello es necesario que sean los propios mallorquines quienes apoyen y faciliten el éxito.

La posesión de un buen Diccionario es una base indispensable para que la obra cultural de un país pueda desarrollarse debidamente, no sólo por el conocimiento de las palabras y de su valor filológico o histórico, sino también para establecer debidamente la grafía de las mismas.

Todo esto cuando se asienta sobre bases científicas constituye, además, una labor que por sí misma honra al área en que la lengua es hablada. Y esto es lo que Mallorca tendrá con el Diccionario, si sabe sostener y apoyar esta obra que ahora se reemprende para llegar hasta el final. —R. T.

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER .

FASCICLE 41



PALMA DE MALLORCA
1949

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Nuevos protectores

A raíz de la reanudación de nuestra obra se han inscrito en la Liga de Protectores del *Diccionari* los siguientes señores:

A) En la clase de PROTECTORES INSIGNES

D. Rafael Griera y Plans, Barcelona

B) En la clase de COOPERADORES BENEMÉRITOS

Excmo. Sr. Obispo de Mallorca

D. Nicolás Primitivo Gómez, Valencia

D. Domingo Gómez Senén, Valencia

D. Primitivo Gómez Senén, Valencia

D. Antonio Bauzá Gayá, Felanitx

D. Bartolomé Oliver, Sencelles

Visitas de técnicos extranjeros

Recientemente han visitado las oficinas del *Diccionari* los siguientes especialistas en filología:

El Dr. Istvan Frank, de nacionalidad húngara, profesor de Filología en la Universidad de Saarbruck, experto provenzalista y buen conocedor del catalán antiguo.

Mr. Maurice Wolf, de la Universidad de Oxford, especializado en el estudio del español y del catalán. Habla correctamente ambos idiomas.

El Dr. Jean Séguy, profesor de la Universidad de Toulouse, encargado de conferencias de Filología en los cursos de verano de Sant Cugat del Vallès.

El profesor Paul Despilho, Inspector de enseñanza en Argel, muy interesado en el estudio de nuestra lengua y de nuestra historia.

Propaganda en Barcelona

Se están obteniendo los primeros resultados, y son muy esperanzadores, de la propaganda emprendida en Cataluña. Tanto entre los intelectuales como entre el público culto en general, se va abriendo paso la realidad e importancia del *Diccionari*, y esta convicción va dando ya sus frutos.

En una de sus últimas sesiones, la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona eligió miembro Correspondiente suyo en Mallorca al director del *Diccionari*, Francisco de B. Moll.

En el «Diario de Barcelona», fecha 11 de noviembre, el ilustre escritor Carlos Soldevila dedica un artículo al *Diccionari*, haciendo de esta [3] obra un cálido elogio y un sabroso comentario. Transcribimos aquí sus principales párrafos.

«Soy cada día más partidario de los diccionarios grandes, y miro con prevención a los diccionarios de bolsillo. Estos, no lo niego, pueden sacar de un apuro al turista que desea comprarse una corbata en país extranjero, o al periodista que traduce telegramas, o al opositor que duda sobre la ortografía de un término; pero no resuelven los problemas serios de la semántica, no ayudan a colocar la preposición que corresponde, no sugieren enlaces ni contrastes; ni tienen la gracia de presentar las palabras como ánimas en pena que están pidiendo al poeta que las devuelva a la plenitud de la vida.

»El *Diccionari* iniciado en 1901 por mosén Antonio M. Alcover, tiene esta cualidad, no sólo porque está proyectado para alcanzar

nada menos que doce volúmenes en cuarto, sino por el ambicioso criterio que, en definitiva, ha prevalecido en su redacción.

»Los jóvenes de hoy, que, sin culpa alguna por su parte, andan peor de historia que los jóvenes de ayer, ignoran, seguramente, quién fué el canónigo Alcover. Se lo diré en pocas palabras. Fué, hacia 1920, un cisma filológico y, sobre todo, ortográfico. Alzó bandera contra las normas de l'Institut d'Estudis, que habían aceptado casi todos los escritores en lengua vernácula de Cataluña, Valencia y Baleares. Y para defender su punto de vista, publicó un Boletín en que dió rienda suelta a su temperamento belicoso y pintoresco. Pero el tiempo pasa y realiza sus admirables operaciones de decantación y filtrado. De la antigua polémica no queda nada, ni casi el recuerdo. En cambio, ahí está el formidable acopio lexicográfico realizado por mosén Alcover a través de Cataluña, Valencia, Baleares, Rosellón y ciudad de Alguer, en la isla de Cerdeña, donde aún hablan catalán unos millares de personas descendientes de un puñado de conquistadores paisanos nuestros. Un excelente filólogo mallorquín, Francisco de B. Moll, que es además editor, ha oído la llamada de este tesoro en trances de ser devorado por la polilla o dispersado por el descuido. Y, ni corto ni perezoso, se ha dedicado a desempolvar papeletas y a transcribirlas con el método que corresponde y la ortografía que ya nadie discute. El fascículo 39 que tengo a la vista, y que corresponde al tomo tercero, hace esperar que el Diccionario Alcover-Moll, superará en riqueza a todos los vernáculos publicados hasta la fecha. Junto a la definición, a las acepciones y los ejemplos, contiene la etimología, la equivalencia castellana, los sinonímicos, la transcripción fonética de la palabra en cada comarca, y, por fin, numerosas ilustraciones gráficas que completan su valor pedagógico.

»Hermosa manera de resolver un cisma, esta de sumar todo lo aprovechable y todo lo válido, dejando a un lado cuanto representa personalismo y tiquis-miquis!».

[4]

El Semanario «Destino», en su número del 12 de noviembre, publicó un documentado artículo del catedrático y poeta Miguel Dolç, titulado «Nuestro *Thesaurus* lexicográfico». Es difícil hacer mejor una síntesis de los diversos aspectos (científico, patriótico y polémico) de nuestro *Diccionari*, que la que hace Dolç en su breve pero enjundioso escrito. Ponemos a continuación algunos párrafos del mismo, especialmente interesantes:

«La obligación previa consiste en señalar una vez más los valores esenciales, perennes, de la obra, en subrayar el signo de continuidad, idéntico al de las viejas catedrales, que la preside. La valiosa herencia espiritual de mosén Alcover pasó íntegra, a su muerte, a su más lúcido colaborador, el filólogo menorquín Francisco de B. Moll. Los fascículos habían ido apareciendo paulatinamente hasta llegar a publicarse los tomos I y II y parte del tomo III, cuando la edición tuvo que interrumpirse en 1937 ante la barrera de fuego de la guerra. El doloroso intervalo, aunque quebrantó la metódica aparición de la obra, ha servido para intensificar su redacción, gracias últimamente a la colaboración desde 1943 del filólogo valenciano Manuel Sanchis Guarner. En la actualidad superan la cifra de 14.000 las cuartillas redactadas y en disposición de ver la luz pública. En vista de su desarrollo se decidió en el verano de 1948 reanudar la magna empresa. La decisión se ha verificado. He aquí una de las noticias de carácter lingüístico más impresionantes de nuestro tiempo paradójico.

»Quizá era necesario el nacimiento de este antagónico binomio Alcover-Moll para dar cumplida cima a la creación de los diez volúmenes de que constará este *corpus*. A la independencia selvática, a la intransigencia y al rigorismo de *don Toni Maria*, había que oponer, evidentemente, el sentido de la moderación y de la madurez, el espíritu de la concordia científica. Esta ha sido la función capital de su continuador, F. de B. Moll. A él se debe la aceptación de la obra por todos. El diccionario no puede ya considerarse como patrimonio exclusivo del público balear, no puede depender sólo de su contribución y entusiasmo. Redactado por filólogos de las islas y de Valencia, acaba de verse protegido por la unánime adhesión de los sectores lingüísticos de Cataluña. De este modo se ha reconocido

entre nosotres su dimensión total, como base de todo estudio ulterior del catalán y como elemento de trabajo indispensable en la investigación filológica».

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

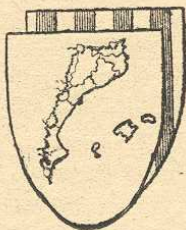
MN. ANTONI M.^a ALCOVER.

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 42



PALMA DE MALLORCA
1949

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Nuevos protectores

Desde la publicación del fascículo 41 del Diccioniari han ingresado en la Liga de Protectores de nuestra obra los siguientes señores:

A) En la clase de PROTECTORES INSIGNES

D. Miguel Marqués Coll, Sóller

A) En la clase de SOCIOS DE HONOR

D. José Frau Frontera, Sóller

D. Miguel Fullana Llompart, Palma

C) En la clase de PROTECTORES BENEMÉRITOS

D. Mateo Bauzá Barceló, Pbro. Palma

D. Juan Carbonell Gual, Sineu

D^a. Margarita Colom Rullán, Sóller

D. Juan Colom Rullán, Sóller

D. Juan Colominas, Chicago

D. Antonio Marqués Arbona, Sóller

D. Antonio Thomás, Pbro., Palma

Artículo de José Vidal Isern

Este conocido periodista mallorquín publicó en el n.º 103 de la revista «Cort» un artículo titulado «Una ingente labor cultural: Diccioniari català-valencià-balear», en el que tributa encendidos elogios a la labor de Mn. Alcover y del continuador del «Diccionari», expone sus puntos de vista personales sobre el mallorquinismo y termina con una entusiasta excitación a los mallorquines para que

ayuden eficazmente a la realización de nuestra obra. El último párrafo del vibrante escrito, cuyo contenido agradecemos cordialmente, dice así:

«A ayudar, pues, a D. Francisco de B. Moll. Y conste que la ayuda (la económica en forma de protección y suscripción) es harto mezquina en comparación con lo que significa y significará el «Diccionari», una vez totalizado. Hay que hacer viable, hay que sostener, como pide Moll, hasta el fin esta empresa de interés general, teniendo por estímulo —y no necesita acucios Moll— el tesón y entusiasmo de que tantas pruebas dió D. Antonio M. Alcover. Y esperamos un «finis coronat opus» brillantísimo del apostolado científico [3] y patriótico de que se considera mandatario Moll (con la colaboración del filólogo valenciano Manuel Sanchis Guarner), único que podía completar con capacidad y energía labor ciclópea que afecta a todos los mallorquines, catalanes y valencianos, y a toda la filología en general.»

Artículo de Domingo Juncadella

En el diario barcelonés «El Correo Catalán» apareció a fines de Diciembre último el siguiente escrito del publicista Domingo Juncadella:

El tesoro de la lengua

«Para muchos de nosotros está todavía vivo el recuerdo del Rdo. Antonio M. Alcover, el autor de las «Rondalles mallorquines», que se propuso formalizar el inventario completo de la lengua catalana, con sus variantes mallorquina y valenciana, acoplando además todos sus dialectos. Esta obra se inició en los albores del presente siglo, en 1901; y, fallecido el clérigo mallorquín, fué proseguida por su colaborador, Francisco de Borja Moll, quien aportó a ella su profundísima cultura humanística y moderna, su riguroso método científico, sus vastos conocimientos filológicos, su denodada vocación

de gramático y su sensibilidad literaria, amén de sus experiencias editoriales, actualmente cristalizadas en las series «Les Illes d'Or» y «Exemplaria Mundi». Tras la interrupción de la guerra, la obra del «Diccionari català-valencià-balear» se reanuda, con la colaboración que ahora Moll ha encontrado en el valenciano Sanchis Guarner, y con asistencia de prestigiosas personalidades y corporaciones, a la cabeza de las cuales figura la Diputación Provincial de Baleares. El «Diccionari», que lleva publicados dos volúmenes completos y siete fascículos del III, constará de diez volúmenes de un millar de páginas cada uno, e irá apareciendo en fascículos de 48 páginas. De ellos se pondrá inmediatamente a la venta el núm. 39, que corresponde a los vocablos «conseqüent» hasta «contramur».

»El acontecimiento tiene una importancia relevante que vale la pena destacar. Este «Diccionari» constituirá el más vasto, completo y perfecto «Corpus» de la lengua catalana que desde los de Aguiló y Balari en el pasado siglo, pasando por la Enciclopedia Salvat y el diccionario Fabra en el presente, llega a superar incluso la benemérita labor del filólogo Rdo. Antonio Griera, en su «Tresor de la llengua catalana» que reanudó su aparición inmediatamente después de terminada la guerra española y que no ha interrumpido ya luego su publicación. El «Diccionari» Alcover-Moll, en efecto, además de la definición del vocablo, de su localización comarcal y su referencia literaria, siempre copiosa, atinada e interesante, con citas tan sobrias como expresivas, viene completado, a mayor abundamiento, [4] con la transcripción fonética de las voces, con sus variaciones, con sus intensivos o derivados, con la ampliación a los sinónimos, las variantes de forma y de grafía que el vocablo ofrece y con su raíz etimológica científicamente verificada, con la precisión puesta al día.

»En otro tiempo una labor así no habría sido posible más que en un cenobio y a través del paciente y convergente tarea en común de una comunidad. El aliento de Mn. Alcover, sin embargo, que penetró en su discípulo y colaborador F. de B. Moll, ha sido bastante para que

éste, ayudado de Sanchis Guarner y sin duda por su propia familia, especialmente por sus hijas mayores, que comparten la vocación del padre, haya podido acometer con tanta responsabilidad como acierto, la ingente iniciativa de llevar a buen fin la obra comenzada, que bien puede calificarse literalmente de monumental. Y esta obra ofrece seguir un ritmo tan rápido como las asistencias del público, o sea de los suscriptores y compradores, lo permita. Y es indudable que una labor en curso de esta naturaleza y tamaño envergadura, sólo puede desarrollarse establemente con una lista mínima de suscriptores que, bien sea aportando cantidades iniciales, bien limitándose modestamente al pago de las quince pesetas que cuesta cada fascículo, se integren en la empresa hasta asegurar de antemano su terminación. La seriedad del autor y editor de la obra, bien patente a cuantos conocen sus actividades anteriores, afianza, por otra parte, el resultado y la continuidad de este empeño.

»El férvido hispanista italiano Prof. Bertini, los suizos Favre y Aebischer y cuantos otros han seguido o comprobado la minuciosa preparación de la labor del Diccionario de Moll, no han recatado ante él su admiración, su aprobación ni su entusiasmo. Desearíamos sinceramente que unas y otro fueran compartidos prácticamente por los intelectuales, los estudiosos y el público en general, no sólo de Cataluña, Valencia y Mallorca, sino de España entera, cuyo acervo de clásica, auténtica y actual hispanidad se halla asimismo integrado por ese «thesaurus» cuyo documentado inventario se nos presenta y reitera en esta obra. Sólo con el sólido conocimiento se racionaliza el amor; y con la compañía y la consulta de esos volúmenes es como, además de prestigiar el idioma, se templarán y fijarán constructivamente y a perpetuidad, se centrarán positivamente, los afanes legítimos de enraizamiento de lo autóctono, dentro de lo hispánico y de lo universal.

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

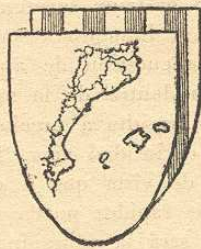
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 43



PALMA DE MALLORCA
1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Un artículo de José Pla

El agudo escritor catalán José Pla, que tiene dadas repetidas muestras de adhesión a nuestra empresa del «Diccionari», ha publicado en la prestigiosa revista «Destino» un denso artículo, titulado *El Diccionario*, del cual son los siguientes párrafos:

«El artículo de nuestro colaborador Miguel Dolç sobre la obra del diccionario, aparecida en «Destino» de hace unas semanas, es perfecto. No cabría quitar ni añadir al mismo ni una palabra. Lo que sí cabe es formular una adhesión pública a lo que el artículo postula. No hemos en ningún caso de dejar perder una obra que es y será un motivo de gloria de nuestra lengua. Hemos de lograr que Francisco de B. Moll y Sanchis Guarner, lleven a cabo su extraordinaria empresa y, además, que la realicen con el máximo de honorable provecho. Nuestra generación debe empeñarse en ello si no queremos pasar por una abrumadora vergüenza.

»No es la primera vez que hablo en «Destino» de este asunto. En realidad desde que uno de mis viajes a Mallorca me deparó la amistad de Moll y Sanchis Guarner y estos amigos tuvieron la paciencia de enseñarme sus cuantiosos ficheros, me convertí en un propagandista constante de la obra del Diccionario. Y ahora quiero contar un fenómeno que en esta propaganda me está ocurriendo. Le digo a la gente que está en curso de publicación en Palma de Mallorca un diccionario de nuestra lengua vernácula, y entonces la gente me pregunta:

»—¿Pero este diccionario, existe de verdad? Un diccionario es una cosa muy larga y muy compleja... ¿Existe el diccionario o se está haciendo? ¿Podremos verlo terminado algún día?

»Y cuando yo digo que he visto las fichas, que las he tenido en las manos, que las he manejado, que han aparecido los dos primeros volúmenes (de más de mil páginas cada uno) y varios fascículos del volumen tercero, la gente queda bastante sorprendida. Cuando añado que la seguridad de poder poseer el inmenso tesoro de nuestra lengua y de sus formas dialectales es una cuestión de ayuda y de tiempo, y añado que el diccionario, realizado dentro de la más estricta tradición científica de la filología europea, resulta a precios perfectamente asequibles, la sorpresa se convierte en curiosidad viva. Todo esto se lo digo a Moll para confirmarle un punto de vista que le expresé de palabra, que no es más que éste: cuanta más rapidez pueda usted dar a la publicación del diccionario, más grande será la adhesión del público y más dilatada su aceptación. El diccionario ha sufrido demasiados baches, interrupciones excesivas. Hay que darse prisa. La lentitud y la morosidad malogran y enfrían todas las ilusiones. Esto es lo que hay que superar urgentemente. [3]

»Hay, por otra parte, un tópico que conviene desarraigar lo antes posible. ¿Quién ha de hacer esta clase de diccionarios? ¿Pueden ser una creación de simples particulares trabajando bajo la dirección de un filólogo o grupo de filólogos, o por el contrario, han de ser obra de esos organismos llamados Academias? Hay una especie de vulgaridad general progresiva que nos asegura, sin ninguna prueba, que una semejante empresa sólo puede ser obra de una Academia, exclusivamente de una Academia. He de confesarles a ustedes que cuantos más años se acumulan sobre mi vida, menos confianza tengo en las frases hechas y en los tópicos de conversación que han de resolvernó todos los problemas y luego resultan inservibles para lo más corriente que pueda sucedernos. Yo soy partidario de que las cosas las hagan las gentes o personas que en definitiva demuestran

que saben hacerlas. Si un organismo colectivo logra levantar un diccionario bueno, reconoceré encantado el hecho. Si una persona particular o varios particulares producen una obra mejor, será esta otra la que utilizaré. Desde que el cardenal de Richelieu creó la Academia Francesa para la formulación de un diccionario de la lengua del país vecino, han pasado siglos. Pero por el momento hay dos autoridades de la lengua francesa —dos particulares, Vaugelas y Littré— que son considerados como infinitamente superiores a todas y cada una de las ediciones que de su Diccionario ancestral ha realizado la Academia Francesa. Se han publicado cosas divertidísimas sobre las irrisoriedades, tonterías y estupideces contenidas en las sucesivas ediciones del Diccionario académico. Jamás ha sido tenido por una autoridad, no ya definitiva, sino meramente plausible. Cuando hay una duda, quienes dirimen son Littré y Vaugelas y en su defecto, el pueblo y la tradición literaria, que son las fuentes lingüísticas más auténticas.

»... Un diccionario puede ser un buen diccionario aunque sea obra de una Academia, aunque ha de reconocerse que las academias han tenido poca suerte en la elaboración de los diccionarios que han compuesto. Hubiera sido mejor, creo yo, que los hubieran mandado hacer a personas más entendidas. La experiencia nos demuestra, en cambio, que algunos particulares han llegado a producir obras perfectas en este aspecto. Un ejemplo de lo que estamos diciendo es el Diccionario de F. de B. Moll y de Sanchis Guarner. Yo le encuentro a este diccionario un sabor terrenal, un gusto por la lengua que me reconcilia con los diccionarios, porque contra la frialdad y la frigorificación de esta clase de mamotretos, veo en él, siento en sus páginas el mismo gusto y sabor de la lengua del pueblo.

»Exactamente así fué concebido y elaborado este diccionario: recogiénolo del pueblo mismo. Porque no vaya a creer el lector que por el hecho de que este diccionario lleve unos nombres concretos en su cabecera, haya sido creado en la reclusión de un gabinete. El

Diccionario ha tenido centenares de colaboradores, cuya información, en general meritísima, ha sido centralizada y contrastada en Palma de Mallorca. Esta información llenó primero las famosas «calaixeres» del canónigo Antonio M. [4] Alcover, que tanto dieron que hablar en su tiempo. Aquellas primitivas «calaixeres» se han convertido con los años en un volumen considerable, abrumador, de fichas limpias y precisas que no esperan más que el momento de ser impresas en volúmenes de tono claro, ordenado y perfecto. Aparte de la aportación popular, y completándola, está la aportación erudita, el diccionario de los textos de la lengua escogidos de los documentos y autores que constituyen una autoridad indiscutible. Esta labor de selección está hecha con una gracia y una intención dignas de las mayores alabanzas, con un criterio absolutamente científico.

»La necesidad de rematar la obra de que estoy hablando se presenta con caracteres de urgencia. Si tantas cosas empezaron bajo los mejores auspicios y alegremente se disolvieron en el éter, veamos de salvar una obra que empezó mal y se dió tantas veces por muerta. Dejemos el pasado y su pintoresco anecdotario y busquemos en el futuro una justificación de la labor conjunta que nos importa desarrollar. Para nuestra generación debería constituir un asunto de amor propio rematar dignamente esta obra importantísima.

Acto de propaganda en Lluçmajor

El martes día 31 de Enero, en el salón de actos del Ateneo «Ramón Llull» de la ciudad de Lluçmajor, se celebró una velada literario-musical dedicada a dar a conocer nuestra obra del «Diccionari».

El Rdo. P. Juan Caldentey, director del Ateneo, hizo la presentación de la obra y de los oradores. El poeta y folklorista Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà hizo una aguda semblanza de Mn. Alcover, cuya enorme laboriosidad elogió, expuso las dificultades con que tiene que luchar la empresa del «Diccionari» y recabó la ayuda de

todos para contribuir a llevarla a buen término. La Coral Femenina de Santa Cecilia, dirigida por el maestro Juan M. Thomàs, cantó magistralmente diversas piezas de Bach, Muset, Haydn, Lambert, Tortell y Thomàs. El Director del «Diccionari», y la eminente poetisa María-Antonia Salvà, como antigua colaboradora y actual presidenta de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari», pronunció el discurso final, en que excitó a sus paisanos a cooperar decididamente para el arraigo y consolidación económica de nuestra obra.

La velada resultó un franco éxito de organización y de amenidad, una verdadera manifestación artística de gran valía, y un excelente medio de formar ambiente a favor de esta obra tan poco conocida de la mayoría del público.

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente Seminario)– Palma de Mallorca

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

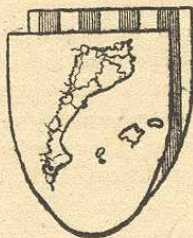
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERARIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 44



PALMA DE MALLORCA
1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Nuevos protectores

Desde nuestra última reseña han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, en la categoría de **Cooperadores Beneméritos** los siguientes señores:

D. Juan Socías, de Lluçmajor

D. Rafael Rotger Mestre, de Sineu

D. Salvador Beltrán Font, de Sineu

D. Carlos de las Cuevas, de Barcelona

D. José Pesudo Gil, de Barcelona

D. Jaime Rosquellas Alessan, de Barcelona

D. Miquel Colom Rullán, de Sóller

«Publia», Oficina técnica de Publicidad, de Barcelona

Artículo del Sr. Gili Gaya

En la revista literaria «Insula», de Madrid, ha publicado una reseña de nuestra obra el eminente lingüista Samuel Gili Gaya, que nos complacemos en transcribir y agradecer.

«Bien merece unas palabras de aliento el esfuerzo que realiza Francisco de B. Moll, con la colaboración de Sanchis Guarnier, por reanudar la interrumpida publicación de este diccionario que tantos servicios ha de prestar, no sólo a los filólogos profesionales, sino también a cuantos se interesan por las manifestaciones populares y literarias de la lengua de aquellas regiones. El filólogo mallorquín Antonio M. Alcover, heredero directo de la tradición romántica, que

convertía en incansables viajeros y exploradores del folklore y de las hablas vernáculas a tantos hombres como Milá, Aguiló y Verdaguer, realizó a lo largo de su laboriosa vida una amplia recolección de materiales léxicos en Baleares, Cataluña, Valencia, Alguer, el Rosellón y los pueblos aragoneses de habla catalana. Sus papeletas lexicográficas recogieron un caudal inagotable de noticias y a la *calaixera de mosén Alcover* acudíamos todos en busca de datos reunidos con paciente tenacidad en el habla viva y acrecentados con el aprovechamiento de los textos literarios medievales y modernos.

»Alcover llegó a publicar el primer volumen de su obra. Fallecido aquél en 1932, su discípulo predilecto, Moll, continuó la tarea de redactar y preparar los originales para continuarla, con la esperanza de llevar a buen término en breve tiempo los diez volúmenes de que constará el diccionario completo, si la ayuda de las entidades y de los particulares responde a su esfuerzo generoso, que es a la vez científico y económico. Los fascículos 39 y 40, correspondientes a la letra C, que acaban de salir al público, representan, con respecto a los que dirigió personalmente [3] Alcover, una reelaboración de materiales hecha con la mejor técnica lexicográfica de nuestros días y que el iniciador no podía darle. Moll y Sanchis Guarner han realizado repetidos y cuidadosos viajes por aquellas regiones como colaboradores especializados del *Atlas Lingüístico de España*, dirigido por Navarro Tomás, y no sólo han completado los datos reunidos por Alcover, sino que los han sometido a las exigencias metódicas de la Lingüística actual. Figura en cada artículo la etimología, escrupulosamente establecida; la transcripción fonética, con sus variantes locales; indicaciones muy completas sobre la extensión geográfica de las acepciones y gran número de frases, modismos, refranes y citas folklóricas que, unidas a los textos literarios que en cada caso se aducen, vienen a confirmar, a manera de autoridades del idioma, las diversas acepciones definidas. Tanto por el número de vocablos registrados como por la extensión de los artículos y por el

criterio que preside su redacción, este diccionario supera en amplia medida a cuantos inventarios léxicos de la lengua catalana se han publicado hasta hoy. Por esto no es de extrañar que los romanistas más calificados lo hayan acogido con aplauso y que el «Institut d'Estudis Catalans» haya decidido estimular y felicitar a los redactores.

»Los continuadores adoptan, con buen recuerdo, la ortografía generalizada hoy en todo el dominio lingüístico, y que ya no se discute, con lo cual ponen fin a los interminables tiquis miquis ortográficos que en tiempos de Alcover dividían a los escritores, como suele ocurrir siempre con las innovaciones de este carácter, hasta que llegan a consolidarse.

»Es, pues, de desear que una publicación que tanto va a contribuir al desarrollo de la Dialectología hispánica y al mejor conocimiento de los romances de esta Península nuestra, donde, al decir de Maragall:

En cada platja fa son cant l'onada,
mes terra endins se sent un sol ressò,

encuentre los apoyos morales y materiales necesarios para llegar a feliz término y no se extinga entre tantas empresas intelectuales malogradas por falta de continuidad».

S. GILI GAYA

Artículo de Gaspar Sabater

En el diario mallorquín «La Almudaina» ha publicado Gaspar Sabater un artículo sobre «*El Diccionari Català-Valencià-Balear, monumento filológico de la lengua catalana*», del que transcribimos uno de los párrafos más expresivos:

«El «Diccionari», como obra científica, es una obra magistral. No puede ello negarse. Si vista en su conjunto no podemos menos de admirar su grandiosidad, estudiada en sus pormenores y en sus ínfimos detalles, se nos aparece como la obra de un espíritu atento al más imperceptible latido de algo tan vivo y operante como es una lengua. Los [4] autores de esta obra —Antoni M. Alcover y Francesc de B. Moll— pueden sentirse satisfechos de su labor. Porque en ella, a más del cariño que sienten por la lengua catalana —sin amor, sin cariño, no es posible emprender una obra de esta clase— han puesto a prueba unos conocimientos filológicos nada corrientes y necesarios, por otra parte, para llevar a cabo satisfactoriamente, una empresa de tan amplias y dilatadas perspectivas. La palabra aislada, la palabra por si misma, ha sido estudiada en los múltiples matices en que ésta se nos presenta —lexicológica, fonética y etimológicamente— y puestas de manifiesto las distintas variantes morfológicas que adopta en su necesaria adaptación a las distintas regiones donde se habla dicha lengua. Es una obra perfecta que viene a dar forma —científicamente hablando— al tesoro literario de la lengua catalana.

Irradiación del «Diccionari» a Cataluña

En estos últimos meses ha adquirido gran popularidad nuestra obra en Cataluña, gracias a la activa propaganda que desarrolla una comisión formada por los señores Manuel Blasi, Juan Ballester y Juan Mateu, quienes vinieron a Mallorca expresamente para visitar nuestras oficinas, cambiar impresiones y coordinar del [sic] plan de una acción propagandística de gran envergadura en toda la región catalana.

Como los primeros pasos de esta labor se vienen publicando anuncios, reportajes e informaciones sobre el «Diccionari» en diversas publicaciones periódicas y especialmente en semanarios deportivos de gran difusión, como «Barcelona deportiva», en

periódicos comarcales importantes como «Mataró» y en las revistas de tipo específicamente cultural como «Destino». Más adelante, cuando esté en pleno funcionamiento la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Barcelona, se ampliará la propaganda mediante conferencias, emisiones radiofónicas, espectáculos y cuantos medios de publicidad puedan aprovecharse.

Como muestra de la amenidad juvenil y optimista con que se hace esta propaganda, transcribimos un suelto del semanario futbolístico «El Once», de Barcelona, fecha 28 de Febrero último:

«FILOLOGÍA Y FUTBOL. —La otra tarde, en Las Corts, viendo la excelente actuación de la selección opuesta al San Lorenzo de Almagro, alguien dijo en la tribuna:

»—Parece mentira lo bien que se entienden catalanes y valencianos.

»—Claro —replicó un vecino de silla. —Por lo visto, en vez de enseñarles la táctica moderna, les han repartido un fascículo del *Diccionari Català-Valencià-Balear* de mosèn Alcover, cuya reanudación he visto anunciada en los periódicos...

»Formulamos el voto de que cuando surja la ocasión de formar otra selección se le agreguen los mallorquines. A ver si la lingüística hace el milagro de un tanteo abultado, cosa que no logra la WM».

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

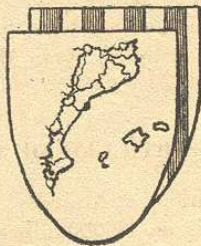
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERARIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHÍS GUARNER

FASCICLE 45



PALMA DE MALLORCA
1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Nuevos protectores

Desde la reseña última han causado alta en la Liga de Protectores del «Diccionari» en la categoría de Cooperadores beneméritos, los siguientes señores:

D. Juan Antonio Maragall Noble, de Barcelona

D. Pedro Pons Benejam, de Sineu

D. Xavier Ribó Rius, de Barcelona

Ilustre visitante

Recientemente ha realizado una rápida visita a Barcelona y a Mallorca, el notable hispanista Profesor Allison Peers, viejo amigo del «Diccionari». Renovó en esta ocasión a nuestro director las demostraciones de su interés por la marcha de la obra, a la que prometió seguir prestando toda su ayuda moral, tan útil y alentadora para nosotros.

Nuestra organización en Barcelona

Siguiendo el plan de trabajo propuesto por nuestra delegación de propaganda en Cataluña, del cual hemos hablado en nuestro anterior fascículo, han continuado las gestiones para la constitución de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari», la cual está en vísperas de ser una realidad. Figurarán en la Comisión prestigiosas personalidades y será presidida en sus primeras reuniones por D. Juan Antonio Maragall.

Simultáneamente con la labor de la constitución de la Comisión se ha venido intensificando la de preparación de los propagandistas, que en número muy crecido y cada vez mayor se van reclutando en el secretariado provisional de la Obra del «Diccionari» en Barcelona, bajo la dirección de los expertos técnicos publicitarios Juan Ballester, Juan Mateu y Pedro Carbonell.

Artículo de Luis Fábregas Cuxart

En la revista belga «Relations et Amitiés», órgano de una sociedad internacional que consta de más de 10.000 adheridos, se ha publicado un artículo en francés, firmado por nuestro amigo Luis Fábregas Cuxart, en el que se exponen los valores culturales de Mallorca y se hace especial hincapié en el elogio de la obra del «Diccionari». Agradecemos al amigo Fábregas su cooperación, que no es la primera vez que nos presta. [3]

Adhesión de Universidades

Hasta que se reanudó la publicación del «Diccionari», se encontraba esta obra en muchas Universidades extranjeras (París, Oxford, Cambridge, Berlín, Tübingen, Bonn, Munich, Roma, Chicago, Buenos Aires, etc.). Últimamente, a raíz de la reanudación de nuestra obra, se han adherido a la misma con su suscripción una serie de Universidades españolas, cuyos profesores se han percatado de la importancia científica del «Diccionari». Actualmente están suscritas al mismo las Universidades de Barcelona, Valencia, Madrid, Oviedo, Salamanca, además de diversas instituciones de carácter universitario, filiales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, como la Institución Alfonso el Magnánimo de la Diputación de Valencia, la Escuela de Filología de Barcelona, y el Instituto Miguel de Cervantes de Filología hispánica de Madrid.

Libros recibidos

Por donativo de sus autores o editores, hemos incrementado últimamente nuestra biblioteca con ejemplares de las siguientes obras:

M. SANCHIS GUARNER. *Gramàtica Valenciana*. Editorial Torre, València, 1950. 300 páginas. [Obra fundamental, que señala una nueva época en la historia de la lingüística valenciana: la incorporación de ésta a las corrientes científicas modernas, por la superación del diletantismo y la rutina.]

HENRI GUITER. *Étude de linguistique historique du dialecte minorquin*. Montpellier, 1943. 352 páginas. [Estudio detallado del habla menorquina, muy digno de ser consultado por los dialectólogos, si bien la falta de exactitud de algunos datos exige que se le maneje con precauciones.]

NICOLAU DE SUECA. *Onda y Quartonda*. València, 1949, 80 páginas. [Trabajo de toponimia lleno de originalidad en sus datos y en sus conclusiones.]

JOSEP M. DE CASACUBERTA. *Jacint Verdaguer, col·lector de cançons populars*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1947, 1948. 42 páginas. [Investigación erudita muy documentada sobre la labor folklórica de Mossén Cinto como colector de canciones populares catalanas.]

MANUEL SANCHIS GUARNER. *Introducción a la historia lingüística de Valencia*. Con un prólogo de RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL. Institución Alfonso el Magnánimo, Valencia, 1949. 182 páginas. [Excelente estudio sobre los orígenes del lenguaje valenciano, que formó el tema

de cuatro conferencias pronunciadas por el autor en el Palacio de la Generalidad de Valencia en diciembre de 1948. Trata diversos temas fundamentales y estudia la etimología de numerosísimos vocablos, especialmente de origen árabe o de uso entre los mozárabes.]

MARTÍN DE RIQUER. *Resumen de Literatura Catalana*. Editorial Seix y Barral, Barcelona, 1947, 178 páginas. [Pequeño volumen de la colección [4] «Estudios de conocimientos generales. Útil como obrita de divulgación, sobre todo de literatura catalana antigua; insuficiente en lo que se refiere a la moderna.]

Quaderni Iberoamericani. Attualità culturale nella Penisola Iberica e America Latina. 8. [Interesante revista de asuntos iberoamericanos, publicada por la A. R. C. S. A. L. o *Associazione per i rapporti culturali con la Spagna, il Portogallo e l'America Latina*, dirigida en Turín por el Dr. Giovanni M. Bertini. Contiene interesantes artículos, poesías y bibliografía.]

J. ROTGER. *Les Monges del Palau de Sineu*. Mallorca, Gràfiques Miramar. 16 + 412 páginas. [Monografía histórica muy minuciosa, elaborada a base de materiales de primera mano, con transcripción de abundante documentación.]

HARRI MEIER. *O problema do acusativo preposicional no catalao*. Boletín de Filología, 1947, VIII, 237-260. [El autor estudia el uso de la preposición *a* para introducir en ciertos casos el complemento acusativo, documentándose con textos de Bernat Metge, San Vicente Ferrer y Jacinto Verdaguer, y deduce que el catalán viene a ofrecer en este aspecto, como en tantos otros, una notable semejanza con el portugués, distinguiéndose del castellano.]

MARTÍN DE RIQUER. *Examen lingüístico del «Libre dels Feyts d'Armes de Catalunya» de Bernat Boades*. Boletín de la Real Academia de Buenas Letras, 1948, XXI, 247-274. [Recientemente ha sido demostrado de manera categórica, que el texto atribuido a Bernat Boades no es una crónica del siglo XV como se venía creyendo, sino una hábil falsificación realizada en el siglo XVII; el Sr. de Riquer estudia doctamente dicho texto desde el punto de vista idiomático, y señala diversas anomalías morfológicas, sintácticas y léxicas, que denuncian que no fué escrito en el período clásico de la lengua catalana, sino en el de su decadencia.]

PAUL AEBISCHER. *Granica «grange» et sa descendance dans les dialectes italiens et les langues de la Péninsule Ibérique*. Revista portuguesa de Filología, 1949, II, 201-218. [La voz francesa *grange* derivada seguramente de un étimo ***granica**, fué difundida por los monjes de Cister que la adoptaron como denominación de sus establecimientos agrícolas modélicos; en Italia se conserva en la toponimia piemontesa, y en Cataluña aparece ya en el siglo XII en los cartularios de Poblet y Santes Creus; en español y en portugués penetró también en la lengua literaria y ha originado toda una familia de derivados.]

DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

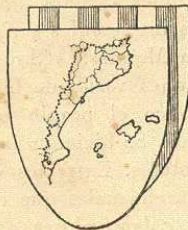
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 46



PALMA DE MALLORCA
1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Constitución de la comisión patrocinadora en Cataluña

El 21 de abril se celebró en Barcelona, en el salón de actos del Fomento de las Artes Decorativas, la sesión constitutiva de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» para Cataluña. Asistieron a la misma los señores Rdo. P. Altisent Sch. P., Ramón Aramon y Serra, Juan Ballester Canals, José Encesa, Juan A. Maragall, Ernesto Martínez Ferrando, Francisco de B. Moll, Rdo. P. Severo Montsonís O. F. M., Enrique Pérez Capdevila, Víctor Sunyol Alcalde y Francisco Vidal Burdils. Excusaron su ausencia por motivos de salud o de viaje diferentes señores convocados, no sin expresar su adhesión al «Diccionari» y a los acuerdos que se tomasen.

Después de sendos parlamentos del Sr. Maragall como presidente provisional de la Comisión, del Sr. Moll como editor del «Diccionari», y del Sr. Ballester como representante del Secretariado de Propaganda, se acordó ampliar la primitiva lista de candidatos y nombrar un Comité Ejecutivo, que resultó formado por los señores Maragall, Aramon, Ballester, Martínez Ferrando y Vidal Burdils.

El Comité empezó seguidamente a actuar haciendo las oportunas gestiones para obtener la adhesión de las personalidades propuestas para ser invitadas a formar parte de la Comisión.

Exito de nuestra obra en la Fiesta del Libro de Barcelona

El 22 de abril, Fiesta del Libro, el Secretariado de Propaganda de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» instaló en el Paseo de Gracia, junto a la Plaza de Cataluña, un puesto de venta del «Diccionari» y de las demás publicaciones de la Editorial Moll, que se

vió concurridísimo durante toda la jornada. Grandes carteles anunciaban al público catalán la obra del «Diccionari» y las interesantes series «Rondaies Mallorquines», «Les Illes d'Or», «Exemplaria Mundi», «Obres de Maria-Antònia Salvà», «Manuales Moll» y publicaciones varias de la misma editorial. Cuidaban de atender al numeroso público el propio editor y nutridos elementos del Secretariado de Propaganda. Se hicieron importantes ventas y se reclutaron buen número de suscriptores. Entre los visitantes de la parada figuraban numerosos literatos e intelectuales que expresaron su adhesión a la obra y felicitaron al autor y colaboradores de la misma.

En la última página de estas cubiertas figura una interesante información gráfica muy expresiva del éxito que obtuvo nuestra primera exhibición en el capital de Cataluña. [3]

Libros recibidos

Antologia poètica universitària. Barcelona, 1949. 60 pàgs. [Precioso folleto que da a conocer la producción, diversa de tendencias y de pensamiento, de dos poetisas y trece poetas que cursan actualmente sus estudios en la Universidad barcelonesa, y que es un bello y esperanzador exponente de la vitalidad de la nueva generación.]

J. M. MILLÀS I VALLICROSA I FARAUDO DE SAINT-GERMAIN. *Textos astronòmics en un manuscrit català medieval*. BABL, 1948, XXI, 143-162. [De gran utilidad para la confección del *Diccionari*, a causa de su riqueza de léxico técnico de astronomía, resulta esta publicación que contiene un *Almanach perpetua a trobar los lochs vertaders de les planetes en los signes*, año 1306, *Forma e manera per fer l'estelabre*, y otros de índole religiosa aunque no exentos de superstición, contenidos en un ms. existente en la Universidad de Valencia.]

E. DURAN I TORTAJADA. *Retaule vicentí*. Valencia, 1950. [Con ocasión del VI centenario del nacimiento de San Vicente Ferrer, la cofradía de l'*Altar del Mercat* del Patrón del Reino de Valencia ha celebrado unos Juegos florales en los que han obtenido la flor natural estos inspirados y correctos poemas, cuyo autor es el más fiel mantenedor de la manera lírica tradicional en la *Renaixença* valenciana.]

M. OLIVAR DAYDÍ. *La vajilla de madera y la cerámica de uso en Valencia y en Cataluña durante el siglo XIV, según los inventarios de la época*. ACCV, 1950. [Hemos podido hacer numerosas papeletas para el *Diccionari*, de este interesante trabajo sobre los utensilios de cocina y la vajilla de madera que se usaron generalmente en nuestro país hasta poco antes del siglo XIV en que se inicia su substitución por los de loza, cuya nomenclatura y forma son también estudiadas con precisión y sistema, así como las de la alfarería.]

ISTVÁN FRANK. *Pons de la Guàrdia, troubadour catalan du XIIème siècle*. BABL, 1949, XXII, 229-327. [Este ilustre provenzalista húngaro, estudiando los detalles autobiográfico, la lengua de sus canciones, y su especial difusión por nuestra tierra, ha deducido en un erudito trabajo, que el trovador Ponç de la Guàrdia era natural de Cataluña.]

M. DE RIQUER. *Un nuevo manuscrito con versiones catalanas de Arnau de Vilanova*. AST, 1949, XXII, 1-20, [Noticia de una nueva versión del conocido *Regiment de Sanitat* seguida de un *Segon libre del regiment de Sanitat*, inédito, que acaso sea un compendio de consejos médicos extraídos de los diversos tratados que escribió el propio Arnau.]

[4]



Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 47



PALMA DE MALLORCA
1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Nuevos protectores

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del «Diccionari» los siguientes señores:

A) En la clase de SOCIOS DE HONOR

D. Miguel M. Serra Pastor, de Sóller

D. Joaquim Reig Rodríguez, de Valencia

B) En la clase de COOPERADORES BENEMÉRITOS

D. Jaime Bot Arenes, de Barcelona

D. Domingo Valls y Taberner, de Barcelona

«El Rafal», de Barcelona

Conferencia de Francisco de B. Moll en Barcelona, sobre el «Diccionari»

Con extraordinaria concurrencia que llenaba el amplio salón de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil de Barcelona, y entre la que figuraban distinguidos elementos de la intelectualidad catalana, dió el 22 de mayo su anunciada conferencia el director de nuestra obra, Francisco de B. Moll.

Presidieron el acto los señores Maragall, Vidal Burfils, Grieria Plans, Pérez Capdevila y Ballester, miembros de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Cataluña, y D. Miguel Marqués Coll, representante de la Comisión Patrocinadora de Mallorca, llegado expresamente para asistir a ese acto.

Después de breves palabras del Sr. Maragall y de una expresiva presentación del conferenciante por el Sr. Vidal Burdils, pronunció el Sr. Moll en catalán su conferencia. Expuso el origen de la obra del «Diccionari» allá en la Mallorca de fines del siglo pasado, por haberse despertado en Mn. Alcover la vocación de lingüista gracias a sus aficiones folklóricas. Evocó la figura eminente del filólogo alemán Schädel como de un gran estudioso del catalán y propulsor de la obra iniciada por Alcover: expuso el plan del «Diccionari», que comprende el lenguaje catalán en todas sus formas antiguas y modernas, literarias y dialectales, y el método empleado para recoger los materiales de la lengua viva y de la lengua escrita, refiriendo algunas anécdotas de los viajes de estudio realizados para tal fin por Alcover y sus colaboradores. Se refirió a las divergencias surgidas entre Mn. Alcover y sus compañeros de trabajo catalanes, a las consecuencias que para el «Diccionari» tuvo la escisión, [3] y a los esfuerzos del mismo conferenciante para continuar la publicación después de fallecido Alcover.

Narró las vicisitudes de la obra, con el reconocimiento de su valor científico por los más eminentes filólogos de nuestro país y del extranjero, y terminó pidiendo la cooperación de todos en forma de adhesión entusiasta y de suscripciones, abogando por la justa reivindicación de la figura egregia del iniciador del «Diccionari», Mn. Alcover, que hasta ahora, como en los tiempos de su apoteosis, merece ser llamado el apóstol de la lengua catalana.

Cálidos e insistentes aplausos interrumpieron y coronaron la emocionante disertación.

Recibió muchas felicitaciones el Secretariado de Propaganda del «Diccionari» en Barcelona, al cual se debió la excelente organización y el indiscutible éxito del acto.

Cena de compañerismo y función de homenaje

Para celebrar este éxito, los jóvenes que integran el Secretariado se reunieron en una cena de compañerismo, a la cual invitaron al conferenciante, el señor Marqués Coll y al poeta valenciano Xavier Casp. Al final del ágape, se expusieron bellos proyectos y se tomaron acuerdos encaminados a activar la propaganda, de tal manera que sea posible terminar la publicación del «Diccionari» en menos tiempo del que el ritmo actual deja prever.

Al día siguiente, 23 de mayo, al final de la función de teatro catalán en el Teatro Romea, el «Esbart Montserrat» y destacados elementos de la agrupación de danzas de Sabadell, dedicaron a Francisco de B. Moll una serie de artísticos bailes populares de las diversas regiones, Cataluña, Mallorca y Valencia, que arrancaron entusiastas aplausos al numeroso público que asistía al espectáculo.

El «Diccionari» en la feria de muestras de Barcelona

En el momento de imprimirse esta Crónica, está obteniendo magníficos resultados la exhibición de nuestro «Diccionari» y de las demás publicaciones de la Editorial Moll en el Palacio n.º 2 de la Feria Internacional de Muestras de Barcelona. La instalación del «stand» ha sido obra de «Publia», Oficina técnica de Publicidad, que en ella ha acreditado su buen gusto y excelente dirección. La custodia del «stand» y el asesoramiento del público que se interesa por las obras expuestas en el mismo, son funciones encargadas al Secretariado de Propaganda del «Diccionari».[4]

Alusión al «Diccionari» en un artículo del diario «España» de Tánger

En el n.º 23 de mayo del diario «España» de Tánger, dedicado a Mallorca, el poeta y archivero Juan Pons y Marqués, Presidente de la

Sociedad Arqueológica Luliana, publica un jugoso artículo en que, bajo el título de «La otra Mallorca», comenta la actual aportación insular a la literatura, y después de mencionar a los poetas Guillermo Colom, Miguel Dolç, Miguel Gayá, Lorenzo Moyá y Blas Bonet, termina con este párrafo, cerrado con un elogio a nuestra Obra que cordialmente agradecemos:

«... los sucesivos cantores en la lengua de Ramón Llull, que en el Diccionario Alcover, llevado adelante por el tesón y la ciencia cordialísima de un filólogo tan artista como F. de B. Moll y actualmente en curso de impresión, van a tener por fin inventariado, estudiado y fijado el riquísimo tesoro de su léxico. Obra magna y benemérita que desborda de nuestra pequeña isla y es honor de la contemporánea cultura de España».

Libros recibidos

L. FARAUDO DE SAINT-GERMAIN. *El texto primitivo inédito del «Tractat de les mules» de mossèn Manuel Dieç*. BABL, 1949, XXII, 23-62. [El famoso *Libre de Menescalía* de Manuel Dieç, caballero valenciano de la corte de Alfonso el Maganánimo, es en parte una mera traducción del tratado de *mascalcia* del siciliano Lorenzo Rusio, y del *Libro fecho de los cavallos*, anónimo castellano del siglo XIII, pero Dieç añadió, por iniciativa propia, al tratado de los caballos, un «tractat de les mules» original, cuyo primitivo texto, que aun se mantenía inédito, publica el Sr. Faraudo, con su precisión y pulcritud habituales, ilustrándolo con eruditas notas e introducción.]

S. FERRANDIS LUNA. *Estampas de San Vicente Ferrer*. Madrid, 1950. [He aquí otra de las simpáticas publicaciones conmemorativas del VI centenario de San Vicente, en la cual se contienen diversos artículos vicentinos de este culto y fino escritor, y el documentado y

emocionante discurso que pronunció en la solemne sesión en que los valencianos residentes en Madrid rindieron homenaje en la Casa de Valencia de aquella ciudad, al Santo Patrón de Reino Valenciano.]

DICCIONARI

CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

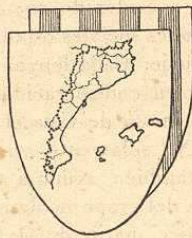
MN. ANTONI M.^a ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 48



PALMA DE MALLORCA

1950

[2]

CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

Terminación del volumen tercero

Con el presente fascículo, n.º 48, se termina la publicación del tomo III de nuestra obra. Siempre, en una empresa de tanta duración, representa un jalón memorable el finalizar un volumen, pero tal vez en ninguno de los diez que han de formar el «Diccionari» resulta tan emocionante el cierre de una etapa como en este tomo tercero, que representa la resurrección definitiva de esta obra después de doce mortales años de silencio y de alarmante interrupción. Por esto anotamos jubilosamente la fecha del tres de julio de 1950, festividad de nuestro Beato Ramón Lull, en la que se ha terminado felizmente la impresión del tomo tercero y se ha ratificado solemnemente el propósito de continuar hasta el fin esta obra del «Diccionari», a la que van vinculados tantos intereses espirituales de todas las fuerzas de habla catalana.

Opinión del Dr. E. J. Thomas, colaborador del «English Dictionary» de Oxford, acerca de nuestro «Diccionari»

Nuestro amigo y Socio de Honor del «Diccionari», profesor Juan Mascaró de Cambridge, nos envía el autógrafo de un juicio formulado acerca de nuestro «Diccionari» por el eminente lingüista inglés Dr. E. J. Thomas, antiguo colaborador del gran Diccionario Inglés de Oxford, que dice así:

«Durante el último siglo se ha progresado mucho en el concepto de la función y objeto de un diccionario. ¿Qué debe esperar él el filólogo, el científico y el hombre de letras? Los puntos de vista de los

lexicógrafos se han ampliado, y en el *Diccionari Català-Valencià-Balear* tenemos un espléndido ejemplo de la manera en que se han combinado los varios esfuerzos para obtener resultados científicos, se han comprendido las necesidades de los estudiosos y se han utilizado las investigaciones de los lingüistas.

»El objetivo del gran Diccionario de Oxford fué registrar la historia de la forma literaria del inglés. Se consideró innecesario entretenerse con los dialectos porque simultáneamente, por medio del Diccionario Inglés de Dialectos, se estaba reuniendo el *theasurus* de todas las otras formas [3] del idioma. Pero el diccionario catalán trata la lengua como un todo, y este tratamiento es necesario si ha de hacerse de un modo completo su historia. Por eso registra las variantes locales de cada región. Para ello es necesario un sistema fonético que represente con fidelidad la pronunciación, y el editor ha adoptado un sistema científico ampliamente admitido por los fonetistas.

»Existe además otro aspecto de la historia lingüística que ha sido últimamente objeto de mucha atención. Es la cuestión de las áreas en que se encuentran determinadas palabras. Una región puede mostrar la categoría de cierto vocablo, y así demostrar una supervivencia importante o indicar un préstamo de otra lengua. También en esto el editor ha realizado una valiosa investigación.

»Todo esto es cuestión de *palabras* y de sus cambios. El lector ordinario desea conocer también las cosas: el color de una flor, la significación de un invento científico, los movimientos de una danza; y también estas cosas las encuentra en esta obra. Finalmente existen los monumentos literarios, de los cuales el autor da copiosas citas ofreciéndonos así una visión del mundo de la literatura catalana, con fragmentos de los cantos que han brotado del corazón de un pueblo».

Elogios de la prensa comarcal

Después de las palabras de elogio que a nuestra obra dedicó el semanario *Mataró*, principal órgano periodístico de la región de La Maresma, ha aparecido un artículo lleno de afecto hacia el «Diccionari» en el semanario *Ausona*, que representa a la prensa comarcal en la Plana de Vic. Se titula el artículo «Mosen Alcover y su Diccionario», va firmado por Luis Cornet Arboix y constituye un resumen muy acertado de la labor realizada para la formación de esta obra. Termina con estos dos párrafos:

«Estas líneas no intentan ser precisamente un artículo propagandístico con miras comerciales, sino el comentario laudatorio y estimulante hacia la obra que representa, además de ser la recopilación de nuestra lingüística, un paso definitivo para el desarrollo de la dialectología hispánica.

»El 'Diccionari' es una obra definitiva, perfecta, pero sería una equivocación creer que va destinada solamente a los filólogos profesionales. Si ello fuera así, sería una obra fría, y ésta ha sido engendrada con amor y sacrificio; por ello es comprensible y debe ser querida por todos los amantes de las manifestaciones literarias de nuestra lengua vernácula».

Libros recibidos

Estudis Romànics publicats a cura de R. Aramon i Serra, membre de l'Institut d'Estudis Catalans. Volum I. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1947-1948. 355 páginas en 4.º

Todos los estudiosos de cuestiones filológicas de los países neolatinos saludarán con gozo la aparición de esta nueva revista, en la que se publican [4] interesantes artículos sobre temas de aquella especialidad y se reseñan numerosas obras con un criterio estrictamente científico y con gran independencia y minuciosidad en la apreciación de los valores de cada obra reseñada.

Los colaboradores de este primer volumen son: Paul Aebischer, Ramon Aramon y Serra, Antoni M. Badia i Margarit, Giovanni M. Bertini, Pere Bohigas, Maria Buira, Jordi Carbonell i de Ballester, Joaquim Carreras Artau, Josep M. de Casacuberta, Miquell Coll i Alentorn, Hortènsia Coromines, Hortènsia Curell, Miquel Dolç, Salvador Galmés, Samuel Gili Gaya, Enric Guiter, Francesc de B. Moll, Jordi Rubió, Manuel Sanchis Guarner, J. M. Solà i Solé y Ferran Soldevila.

He aquí el índice de los artículos de fondo del volumen de *Estudis Romànics*:

Miquel Coll i Alentorn, «La llegenda d'Otger Cataló i els Nou Barons»; R. Aramon i Serra, «Sobre l'atribució d'*Arondeta de ton chantar m'azir*»; Paul Aebischer, «Pour quelle voie *bosque* est entré en espagnol»; Salvador Galmés, «Ramon Llull no és l'autor del llibre *Benedicta tu in mulieribus*»; Josep M. de Casacuberta, «Jacint Verdaguer col·lector de cançons populars»; Hortènsia Coromines, «Cat. ant. *llevar de carrera* 'dirimir, solucionar'»; Samuel Gili i Gaya, «Noves recerques sobre *Tirant lo Blanch*»; Pere Bohigas, «Nota sobre el *Tractat de Cavalleria* del rei Pere III»; Enric Guiter, «Algunes infiltracions del lèxic occità en el domini lingüístic català»; R. Aramon i Serra, «Dues cançons populars italianes en un manuscrit català quatrecentista»; Samuel Gili i Gaya, «*Flor de cavalleria*».

Estos artículos ocupan aproximadamente la mitad del volumen. La otra mitad está ocupada por las «Recensions», en las que se da noticia y juicio valorativo de unas setenta y cinco obras de gran interés para la filología románica.

J. CARRERAS I ARTAU. *L'epistolari d'Arnau de Vilanova*. Institut d'Estudis Catalans. Memòries de la Secció històrico-arqueològica. X. Barcelona 1950.

Como gran viajero que fué, Arnau de Vilanova escribió numerosas cartas, y aunque sólo conservamos una pequeña fracción

de su epistolario, el Sr. Joaquín Carreras, estudiándolo concienzudamente, ha podido iluminar diversos aspectos biográficos y especialmente la fisonomía moral, de aquel sabio médico valenciano, hábil gestor diplomático, y místico visionario que propugnaba en el siglo XIV una reforma religiosa, defendiéndola apasionadamente.

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca